

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

- - - - -

UN ANALISIS HISTORICO Y CRITICO DE
LOS DOS PRIMEROS LIBROS DE RABELAIS,
EL GARGANTUA Y EL PANTAGRUEL

- - - - -

- T E S I S -
- - - - -

que presenta la Srita.

MARTHA ANN HINCKLEY

para optar al grado de

DOCTORA EN LETRAS

- - - - -

México, D. F.

1 9 4 8.
- - - - -

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

S U M A R I O

	Página
Introducción - "El Reír es lo Propio del Hombre".	I
I.- Algunas Ideas Sobre el Orden Cronológico de los dos Primeros Libros.	1
II.- La Vida de Rabelais en Montpellier.	7
III.- Las Obras Eruditas de Rabelais y la <u>Pronosticación Pantagruelina</u> en Relación con la Primera Publicación del <u>Pantagruel</u> .	12
IV.- Las Crónicas Populares en Relación con el <u>Gargantúa</u> .	18
V.- La Fuente Histórica y la Fuente Literaria de la Guerra Picrocholina.	26
VI.- Una Comparación entre el Prólogo del <u>Pantagruel</u> y el Prólogo del <u>Gargantúa</u> .	44
VII.- Un Breve Resumen de las Referencias al <u>Pantagruelismo</u> en el <u>Pantagruel</u> y en el <u>Gargantúa</u> .	65
VIII.- Un Estudio Comparativo del Evangelismo en el <u>Pantagruel</u> y en el <u>Gargantúa</u> .	70
Conclusión - "L'Affaire des Placards".	111
Bibliografía.	i

- - - - -

UN ANALISIS HISTORICO Y CRITICO DE LOS DOS
PRIMEROS LIBROS DE RABELAIS, EL GARGANTUA
Y EL PANTAGRUEL

"El reír es lo propio del hombre".

INTRODUCCION

"El Reír es lo Propio del Hombre".

En tratando de Rabelais es preciso mencionar los estudios eruditísimos de la Société des Études Rabelaisiennes fundada en 1903 por M. Abel Lefranc, miembro del Instituto y profesor del Colegio de Francia. La Société des Études Rabelaisiennes se ha convertido desde 1913 en la Revue du XVI^e Siècle. En sus publicaciones se encuentran los mejores estudios sobre Rabelais y su tiempo. Además la Revue ha preparado una edición crítica, - Oeuvres de François Rabelais. Gargantua, 2 vol.-Pantagruel, 2 vol.- Le Tiers Livre, 1 vol., recopilada en París por E. Champion, 1913-1931. Los colaboradores en esta obra monumental son Abel Lefranc, Jacques Boulanger, Henri Clouzot, el Dr. Delaunay, el Dr. Dorveaux, Jean Plattard, Jean Porché y Lazare Sainéau.(1)

Jean Plattard, profesor en la Facultad de Letras de Poitiers, es uno de los más distinguidos estudiantes de la vida de Rabelais; se ha interesado mucho en las fuentes geográficas e históricas, especialmente las de Poitou, que habían quedado hasta entonces inexplicadas. Asociado con la Société des Études

1.- François Rabelais por Jean Plattard - Préface, p. 8 nota (1).

Rabelaisiennes desde sus principios, secretario de la Revue desde 1912, colaborador de la edición crítica, ha reunido muchos de sus estudios en el volumen, François Rabelais. (1) Jacques Boulanger dice en elogio de su obra: "M. Jean Plattard a fait paraître notamment une Vie de François Rabelais (Paris et Bruxelles, van Oest, 1928, in 4º) qui donne le dernier état de la question." (2)

Henri Clouzot ha publicado también una edición, Oeuvres de Rabelais avec Notice Bibliographique. La bibliografía es por Louis Moland y la biografía por Henri Clouzot. Se halla en las notas bibliográficas materia no incluida en la obra de Plattard, materia que yo considero esencial para la determinación del orden cronológico de los dos primeros libros. Es interesantísimo considerar lo que Louis Moland ha dicho, en comparación con Jean Plattard, porque a primera vista es evidente que las dos opiniones se excluyen una a otra mutuamente.

Hay una obra muy buena que nunca he visto en ninguna bibliografía de estudios sobre Rabelais. Esta obra se intitula, sencillamente, Rabelais por Anatole France. La carta dedicatoria dirigida a Mme. Felix Roussel está fechada el 10 de diciembre de 1909 y dice así:

Chère madame,

Puisque vous attachez du prix à ces barbouillages, je suis heureux de vous les offrir. Ce manuscrit est inédit et con-

(1).- Ibid. p. 8.

(2).- Rabelais - Oeuvres Complètes par Jacques Boulanger, Introduction, p. 7. nota (1).

tient un cours élémentaire sur Rabelais. La biographie est exacte, (1) les citations abondantes: ce sont deux mérites.

Croyez, chère madame, à ma respectueuse et fidèle amitié.

ANATOLE FRANCE

Paris, le 10 décembre 1909.

La obra de Anatole France está compuesta de algunas conferencias no preparadas para la erudita Société des Études Rabelaisiennes, sino para un auditorio, también muy instruido, en la lejana Argentina. Sus palabras de salutación a sus oyentes argentinos deberían formar la introducción para todos los interesados en las obras de Rabelais. Por eso he incluido su salutación e introducción aquí.

Mesdames et Messieurs:

Ce n'est pas sans une longue reflexion, ce n'est pas sans avoir tout pesé soigneusement que j'ai choisi le sujet dont

(1).- Quiero añadir que la biografía no es siempre tan exacta como se desea. Por ejemplo Anatole France ha dicho en la p. 31 de su obra Rabelais: "François Rabelais, à Lyon se partageait entre l'hôpital et la boutique de Sébastien Gryphe. L'érudition l'emporta, du moins un moment. Il s'absenta de l'Hôtel-Dieu sans congé et, pour cette faute, fut immédiatement remplacé. Alors, pour vivre, il fit des livres qui se vendaient dans la boutique de la rue Mercière, où pendait un griffon pour enseigne...." - p. 31. Nosotros sabemos hoy que François Rabelais no abandonó su trabajo en el antiguo hospital, l'Hôtel-Dieu, hasta el 13 de febrero de 1535, tal vez movido por razones personales. Véase a Plattard, Chap. XII, Deuxième Voyage à Rome, págs. 199-200. Donde el genio de A. France brilla mejor es en la crítica.

IV.-

je viens vous entretenir, et, si je me suis décidé à vous parler de Rabelais, ce n'est pas sans raison. J'ai résolu d'étudier avec vous, si tel est votre plaisir, l'auteur du Pantagruel parce que je le connais un peu, parce que c'est un très grand écrivain et, parmi les grands écrivains, un des moins connus et des plus difficiles à connaître, parce que l'histoire de sa vie et de ses œuvres, ayant été complètement renouvelée en ces dernières années par la critique, je puis vous apporter en ce vieux sujet de curieuses nouveautés, et enfin et surtout parce que l'œuvre de ce grand homme est bonne, qu'elle dispose les esprits à la sagesse, à l'indulgence, à la gaieté bienfaisante, que la raison s'y plaît et s'y fortifie, que nous y apprenons l'art précieux de nous moquer de nos ennemis sans haine ni colère. - La vie de Rabelais est mêlée à ces grands mouvements de la Renaissance et de la Réforme dans lesquels se forme l'esprit moderne. (1)

Anatole France por su gran cultura tuvo un lugar muy alto en la estimación de la Société des Études Rabelaisiennes. Según una nota de Henri Clouzot, la aparición de Anatole France entre los miembros de la Sociedad fué ocasión de un gran honor.

"Anatole France a tiré une comédie du scénario de Rabelais, La Femme Muette, représentée pour la première fois au banquet de

(1).- Avant-propos par A. France, págs. II-III. Rabelais.

la Société des Études Rabelaisiennes, le 21 Mars, 1912." (1) Su estilo siempre muy claro y sencillo es, por eso, de interés y de valor para este estudio.

En Montpellier, Rabelais también participó en las festividades. El día de Reyes (2) desempeñó un papel en La Morale comédie de celui qui espousé une femme muette, una comedia tratada con el estilo de Pathelin, tan gustado por los franceses.

También a Rabelais le agradó mucho, porque dice: "Je ne ry oncques tant, que ie fis à ce patelinage." (3) La naturaleza amable de Rabelais se prestó muy alegremente a una farsa sana y agradable que alivió la seriedad de sus estudios. Rabelais menciona varias veces a Pathelin en el curso de su obra.

En su libro intitulado Rabelais, A. France ha traducido el resumen que Rabelais mismo ha hecho de esta divertida comedia en el Tercer Libro, cap. XXXIV. He aquí las palabras de A. France sobre la vida de Rabelais en Montpellier y la comedia que le divirtió cuando fué estudiante.

"Que François Rabelais ait fait d'excellentes études de médecine, ce n'est pas douteux. Nous savons qu'il acquit surtout des connaissances approfondies en anatomie et en botanique. La curiosité, son ardeur pour la science étaient

-
- (1).-Oeuvres de Rabelais, Introduction par Henri Clouzot, p.XV, note (1), ed. Classiques Garnier. Cf. T.I., p. 414. G. Cohen, R. E. R. IX, 6, (Revue des Études Rabelaisiennes).
 (2).-Vease a Jean Plattard, Cap. VII, pp. 117-118.
 (3).-Edición de Jean Martin, Lyon, 1593, Libro III, cap. XXXIV, p. 77 (a).

inextinguibles. Mais il était aussi très prompt au plaisir. Ayant trouvé à Montpellier joyeuse compagnie, il prenait sa large part des amusements auxquels se livrait la jeunesse de l'école. Nous tenons de lui-même qu'il se divertit beaucoup à jouer une comédie, ou plutôt une farce avec ses condisciples Antoine Saporta, Guy Bouguier, Balthazar Noyer, Tolet, Jean Quentin, François Robinet et Jean Perdrier. C'était une de ces farces dans le genre de Pathelin, si chères au peuple de France, au temps du roi Louis XII, pleines de traits vifs et de bon comique. Rabelais l'intitule lui-même: "La morale comédie de celui qui avait épousé une femme muette," et nous en donne un résumé très suffisant pour en connaître l'action. La femme était muette. Son bon mari voulait qu'elle parlât. Elle parla par l'art du médecin et du chirurgien qui lui coupèrent le filet. Dès qu'elle eut recouvré la parole, elle parla tant et tant que son mari excédé retourna au médecin pour lui demander de remédier à ce mal et de la faire taire.

J'ai bien en mon art, répondit le médecin, des remèdes propres à faire parler les femmes. Je n'en ai pas pour les faire taire. Le remède unique contre bavardage de femme est surdité du mari.---

---Le médecin réclama son salaire. Le mari répondit qu'il n'entendait pas sa demande. Le médecin lui jette au dos une poudre par la vertu de laquelle il devient fou. Le mari fou et la femme enragée se mirent d'accord pour battre le médecin et le chirurgien qui restèrent demi-morts sur le carreau. Ainsi finit

la comédie. Rabelais dit qu'il ne rit jamais plus qu'à ce patelinage. Nous n'en sommes pas surpris. Il aimait les farces et celle-ci est excellente. Et, ce qui n'était pas pour déplaire à un humaniste, on y trouve du Térence. Le dénouement en est pris à l'admirable farce de Pathelin."

(N)

Plattard está de acuerdo en que el desenlace de La morale comédie de celuy qui avoit espousé une femme muette, y el desenlace de Pathelin son esencialmente los mismos. En el primero, el marido pretende no entender al médico reclamando su sueldo. En el segundo Thibault l'Agnelet paga al abogado Pathelin con la respuesta que éste le había enseñado para engañar al juez: "bée, bée...." (1)

Plattard da algunas noticias históricas sobre los estudiantes que desempeñaban papeles en esta divertida comedia o farsa. De los ocho enumerados, (había únicamente cuatro papeles) cuatro alcanzaron fama por sus conocimientos científicos. Antoine Saporta, de una familia de profesores de medicina, llegó a ser cancellor de la universidad y médico del rey y de la reina de Navarra. Tiraqueau en su De Nobilitate, 1540, estimó a Pierre Tolet como una de las eminencias médicas de su tiempo. El último mencionado tuvo, además, el mérito de popularizar esa ciencia mediante varios tratados en francés. Rondelet o Rondibilis, como maestro François le llamará más tarde (Libro III caps. XXXI-

(N).- Rabelais, A. France, pp. 27-29.

(1).- Plattard, cap. VII, Séjour à Montpellier, p. 118.

XXXII) especializó en la historia natural, particularmente en el estudio de los peces. (1) De François Rabelais no es necesario decir más.

El Pantagruelismo, que es el tema del trabajo de Rabelais, es "une certaine gayeté d'esprit, confite en mespris des choses fortuites." (2) La alegría es uno de los atributos del buen médico. Rabelais siempre ha puesto énfasis en este punto. En su carta dedicatoria al Monseigneur Odet, Cardinal de Chastillon, dice: (3) "...Semblablement pourroit le médecin ainsi deguisé en face & habits, mesmement reuestu de riche & plaisante robbe à quatre manches, comme iadis estoit l'estat, & estoit appellé Philonium, comme dit Petrus Alexandrinus in 6. Epid. (4) responder à ceux qui trouueroient la prosopée (5) estrange. Ainsi me suis-je accoustré non pour me gorgiaser (6) & pomper, mais pour le gré du malade, lequel ie visite: auquel seul ie veux entierement cõplaire, en rien ne l'offenser & fascher. Plus y a: Sus vn passage du pere Hippocrates au liure cy dessus

(1).- Ibid., p. 119.

(2).- Prologue du Quart Livre, p.115 (b), éd. de Jean Martin, à Lyon, 1593.

(3).- Epistre a Tres-illustre Prince, & Reuerendissime Monsieur Odet, Cardinal de Chastillon, p. 112(b) - p.113(a). - J. Martin.

(4).- Petrus Alexandrinus, commentateur d'Hippocrate.- Boulanger p. 540 (note 8).

(5).- "Desguisement, fiction de personne," explique la Briefve Déclaration. Ibid., (n.9). (A la suite du texte de 1552 Rabelais a placé un glossaire sous le titre de Briefve Déclaration d'aucunes dictiones plus obscures contenues dans le quatrième livre.

(6).- Rendre élégant. Ibid., (n.10).

allegué, nous suons disputans, & recherchans non si le minois du medecin chagrin, terrique (tetricque), reubarbatif. (1) Ca-tonien, (2) mal ~~plaisant~~, mal content, seuere, & rechiné, con-tristé le malade: & du medecin la face ioyeuse, seraine, gra-cieuse, ouuerte, plaisante resioüist le malade. Cela est tout esproüé, experimenté, & tres-certain. Mais si telles contris-tations & esioüissemens prouiennt par apprehension du malade contemplant ses qualitez en son medecin, & par icelle coniec-turant l'issüe & catastrophe de son mal ensuiuir: sçauoir est, par les ioyeuses, ioyeuse & desiree, par les fascheuses, facheu-se & abhorrente. Ou par transfusion des esprits serains ou tenebreux, aërez, ou terrestres, ioyeux ou melancoliques du medecin en la personne du malade. Comme est l'opinion de Pla-ton, (3) Auerrois & plusieurs autres." (4)

Las últimas tres palabras no figuran en la edición de Bou langer, ni de Clouzot, ni de E. Barriobero y Herrán. Yo las considero interesantes desde el punto de vista de lo compresivo de todo lo que leyó Rabelais en este campo, especialmente en Montpellier.

Está en la Universidad de Montpellier que Rabelais ha

-
- (1).- Rabelais escribait "reubarbe" pour rhubarbe. Il équi-voque sur ce mot et sur rébarbatif = sévère. B.p.541 (n.1).
- (2).- "Sévère comme fut Caton le Censorin." (Briefve Décla-ration). Ibid., (n.4).
- (3).- Gorgias, 452. Ibid., (n.7).
- (4).- Las ediciones de Boulanger, de Clouzot y de E.Barriobero y Herrán terminan el párrafo con la frase: "...Comme est l'opinion de Platon et Averrois."

aprendido el valor terapéutico y la virtud benéfica de la risa. Allí los alumnos estudiaron no solamente a Demócrito y a Hipócrates para mejor entender "la causa moral de la risa," sino también comentaron esta frase de Aristóteles: "Sólo entre los seres vivos, es el hombre capaz de reír." (1) Los humanistas no se refirieron al aspecto fisiológico, que actualmente fué lo que más interesó a Aristóteles, sino se preocuparon en una interpretación completamente humanística, y Rabelais siguiendo sus huellas saluda a los lectores del Gargantúa diciendo que "el reír es lo propio del hombre."

AUX LECTEVRS

Amis Lecteurs, que ce Liure lisez,
 En le lisant ne vous scandalisez,
 Despouillez vous de toute affection,
 Il ne contient mal ny infection,
 Vray est qu'icy peu de perfection
 Vous apprendrez, sinon en cas de rire,
 Autre argument ne peut mon coeur eslire,
 Voyant le dueil qui vous mine & consomme,
 Mieux est de ris, que de larmes escrire,
 Pourcc que rire est le propre de l'homme." (2)

Es interesante comparar aquí las últimas palabras de Bacbuc, Pontífice de la Divina Boutella, a los pantagruelistas. Su interpretación toma un aspecto filosófico y simbólico de la nueva enseñanza del Renacimiento que se acerca más a la naturaleza.

"...Et icy maintenons que non rire, ains boire est le

(1).- Véase a Plattard, Cap. VII, pp. 120-121.

(2).- L'Introduction au Prologue du Gargantua, éd. de J.Martin.

propre de l'homme: Je ne dy boire simplement & absolument, car aussi bien boient les bestes: ie dy boire vin bon & frais. Notez amis, que de vin, diuin on deuiet: & n'y a argument tant seur, ny art de diuination moins fallace. Vos Academiques l'afferment rendans l'etimologie de vin, lequel ils disent en Grec OINOS, estre comme, vis, force, puissance. Car pouuoir il a d'emplir l'ame de toute verité, tout sçauoir & philosophie. Si auez noté ce qui est en lettres Ioniques escrit dessus la porte du temple, vous auez peu entendre qu'en vin est verité cachee. La diue Boutcille vous y enuoye, soyez vous mesmes interpretez de vostre entreprinse." (N)

(N).- Le Livre V, cap' XLI p.80(b) éd. de J. Martin à Lyon 1593. El Quinto Libro es el libro póstumo de Rabelais. Algunos pasajes son absolutamente dudosos pero, en general, se cree que es obra de Rabelais. A. France dice que la autenticidad del Quinto Libro: "...Comme Lenormant, je crois reconnaître par endroits, dans ces pages, la griffe du lion...." (p.216). Y más tarde él dice concluyendo: "...Ils (Pantagruel y ses compagnons) abordent au pays des Lanternes dont la description est prise à l'Histoire véritable, mise si abondamment à profit dans le quatrième livre. C'est bon signe. A ces imitations de Lucien, nous croyons reconnaître notre Rabelais et nous doutons moins d'avoir la clef du temple et le mot de l'oracle...." p. 227. Rabelais, A. France.

CAPITULO IAlgunas ideas sobre el orden cronológico de
los dos primeros libros.

El orden cronológico de los dos primeros libros ha causado gran perplejidad entre los eruditos estudiantes de Rabelais. Jean Plattard y Henri Clouzot suponen que el Gargantúa fué escrito después del Pantagruel. Louis Moland, al contrario, opina que el Gargantúa fué escrito antes del Pantagruel. El cree que el Gargantúa enteramente en la forma en que lo tenemos precedió normalmente en el orden de la composición y de la publicación al segundo libro de la serie, el Pantagruel. Los autores que mantienen estas hipótesis divergentes han hecho tan excelentes trabajos sobre Rabelais que no es posible omitir una consideración de su versión del problema.

Primero voy a citar textualmente a Jean Plattard y a Henri Clouzot. Después en el curso de esta tesis señalaré los puntos que me parecen erróneos. Plattard afirma su hipótesis en el siguiente párrafo: "De sa verve comique, et peut-être de quelques-uns de ces essais (ensayos que Rabelais podía haber escrito cuando fué estudiante en Montpellier o durante su permanencia en París) conservés en portefeuille, il fut, un jour, tenté d'en tirer profit. Au temps où il fréquentait chez Sébastien Gryphe et prêtait l'oreille aux propos de la rue Notre-Dame-de-Comfort, il apprit le succès prodigieux d'un petit ouvrage de littérature facétieuse, un humble livret en caractères gothiques, publié à

Lyon, sans nom d'auteur, ni de libraire sous le titre des Grandes et inestimables Croniques du grant et énorme géant Gargantua. Il en fut vendu, nous dit-il, plus d'exemplaires en deux mois 'qu'il ne sera acheté de Bibles en neuf ans'. Il conçut l'idée d'un livre de même 'billon', c'est-à-dire de même métal dans lequel, peut-être, il insérerait ou fondrait ses essais facétieux encore inédits; et pour exploiter le succès des Croniques il s'avisa d'annoncer que son livre en était la suite. Ce qu'il racontait, c'était la vie du fils de Gargantua, le géant Pantagruel".⁽¹⁾ Aquí Plattard afirma que Rabelais se refiere en el prólogo de su Pantagruel a las crónicas populares y no a su propia obra, el Gargantúa, una opinión no compartida por Louis Moland. Plattard reitera varias veces en el curso de su trabajo que el Pantagruel es definitivamente el primer libro de Rabelais.

Además Plattard presenta una nueva teoría respecto a la enorme cantidad de erudición y de cuentos burlescos que se encuentra en los dos primeros libros. El cree que Rabelais escribió varios de los episodios antes de su llegada a Lyon. Según mi parecer esta hipótesis es poco probable si se toma en cuenta lo que Rabelais mismo dice en el prólogo del Gargantúa.

"Car à la composition de ce liure seigneurial, ie ne perdy, n'employay oncques plus ny autre temps, que celuy que estoit estably à prendre ma refection corporelle: sçavoir est, beuant

(1).- Jean Plattard, chap. IX, "Pantagruel", p. 143.

& mangeant. Aussi est-ce la iuste heure d' escrire, ces hautes matieres, & sciences profondes."(1)

La buena hipótesis ofrecida por Plattard, que Rabelais pudiera haber escrito algunas parodias mientras que estaba estudiando en París o en Montpellier, no es aceptable, si se toma en cuenta el arduo curso de estudios que Rabelais prosiguió especialmente en Montpellier. Es mi opinión que solamente la venta de libros en las ferias de Lyon podía haberle sugerido la idea a Rabelais de emplear las antiguas crónicas de Gargantúa como un vehículo para expresar burlescamente sus ideas sobre la vida social, política y económica de su época. Aunque el Gargantúa y el Pantagruel están dedicados a la risa popular, son obras de una personalidad ya formada que se ha encontrado en el camino de su pleno desarrollo y, por eso, creo firmemente que los episodios de los dos primeros libros no son meros intentos del autor para poner por escrito sus pensamientos.

Plattard admite también que las crónicas populares influyeron mucho en Rabelais para escribir el Gargantúa. Pero si el Pantagruel fué el primer libro publicado, según su teoría, a fines de 1532 o a principios de 1533, el Gargantúa debía haber sido inspirado en una reimpression de la leyenda popular más tardía que 1532. Se sabe hoy que existe una reimpression del Gargantúa popular en el año de 1533 que contiene, al concluir el libro, esta interesantísima nota: "Gargantua vesquit cinq cens et ung an,

(1).- Prologue du Gargantua, p. 3 (b) éd. de J. Martin.

et eut de grosses guerres, desquelles je me tays pour le present. Et eut ung filz de Badebec son épouse, lequel a faict autant de vaillances que Gargantua. Et le pourrez veoir par la vraye Chronique laquelle est une petite partie imprimée. Et quelque iour que messieurs de Saint Victor voudront on prendra la coppie de la reste des faictz, de Gargantua, et de son filz Pantagrueel."(1)

Según la cita arriba mencionada, si el verdadero Gargantúa de Rabelais apareció en 1533, debía haber sido después del otoño cuando fué condenado el Pantagrueel, porque suena extraño que no haya ninguna mención de una condenación del Gargantúa, que la Sorbonna seguramente habría clasificado como un libro obsceno y peligroso junto con el Pantagrueel. En mi opinión, 1534 es la probable fecha de una segunda publicación aumentada sobre el original que bien podía haber sido la guerra picrocholina desarrollada en la segunda mitad del año de 1532 y muy popular según el prólogo del Pantagrueel, pero suprimido por razones desconocidas. Está ya aceptado que la edición del Gargantúa sin título, que es esencialmente la misma que publicó François Juste en 1535, es "el Gargantúa de 1534".(2)

Lo siguiente es la solución posible que ofrece Henri Clouzot y que concuerda con mi análisis respecto a la fecha de publicación en 1534, aunque no con la fecha de composición o revisión. Clouzot no cree en una redacción del Gargantúa ante -

(1).- Bibliographie par Louis Moland, p. LXII, éd. Classiques Garnier.

(2).- Véase la Bibliographie par Louis Moland, p. LX.

rior al Pantagruel.

"----A quelle époque remonte la rédaction de ce nouveau chant de l'épopée bouffonne, le Gargantua? Très certainement avant le voyage de Rome, car, à part d'infimes détails, c'est à peine si l'on y trouve trace de souvenirs italiens.⁽¹⁾ Très probablement après le voyage en Chinonais de l'automne 1533, où le grand écrivain a revu, amusé et ému, le petit pays de son enfance. La mise en vente a lieu sans doute à la foire du 4 août 1534, celle du 3 novembre au plus tard.----"⁽²⁾

Plattard que cree aferradamente en la prioridad del Pantagruel, dice en confirmación de la hipótesis de un Gargantúa, de 1534. "Le succès du Pantagruel avait encouragé Rabelais à écrire un nouveau livre de 'folastries', le Gargantua. Sans se mettre en peine de donner à son Pantagruel la suite annoncée dans le dernier chapitre, oubliant les voyages, les aventures, et les conquêtes fabuleuses, la descente aux enfers et la visite aux régions de la lune qu'il avait promis de publier aux prochaines 'foires de Francfort', il entreprenait simplement de remanier ces Grandes Croniques qui racontaient la vie du géant Gargantua, dont il avait fait le père de son Pantagruel.

(1).- Plattard dice que el viaje y la permanencia en Roma ocuparon tres meses y medio del tiempo de Rabelais, desde el 17 de enero hasta el 1º de mayo, 1534, chap.X, Le premier voyage à Rome, p. 178.

(2).- Introduction Bibliographique par H. Clouzot, p. XXII. Le seul exemplaire connu de cette édition princeps est incomplet du titre, mais il était relié à l'origine avec le Pantagruel, de Juste, 1534, et les Fantastiques batailles des grans roys Rodilardus et Croacus, également parues chez Juste, en 1534. Ibid. Nota (1).- c'est le

Ainsi le livre qu'il écrivait en second lieu devenait dans l'ordre chronologique des récits le premier de la série; et désormais le Pantagruel sera le second livre de sa geste des géants."⁽¹⁾ Plattard funda su hipótesis en el gran realismo⁽²⁾ que él encuentra en el Gargantúa con sorprendente énfasis. Sin embargo, este punto no constituye una prueba.

Pantagruel cite par le catalogue Gaignat. Boulonger, p. 1013, # 19.

- (1).- Jean Plattard, chap. XI, "Gargantua", p. 179.
(2).- Ibid. p. 180 y 186.

CAPITULO IILa vida de Rabelais en Montpellier

Es preciso hablar un momento de la vida de Rabelais en Montpellier, el centro en el siglo XVI de la mejor enseñanza médica de Francia. Después de haber visitado a varias otras universidades famosas, Rabelais se inscribió en el registro de matrículas de la Universidad de Montpellier el 17 de septiembre de 1530, en estos términos: "Moi, François Rabelais de Chinon, diocèse de Tours, me suis rendu ici à l'effet d'étudier la médecine et me suis choisi pour parrain l'illustre maître Jean Schyron, docteur et régent dans cette université. Je promets observer tous les statuts de ladite Faculté de médecine, lesquels sont d'ordinaire gardés par ceux qui ont, de bonne foi, donné leur nom et prêté serment suivant l'usage et, sur ce, ai signé, de ma propre main. Ce dix-septieme jour de septembre, l'an de Notre-Seigneur 1530."⁽¹⁾ Rabelais había conocido a Jean Schyron en Agen, cuando éste estaba estudiando con Scaliger. A la fecha de la inscripción de Rabelais, Schyron había sido ya por dos

(1).- Traducido del latín al francés por A. France en su obra Rabelais, p. 27.

Plattard da el texto del latín, cap. VII, p. 112 (nota 1):
 Ego Franciscus Rabelaeus, Chinonensis, diocesis Turonensis, huc adpuli studiorum medicinae gratia. Delegique mihi in patrem egregium Dominum Joannem Scurronem, doctorem regentemque in hac alma universitate. Polliceor autem me omnia observaturum quae in predicta medicinae facultate statuuntur et observari solent ab iis qui nomen bona fide dedere, juramento, ut moris est, praestito. Adscripsique nomen meum manu propria, die decima septima mensis septembris, anno domini millesimo quingentesimo trigesimo.

años profesor de la Universidad de Montpellier. Más tarde llegó a ser canciller de la misma Universidad.⁽¹⁾

Pero lo que es notable en la permanencia de Rabelais en Montpellier es la extraordinaria rapidez de sus estudios. Quince días después de abrir el curso, seis semanas después de su matrícula, Rabelais recibió el bachillerato. Para la exactitud de sus palabras voy a citar a Plattard: "Or, il semble bien qu'alors les délais pour avoir le droit de prétendre à ce grade étaient de deux ans."⁽²⁾ Schyron qui connaissait le candidat lui avait certainement, en considération de ses études antérieures, fait obtenir une dispense. Mais pour parvenir à la licence, c'est-à-dire à la maîtrise, les statuts prescrivaient six années d'études; nous verrons qu'en fait Rabelais ne fut reçu docteur qu'en 1537."

Es interesante saber que el año escolar consistía de dos partes de duración desigual, "le grand ordinaire" y "le petit ordinaire". Le grand ordinaire duraba desde le Saint Luc (18 de octubre) hasta el domingo de Ramos. Este era el período más importante, cuando los cuatro doctores regentes enseñaban según el modo de la época. Los alumnos leían y comentaban libros de medicina griegos y arábigos por medio de una traducción latina. Después los cuatro regentes no enseñando mucho la segunda parte del año, los bachilleres hallaban oportunidad para demostrar la

(1).- Véase a Plattard, cap. VII.

(2).- C'est l'opinion du Dr. de Santi dans son étude sur Rabelais à Toulouse, R. XVII^e siècle, p. 51 (nota 1, p. 115 de Plattard).

ciencia que habían aprendido en el semestre precedente. Para su "Cours de stage" durante "le petit ordinaire", Rabelais escogió uno de los textos capitales de los médicos griegos, los Aforismos de Hipócrates y el Pequeño Arte de la Medicina de Galeno. Rabelais poseía un texto original griego, un texto que él consideró mucho muy superior al texto de la traducción vulgar latina. ¡Comentar sobre un texto original del griego --esto fué una innovación! Hasta fines del siglo XV, la medicina de los árabes especialmente de Avicena había sido explicado y comentado en Montpellier de preferencia a los textos griegos, que naturalmente, eran muy difíciles de conseguir por ser importados de Italia únicamente con fuertes gastos. Es digno de notar también que la medicina era todavía una rama de la filosofía que quedó bien adentro del dominio de la filología. Rabelais tomó sus estudios en serio. Él era demasiado sincero y demasiado buen estudiante por haber pasado su tiempo en escribir parodias como el Dr. Plattard ha sugerido. Además Anatole France ha comprobado de la vida de Rabelais en Ligugé que "Frère François était merveilleusement studieux."⁽¹⁾

Rabelais se quedó en Montpellier hasta el otoño de 1531. En los primeros meses de 1532 estaba en Lyon, donde él pudo haber compuesto su primer ensayo, el Gargantúa, en una forma rudimentaria para ganar un poco de dinero. Lyon, además de ser una floreciente ciudad comercial,⁽²⁾ fué un centro intelectual aún

(1).- Rabelais, A. France, p. 25.

(2).- Plattard, chap. VIII, Au Grand Hôtel-Dieu du Pont-du-Rhône, à Lyon, pages 126-129.

más importante en el siglo XVI que París mismo que quedó firmemente bajo el scolasticismo de la Sorbonna. Comerciantes de Flandres, Alemania, Suiza, Italia y España se congregaban allí en tiempo de las cuatro grandes ferias. Las ferias establecidas por Louis XI en 1462, habían alcanzado gran fama, especialmente en la primera mitad del siglo XVI. La primera feria del año comenzó en la fiesta de Reyes; la segunda vino en el tiempo del Quasimodo; la tercera, el 2 de agosto y la cuarta en la Toussaint o el 3 de noviembre. Muchos banqueros viniendo de Italia expresamente para el cambio de monedas, establecieron bancos para facilitar más la transacción de negocios.

Para no perder de vista el problema cronológico de los dos primeros libros, quiero llamar la atención a un triste suceso histórico de alguna significancia para este trabajo. Jean Caturce o Cahors,⁽¹⁾ profesor de derecho en la Universidad de Toulouse, fué quemado vivo en el mes de junio de 1532 por haber expresado unas ideas sospechosas de luteranismo. Se halla una referencia a este suceso en el capítulo V del Pantagruel. Siendo su destino París, Pantagruel había visitado en camino varias universidades famosas de Francia, entre ellas la Universidad de Toulouse. Rabelais describe el viaje con estas palabras: "--- de là (Pantagruel) vint, à Tholouze où apprint fort bien à dancier, & à iouer de l'espee à deux mains comme est l'vsance des escholiers de ladite vniversité: mais il n' y demoura gueres,

(1).- Plattard, chap. IX, p. 162-163.

quand il vid qu'ils faisoient brusler leurs Regens tout vifs
comme harans sorets, disant: Ia Dieu ne plaise qu' ainsi ie
meure: car ie suis de ma nature assez alteré sans me chauffer
dauantage.-----"(N)

(N).- Le Pantagruel, chap. V, p. 102 (a), éd. de Jean Martin.

CAPITULO III

Las obras eruditas de Rabelais y la
Pronosticación Pantagruelina en re-
lación con la primera publicación
del Pantagruel

Por medio de la referencia al suplicio de Jean Caturce, junio de 1532, es posible entonces concluir que el Pantagruel fué escrito después de junio y puesto en venta en la feria del 2 de agosto o en la feria del 3 de noviembre, cuando ya se habían publicado sus obras eruditas por el wurtembergense Sébastien Gryphe, redactor de bellos textos clásicos. (1) Es indudable que las publicaciones eruditas influenciaron mucho en favor de Rabelais quien recibió el puesto de médico en el muy antiguo y muy estimado Hôtel-Dieu, el 1 de noviembre, de 1532. (2)

(1).- Véase a Plattard, cap. X, págs. 129-132 y Henri Clouzot, l'Introduction, p. XVI.

(2).- Las dos primeras obras eruditas de Rabelais:

a) Les Lettres de Manardi - la carta dedicatoria al juez Tiraqueau, está fechada el 3 de junio de 1532.

b) Les Aphorismes de Hippocrate, un nuevo arreglo de los apuntes de Rabelais dedicado a su amigo y protector, Geoffroy d'Estissac, el 15 de julio de 1532.

Anatole France dice en conexión con los Aforismos de Hipócrates: "Notre auteur crut devoir donner cette édition des aphorismes, bien qu'il y eut déjà d'autres, parce qu'il possédait un beau manuscrit ancien de cet ouvrage, contenant des gloses abondantes. Il y puisa avec plus d'enthousiasme que de critique et ne craignit pas d'éclaircir ce qui par soi-même était déjà suffisamment clair. Si l'on en croit M. J. Plattard, bon juge en ces questions, François avait encore beaucoup à apprendre en matière d'érudition pour prendre place parmi les grands humanistes de l'époque." p. 32 de su obra Rabelais.

La tercera y última obra erudita de Rabelais publicada por Sébastien Gryphe en 1532 fué el Testamento de Cuspidius con una carta dedicatoria a su antiguo amigo de Poitou, Amaury Bouchard. Está fechada el 4 de septiembre según el testimonio de Henri Clouzot, (1) pero Jean Plattard más correctamente dice: "Cette indication sur la date de l'achèvement du livre est tirée du dernier chapitre. Rabelais y dit que les registres, de son cerveau sont 'quelque peu brouillez de ceste purée de septembre'. (2)

Si Jean Plattard considera esta una prueba en fechar el Testamento de Cuspidius, es interesante notar que Rabelais termina de la misma manera el Pantagruel.

"Or messieurs vous auez ouy vn commencement de l'Histoire Horrifique de mon maistre & Seigneur Pantagruel. Icy te feray fin à ce premier liure: la teste me fait vn peu de mal, & sens

(1).- Henri Clouzot-l'Introduction, p. XVI.

(2).- Plattard, cap. X, págs. 139-140 y la nota 3 de p.140. Véase también a A. Lefranc Les dates de publication du Pantagruel, R.E.R. IX, 151-159. Este último artículo mencionado no me es accesible.

A. France dice sobre el Testamento de Cuspidius: "Rabelais publia avec une épître liminaire mi-grecque mi-latine à Aymery Bouchard, devenu conseiller du roi et maître des requêtes, deux morceaux de droit romain, le testament de Lucius Cuspidius, et un contrat de vente. Du coup, François n'avait pas eu la main heureuse. C'était deux pièces fausses, très fausses, absolument fausses. Le testament de Cuspidius avait été fabriqué au siècle précédent par Pompeius Lactus et le contrat de vente était l'oeuvre de Jovianus Pontanus qui en avait fait le prologue d'un dialogue comique intitulé Actius. Comment un si habile homme put-il commettre une telle méprise? Il aimait l'antiquité; l'amour rend aveugle et l'enthousiasme nuit à la critique." Rabelais, A. F. pp. 32-33.

bien que les registres de mon cerueau sont quelque peu broüillez de ceste puree de Septembre. Vous aurez le reste de l'Histoire à ces Foires de Francfort prochainemēt venantes, ----" (1)

A principios de la crónica del Pantagruel, Rabelais hace mención también de la purga setembrina, pero en ninguna otra parte del libro se le ocurrió usar la misma expresión.

"---- mais tous furēt amateurs de puree Septembrale: Nason & Ouide en prindrent leur origine. Et tous ceux desquels est en escrit: Ne reminiscaris. (2) (Es interesante notar también que Rabelais menciona "la puree Septebrale" en el cap. VII del Gargantúa - la única vez en todo el primer libro).

Las últimas dos citas son, si se toma en cuenta la autoridad que Clouzot da a esta clase de referencias, casi pruebas concluyentes para fechar el Pantagruel en el otoño del año de 1532 y la publicación en la feria del 3 de noviembre de aquel mismo año. Boulanger está más o menos de acuerdo con esta opinión. "C'est en effet en septembre 1532 que dut être achevé Pantagruel." (3)

El Pantagruel, al contrario de lo que Henri Clouzot ha dicho en su Introducción, era un éxito de librería. (4) Además de la primera edición publicada por Claude Nourry, Lyon, no fechada, hay dos ediciones publicadas por François Juste de Lyon

(1).- Pantagruel, chap. XXXIV, p. 169(b) éd. de J. Martin.

(2).- Pantagruel, chap. I, p. 94(b) éd. de J. Martin.

(3).- L'edition critique des Oeuvres Complètes de Rabelais par J. Boulanger, p.333, la note 5.

(4).- Introduction Bibliographique par Henri Clouzot, p. XVII - Cl. Garnier.

en 1533, una edición en París por Jean Longis, y otra en Poitiers por Jean et Enguilbert de Marnef del mismo año. De tres otras ediciones antiguas ninguna lleva fecha y dos no llevan el nombre del impresor. Más tarde en 1535, Pierre de Saint Luc, y en 1537 François Juste, los dos de Lyon, prepararon nuevas reimpresiones.

Plattard da muy interesantes noticias sobre la popularidad del Pantagruel. El dice: "A Paris, on commençait à parler du Pantagruel. Au mois d'août (1533), certain Livre des marchands, fort utile à toutes gens s'annonçait comme l'oeuvre de Pantagruel 'prochain voysin du seigneur Pantagruel'. Le 25 septembre, un bourgeois parisien, Jacques Le Gros, dressant pour lui un inventaire de livres à lire, y mentionnait, parmi cent titres de romans de chevalerie et autres ouvrages amusants, Pantagruel." (N)

Como un testigo de la popularidad de su obra, Rabelais menciona dos veces a Pantagruel en el curso de su Pronosticación Pantagruelina (Pronóstico Pantagruelino) para el año 1533.

"---Deuroit-on pas mettre gens dignes de foy à gages, à l'entree du Royaume, qui ne seruiroient d'autre chose sinon d'examiner les nouuelles qu'on apporte, & à sçauoir si elles sont veritables? Ouy certes. Et ainsi a fait mon bon maistre Pantagruel par tout le pays d'Vtopie & Dipsodie. Aussi luy en

(N).- Plattard, chap. IX, p. 167. Véase el artículo de A. Lefrans, Les plus anciennes mentions du Pantagruel et du Gargantua dans R.E.R., III, 217. El último artículo mencionado no me es accesible.

est-il si bien aduenu, & tant prosperó son territoire, qu'ils ne peuuent de present auenger à boire, & leur conuiendra espan- dre le vin en terre, si d'ailleurs ne leur vient renfort de beueurs & bons railars----" (1)

La segunda referencia contiene la palabra pantagruelistas.

"Angleterre, Escosse, les Estrelins seront assez mauuais Pantagruelistes. Autant sain leur seroit le vin que la biere, pourueu qu'il fust bõ & friant.-----" (2)

La Pronosticación Pantagruelina apareció poco tiempo des- pués del Pantagruel, por supuesto a fines del año 1532, según el orden de reimpressiones posteriores para los años 1535 y 1538 respectivamente. Esta es la opinion de L. Moland quien dice: "La Pantagrueline Prognostication parut ver la fin de l'année 1532." (3) Se intitula así:-

- Pantagrueline Prognostication certaine veritable et in- falible pour l'an mil D.XXXIII. Nouuellement composee au pro- fit et aduisement de gens estourdis et musars de nature par maistre Alcofribas, architriclin dudict Pantagruel (sans lieu d'impression). - In -4º de 4 ff. en petits caractères gothi- ques. (4)

(1).- Prognostication Pantagrueline Tijj (b), éd. de J.Martin.

(2).- Ibid., (chap. VI. Las páginas no están ennumeradas).

(3).- Bibliographie par L. Moland, p. LXIX.

(4).- Ibid., (Boulanger dice que El Pronóstico fué publicado por F. Juste en Lyon. - Bibliographie p. 1012).

Louis Moland agota la materia sobre las subsecuentes pu- blicaciones de la Pronosticación. "On trouve un exem- plaire d'une édition in -8º aussi ancienne relie à la suite d'un exemplaire du Pantagruel (édition Marnef, Poitiers, 1533) ayant appartenu à M. Bertin. L'édition de Lyon, chez Fr. Juste, 1534, est augmentée

Es digno de notar que Rabelais habla de sí mismo tan familiarmente que parecería como si su anagrama "Maistre Alcofrybas Nasier" fuera bien conocido a todos y no era necesario decir más para ser identificado inmediatamente. Este es otro argumento para fechar el Pantagruel dentro del último cuarto del año 1532.

He tratado de probar que el Pantagruel no podía haber sido escrito antes de junio de 1532, ni mucho más tarde que septiembre del mismo año. Falta todavía demostrar que el Gargantúa fué escrito en parte y publicado antes del Pantagruel. Más tarde, después de la publicación y subsiguiente popularidad del Pantagruel, Rabelais revisó y amplificó el Gargantúa, siguiendo las huellas del nuevo espíritu de la Reforma, que logró algún éxito en privilegios el año de 1534, (N) hasta el desdichado episodio conocido como "l'affaire des placards", ocurrido la noche del 17 al 18 de octubre. Así se le atrajo contra la Pre-reforma una nueva persecución más terrible que nunca.

de quatre chapitres pour les quatre saisons de l'année. Elle est imprimée à la suite du deuxième livre de Rabelais dans la plupart des éditions anciennes de ce livre. On change seulement la date. Dans l'édition de 1534, la Prognostication est pour l'année 1535, dans celle de 1537, la Prognostication est pour l'année 1538. Le titre de l'édition de Fr. Juste, 1542, porte: 'Pour l'an perpe - tuel'. C'est la dernière édition. Bibliographie, p.LXX.
(N).- Véase a Plattard, "Gargantúa", chap. XI, p. 188.

CAPITULO IVLas Crónicas populares en relación con
el Gargantúa

Hay una hipótesis concerniente a la anterioridad del Gargantúa que está completamente rechazada por L. Moland. Es la teoría de Marty-Laveaux repetida y evidentemente sostenida por A. France. Anatole France es cauteloso en no querer decir demasiado sobre el problema de los dos primeros libros. Comparando la obra de Rabelais con el Satyricon de Petronio, con el Gran Tacaño de Francisco de Quevedo, el Don Quijote de Cervantes, el Gulliver de Swift y las novelas de Voltaire, él concluye citando a Marty-Laveaux. "----Comme le furent longtemps les sources du Nil les origines du Gargantua y du Pantagruel nous sont inconnues. Sur ce sujet, je ne peux mieux faire que de citer les paroles prudentes du plus savant des éditeurs de Rabelais, le regretté Marty-Laveaux.

'On devine plutôt qu' on ne sait que Rabelais refit pour l'éditeur lyonnais François Juste une facétie traditionnelle et dès longtemps populaire, qu' il intitula les Grandes et inestimables chroniques du grand et énorme géant Gargantua, qu' ensuite, amusé par son sujet, par le succès de ce livret, il y ajouta comme une suite son Pantagruel, qu' enfin il substitua au premier et informe essai un nouveau et définitif Gargantua, qui est devenu le premier livre du roman, comme Pantagruel en

est le second. Telles sont les vraisemblances.' (N)

Que Rabelais fué el autor de las crónicas populares que nos han sido conservadas no es aceptable si se considera la gran distancia que hay entre el estilo y el tratamiento de éste y del Gargantúa de Rabelais. Louis Moland ha hecho un excelente resumen de las crónicas populares que cito aquí para señalar la diferencia entre las dos obras. Es claro, por el resumen, que el autor desconocido ha desarrollado la leyenda a lo largo de las líneas de una pequeña novela de caballería. La relación se refiere únicamente a los extraordinarios hechos del gran gigante Gargantúa. No hay nada del carácter filosófico de Rabelais. El título es así:

-Les grandes et inestimables Chroniques || du grant et enor ||
me geant Gargantua: Contenant sa genealogie, || La grandeur et
force de son corps. Aussi les merueil || leux faicts darmes quil
fist pour le Roy Artus, com || me verrez cy apres. Imprime
nouuellement. 1532. (Au verso du dernier f.): Cy finissent les
chroniques --Nouvellement Imprimées A. Lyon, 1532, pet. in-4.^(N-1)

El resumen por Louis Moland es el siguiente: "Ce roman populaire raconte comment Merlin, le fameux enchanteur des récits de la Table-Ronde, pour procurer au roi Artus un défenseur invincible, procrea sur une haute montagne d'Orient, à l'aide de secrets et d'opérations magiques, deux grands géants qu'il nomme Grant-Gosier et Galemelle. Il fait, en outre, pour les

(N).- Rabelais, par A. France, p. 37.

(N-1).- Bibliographie, L. Moland, p. LX.

porter, une grande jument, si puissante que 'elle pouvait bien porter les deux aussi facilement que fait ung cheval de dix escus un simple homme'.

"Grant-Gosier et Galemelle engendrent Gargantua. Lorsque l'enfant est né, son père, le voyant si beau s'écrite: Gargantua! 'lequel est un verbe grec qui vault autant à dire comme: Tu as un beau fils! Et Galemelle veut que ce nom lui demeure.----"

"Gargantua est très sensible à cette double perte (la muer te de sus padres) et pour se distraire il vient voir Paris, la plus grande ville du monde. Il y entre et s'assied sur une des tours de Notre-Dame, les jambes lui pendant jusques en la rivière de Seine. 'Et regardoit les cloches de l'une et puis de l'autre, et se print à bransler les deux qui sont en la grosse tour, lesquelles sont tenues les plus grosses de France. A donc vous eussiez veu venir les Parisiens tous à la foule qui le regardoyent et se mocquoient de ce qu'il estoit si grand. Lors pensa que il emporteroit ces deux cloches et que il les prendroit au col de sa jument, ains que il avoit veu des sonnettes au col des mules. A donc s'en part et les emporte. Qui furent marris? Ce furent les Parisiens, car de force il ne falloit user contre luy. Lors se mirent en conseil, et fut dit que l'on yroit le supplier que il les apportast et mist en leurs places où il les avoit prinses, et que il s'en allast sans plus revenir. Et lui donnerent troys cens boeufz, et deux cens moutons pour son disner: ce que accorda Gargantua.'

"Revenue sur le rivage de la mer, Gargantua y trouve Merlin, qui le conduit sur une nuée en Angleterre. La grande jument, effrayée par les vagues, s'est enfuie jusqu'en Flandres, où l'on trouve encore de sa race.

"Gargantua arrive fort à propos à l'aide du roi Artus, qui venait de perdre deux batailles en une semaine contre les Gos et les Magos. Sans perdre de temps, armé d'une massue énorme que lui a fabriquée Merlin, il combat avec tant d'avantage les ennemis du roi Artus qu'ils sont contraints de demander merci.

"Cependant le roi Artus a une nouvelle guerre à soutenir contre les Holandais et les Irlandais (les Gos et les Magos), et cette fois encore c'est Gargantua qui est chargé de le défendre. Gargantua accomplit dans cette guerre beaucoup de prouesses merveilleuses. Il suffit de dire que, dans une dernière bataille livrée aux ennemis, il en tue 'cent mille deux cens et dix justement, et vingt qui faisoient les morts soubz les aultres'. Après avoir fait prisonniers le roi et les barons du pays, au nombre de cinquante, il les met tous dans une dent creuse.

¡Qué diferencia entre la obra popular y la del Gargantúa de Rabelais! Por eso me parece imposible tomar en serio la hipótesis de Marty-Laveaux. ¡Seguramente esta pequeña novela de caballería no podía haber sido escrita por el gran Rabelais!

Después del año 1532 las reimpressiones de la leyenda popular eran bastante numerosas. Existe una reimpression interesante que no lleva ni el lugar de publicación ni la fecha e incluye tres capítulos tomados del Pantagruel. Pero respecto del estilo

la separación entre los dos Gargantúas está bien marcada. El título es el siguiente:-

-LES CRONIQUEQUES || admirables du puissant Roy Gargantua, en||
semble comme il eut a femme la fille du roy de || Utopie nommee
Badebec, de la_quelle il eut ung filz nomme Pantagruel, lequel
fut roy des dipsodes et Amanrottes (sic, au lieu d'Amaurottes).
Et comment il mist a || fin ung grant gean nomme Gallimassue. ||
(Sans lieu ni date.) Pet. in-8 goth. ⁽¹⁾ (Gallimassue—Loup-
garou.)

Es posible que esta edición del Gargantúa fué fechada a me-
diados del año 1533, antes de la condenación del Pantagruel por
la Sorbonna en octubre. Además es otro testimonio para la popu-
laridad del Pantagruel.

Sin embargo, hay una reimpresión de las crónicas populares
que está fechada definitivamente en el año 1533. Esta reimpre-
sión incluye entre las últimas líneas la breve referencia, ya
mencionada, a la "vraye Chronique" suprimida por les "messieurs
de Saint Victor". ⁽²⁾

Utilizando estas enigmáticas líneas quiero presentar en el
curso de este trabajo, algunos puntos que me hacen creer que la
guerra picrocholina fué el primer esbozo de Rabelais y que las

⁽¹⁾.-Bibliographie, L. Moland, p. LXII.

⁽²⁾.-Gargantua vesquit cinq cens et ung an, et eut de grosses
guerres, desquelles je me tays pour le present. Et eut ung
filz de Badebec son epouse, lequel a faict autant de vail-
lances que Gargantua. Et le pourrez veoir par la vraye Chro-
nique laquelle est une petite partie imprimée. Et quelque
iour que messieurs de Saint Victor voudront on prendra la
coppie de la reste des faictz de Gargantua, et de son filz
Pantagruel." - Ibid.

referencias al pantagruelismo en el título y en el prólogo y especialmente el gran desarrollo que tiene en el Gargantúa, el evangelismo, son ampliaciones o adiciones para la edición revisada, muy probablemente la edición sin título de 1534.(?)

Por lo mismo esta es la forma completa en que apareció re-dactada por François Juste en 1535, el primer ejemplar fechado del Gargantúa.

Louis Moland es del partido de los gargantuistas. Voy a citar lo que él dice en favor de la anterioridad del Gargantúa, porque es importantísimo para este trabajo tomar en cuenta su juicio basado en observaciones que me parecen muy justas. Hay únicamente esta diferencia entre su punto de vista y el punto que quiero demostrar, y esto es, que él cree que el Gargantúa fué escrito en su forma definitiva antes del Pantagruel y yo creo que fué escrito en parte. Su hipótesis es enteramente opuesta a la de Jean Plattard que cree firmemente en la prioridad del Pantagruel.⁽¹⁾ Mi propio punto de vista es más o menos el término medio. Tengo aquí las palabras de L. Moland: "C'est donc une erreur, à notre sens, de voir dans les Grandes Chroniques (las crónicas populares) le début de l'oeuvre de Rabelais. Le Gargantua dont il est question dans le prologue du Pantagruel⁽²⁾ est

(1).- Véase a Plattard, cap. XI, p. 179-180.

(2).- "Et le monde a bien cogneu par experience infaillible le grand emolument & vtilité qui venoit de ladite Chronique Gargantuine: car il en a esté plus vendu par les Imprimeurs en deux mois, qu'il ne sera acheté de Bibles en neuf ans." Prologue du Pantagruel, éd. de J. Martin, 1593. - p.92(b).

bien le Gargantua rabelaisien, et ce dernier est antérieur, par conséquent, à 1533.⁽¹⁾

"Rabelais après le succès de la première partie du Pantagruel, trouvant que les Grandes Chroniques n'étaient pas à la hauteur de son nouvel ouvrage, les aurait-il refaites, en y déployant cette fois son génie, et aurions nous ainsi la Vie inestimable du grand Gargantua, qui forme maintenant le premier livre des oeuvres de Rabelais? Des érudits très distingués l'affirment. (Aqui L. Moland se refiere a la teoría de Marty-Laveaux citada por A. France.) Tel n'est pas notre sentiment. Nous résistons à admettre que le génie d'un écrivain, et d'un écrivain comme Rabelais, puisse faire le mort, pour ainsi dire, aussi complètement qu'il l'aurait fait dans les Grandes Chroniques.-----"

"Il nous paraît évident que, dans le prologue du Pantagruel, il n'est pas question des Grandes Chroniques, mais du vrai Gargantua. Comment supposer que Rabelais ait voulu désigner la banale histoire destinée au colportage, lorsqu'il parle de son précédent ouvrage avec cette profonde satisfaction d'un auteur qui vient d'obtenir un grand succès; lorsqu'il voudrait qu'on mît en oubli, pour le lire, ses affaires propres et qu'on y vaquât entièrement; lorsqu'il raconte toutes les merveilles que ces joyusetés ont produites: qu'elles font oublier aux chasseurs malheureux leur dépit, qu'elles guérissent le mal de dents, que bien d'autres malades de plus graves maladies on senti allégerement manifeste à la lecture dudit livre; lorsqu'il affirme enfin

(1).- Bibliog. de L. Moland, p. LXIII.

que ce livre 'est sans pair, incomparable et sans paragon'! Il s'agirait ici des exploits que le protégé de Merlin accomplit contre les Gos et les Magos ou contre les Hollandais y les Irlandais. Non! de bonne foi, on ne le peut croire. Il s'agit, au contraire, d'un livre où Rabelais a mis du sien, où sa réputation est engagée; il s'agit bien de son Gargantua, à lui, et non du Gargantua populaire."(N)

(N).- Bibliographie, L. Moland, p. LXII.

CAPITULO V

La fuente histórica y la fuente literaria de la guerra picrocholina.

Para enseñar que Gargantúa fué escrito primero y publicado en parte es preciso tratar del origen de la guerra picrocholina. Alrededor de 1528 se entabló un proceso de provincia contra el señor^{de} Lerné, - un proceso de larga duración, no terminado todavía en 1536. (1) Una antigua tradición identificaba al señor de Lerné, Gaucher de Sainte-Marthe con el rey de Lerné, Picrochole de la epopeya gargantuina. Hoy la tradición ha adquirido certidumbre histórica por el diligente estudio de M. Abel Lefranc. El ha descubierto en algunos documentos de archivos que un poco tiempo antes de la publicación del Gargantúa (1534-1535) este personaje, el señor de Lerné, se halló en conflicto con el propio padre de Rabelais. (2) Es evidente, por sus títulos, que Gaucher de Sainte-Marthe fué una persona de importancia. Rabelais dice: "----leur Roy nommé Picrochole, tiers de ce nom----".(3) Además de ser el señor de Lerné, él fué señor de Villedan, de la Rivière, de la Baste en Cursai y otros lugares; consejero y médico ordinario del rey y de la Abadía de Fontevrault. Así fué que Gaucher poseía en feudo el terreno de Chapeau, sobre la ribera derecha del Loire en frente de

(1).- Introduction par Jacques Boulanger, p. 14.
 (2).- Véase a Jean Plattard, cap. XI, p. 184.
 (3).- Gargantua, chap. XXVI, p. 43(a) de J. Martin.

Saumur, dos leguas y media abajo de Chavigny-en-Vallée, el terreno ribereño de Antoine Rabelais, el dueño de algunas pescaderías de allí. Sucedió que antes de 1528, Gaucher había mandado construir, en el río Loire, dos hileras de pilotes y una pescadería que ocuparon una gran parte del río e impidieron el tráfico de los comerciantes que pasaban por allí. Antoine Rabelais fué abogado de Chinon y defensor de sus propios intereses tan bien como los de los barqueros y traficantes del Loire. (1) Según el dato que existe hay solamente la sospecha de una idea que el señor de Lerneé siendo un personaje de importancia aún en la corte, podía haber influido en la supresión de la primera edición del Gargantúa de tal manera que no nos queda un solo ejemplar.

Tal procedimiento no fué desconocido en la época de Rabelais. Tenemos su propio testimonio en la famosa carta de Bernardo de Salignac, dirigida a Erasmo llevando la fecha del 30 de noviembre de 1532. Su respetuoso elogio de Erasmo está seguido de una amable admonición sobre Scaliger, un médico italiano expatriado de Verona, que vivía por entonces en Agen. "Il n'est pas sans talent mais, ajoute Rabelais, en abandonnant le latin pour se servir de la langue grecque, suivant l'usage des humanistes dans leurs lettres lorsqu'ils craignaient une indiscretion - c'est un athée comme il n'en existe pas de plus accompli. Quant à son pamphlet, qu'Érasme ne s'en soucie pas, il

(1).- Introd., J. Boulanger, p. 14.

ne se trouve pas en librairie; aucun exemplaire n'en est encore parvenu à Lyon; vraisemblablement des amis parisiens d'Érasme ont acheté l'édition pour la détruire." (1)

Tal vez sea una edición confiscada del Gargantúa a la que se refiere la nota de las crónicas populares que dice: "Gargantua vesquit cinq cens et ung an, et eut de grosses guerres, desquelles je me tays pour le present." ¿Por qué fué necesario añadir las últimas palabras? Si es una cuestión del primer esbozo del Gargantúa es seguramente una pregunta sobre la guerra picrocholina. Anatole France siempre contribuye con muy buenos informes sobre puntos recónditos. Él apunta que el hijo de Gaucher de Sainte-Marthe, Charles, un hombre sabio y bueno, que perteneció más tarde al séquito de la Reina de Navarra, no perdonó nunca Picrochole a Rabelais. (2)

Es interesante saber que años más tarde, en 1549, mientras que Rabelais vivía en Roma cerca del Cardinal du Bellay (su cuarta y última permanencia en Italia), el pantagruelismo, que simboliza una sed para interpretar en la nueva luz del humanismo de Erasmo y de Budé los clásicos recientemente descubiertos, fué atacado furiosamente por un monje de Fontevrault que se llamó Gabriel de Puits-Hervault, o Putherbeus en latin. Hay que recordar que Gaucher de Sainte-Marthe había sido médico del convento de Fontevrault. Putherbeus fué doctor de la Facultad de París y gran defensor de "nuestros maestros" los teólogos de la

(1).- Jean Plattard, chap. X, p. 136.

(2).- Rabelais, Livre Premier, p. 68, A. France.

Sorbonna. Con indiscriptible furor censuró en los tres diálogos de su libro intitulado Theotimus (1) toda la literatura romanesca hasta entonces, todo lo que respiró el espíritu del Renacimiento, y especialmente el pantagruelismo de Rabelais. Plattard, que tenía acceso al libro de Putherbeus, dice: "Il rangeait dans cette catégorie toute notre littérature romanesque, Ogier le Danois et Arthur de Bretagne, Lancelot du Lac et les Epîtres d'Helisenne de Crenne. Il reprenait les attaques de Gerson contre le Roman de la Rose, découvrait du poison dans la plupart des ouvrages traduits récemment de l'italien, dans l'Adolescence Clementine de Marot, dans les chansons à la mode et dans toutes les manifestations artistiques ou littéraires qui respirent l'esprit de la Renaissance. Mais aucune de ses indignations ou de ses colères n'égale celle que provoque dans son esprit de théologien, défenseur de "nos maîtres" de Sorbonne, le pantagruélisme." (2) En ninguna parte del libro es su antagonismo tan agudo como en las páginas donde defiende la actitud religiosa de la Sorbonna contra el humanismo y el pantagruelismo. Puits-Herbault cubrió con elogio aquellos pilares de la fe católica, llamándolos gigantes de la fuerza de Atlas. (3) El

(1).- Plattard, chap. XV, Dernier Voyage à Rome, p. 277 (note 3). El título completo de la obra de Putherbeus es: Theotimus sive de tollendis et expungendis malis libris -- iis praecipue, quos vox incolumi fide ac pietate plerique legere cecunt, libri tres (Paris, Jean Roigny, 1549, -in 8).

(2).- Plattard, p. 278 y la nota 1, (pp. 180-183 del Theotimus). En manchettes: Rabelaeus Genevae haud impune impure scriberet. Rabelaeus quid hominis sit.

(3).- Ibid., p. 279, nota 1.

denunció la impiedad, la falta de fe y el calvinismo que leyó en los escritos y en la vida de Rabelais. Su ataque fué maliciosísimo, alcanzando no solamente a Rabelais sino también al muy reverendo Cardinal du Bellay, su protector. Hoy sabemos que su rencor no tenía una base suficientemente justificada, pero en su época él contaba con varios lectores e indudablemente su obra influyó para entristecer los últimos años de Rabelais.

Rabelais dejó Roma en compañía del Cardinal du Bellay, el 22 de septiembre de 1549, por última vez. Aunque el Cardinal hubo de volver a fines de noviembre, (el Papa, Pablo III, murió el 10 de noviembre), el nombre de Rabelais no apareció entre el numeroso séquito que le acompañó. Que Rabelais sintió el efecto de los ataques de Putherbeus es cierto. A fines del capítulo XXXII del Cuarto Libro él contesta desde las alturas de un desprecio gigantesco.

"----Ainsi par le tesmoignage & astipulation des bestes brutes tiroit (la Antiphysie) tous les fols & insensez en sa sentence, & estoit en admiration à toutes gens cœruelez & desgarnis de bon iugement & sens commun. Depuis elle engendra les Matagots, (1) Cagots, & papelars: les Maniacles pistolets, (2) les Démoniacles Chiquanous, (3) & racleurs de benefices: les

-
- (1).- Matagot servait à désigner un singe savant, un singe de batelcur. - Boulanger, p. 651, (note 3).
 (2).- On appelait pistolets des petites armes à feu fabriquées à Pistoia. Ibid., (n. 4).
 (3).- Los textos de Boulanger, Clouzot y también el de E. Barriobero y Herran, todos tienen "les Démoniacles Calvins, imposteurs de Genève" en vez de "les Démoniacles Chiquanous, & racleurs des benefices," como se encuentra aquí en la

enragez Puterbes, Briffaux, Caphars, Chattemittes, Caniba - les (1) & plusieurs autres monstres difformes & contrefaits en despit de Nature." (2)

Es seguro que los tres primeros libros de Rabelais habían excitado mucha animosidad, pero ninguna fué tan virulenta como la de Putherbeus. Un año más tarde, en 1550, Charles de Sainte-Marthe, hijo del famoso Gaucher, y poeta platonense felicita cándidamente al monje de Fontevrault por sus diatribas contra los ateístas y los epicuristas, contra quienes él mismo se apresuraba a luchar. (3)

Por esta razón se notan en el prólogo del Cuarto Libro, publicado con privilegio del rey, el 28 de enero de 1552, en París, y bajo la protección del Cardinal Odet de Chastillon, evidencias de un supremo esfuerzo por parte del autor para vencer su desánimo y reintegrar su espíritu a su acostumbrada alegría.

"Gens de bien, Dieu vous sauue & gard: Où estes-vous?"

edición de Jean Martin (1593). Boulanger dice: C'est ici que Rabelais exprime son antipathie pour Calvin lequel lui avait d'ailleurs vigouusement fait sentir la sienne dans son De Scandalis (1550). Ibid., (n.5). Esta sustitución tiene alguna significación en conexión con el libro póstumo de Rabelais, el Quinto Libro, donde predomina la sátira contra la absorbente autoridad de Roma y la jurisprudencia corrompida de entonces.

(1).- Faux dévoté.

(2).- Quatrieme Livre des Faits et Dits heroiques dv bon Pantagruel, chap. XXXII, p. 175)b), éd. de J. Martin.

(3).- Véase a J. Plattard, cap. XV, p. 278.

ie ne vous peux voir. (1) Attendez q̃ ie chausse mes lunettes. Ha, ha, bien & beau s'en va Caresme, (2) ie vous voy. Et doncques? Vous avez eu bõne vince, à ce que lon m'a dit. Ie n'en serois en pièce marry. (3) Vous avez remede trouué in - faillible contre toutes altercations. (4) C'est vertucusement

- (1).- Rabelais ha empleado esta expresión antes en el Libro II, cap. III después de la muerte de su esposa Badebec. "Mais voicy que vous ferez, dit Gargantua, és sages femmes (où sont-elles bonnes gens ie ne vous puis voir) allez à l'enterrymēt d'elle, & ce pendant ie berceray icy mon fils, car ie me sens bien fort alteré, ----". J. Martin, p. 99(a).
- (2).- Ce proverbe est le titre d'un des jeux de Gargantua (Livre I, ch. XXII). C'était quelque chose comme notre "Bonjour, Philippine". Durant tout le Carême, celui qui disait le premier ces mots à un autre gagnait le prix convenu. - Boulanger, p. 545 (note 2).
- (3).- Pas le moins du monde. - Ibid., (n. 3).
- (4).- Los textos de Boulanger, Clouzot y E. Barriobero y Herran dicen así: "Vous avez remède trouvé infinable contre toutes altérations." Boulanger explica que es un juego de palabras sobre el doble sentido de la palabra: sed y el cambio que modifica la naturaleza de una cosa. Ibid., (n.6). Sin embargo, yo no encuentro la edición de Jean Martin enteramente inaceptable. "Alteración" y "alteración" pueden ser casi sinónimos en el vocabulario de Rabelais. Actualmente "altercations" armoniza muy bien con el sentido cuando pensamos en el ataque de Calvin, 1550, De Scandalis.

Es digno de notar que "alterer" es un verbo expresivo de la presencia del Pantagruel. A M. Lefranc se debe el honor de haber descubierto primero que el nombre de Pantagruel es simbólico de la sed. Pantagruel fué el nombre de un pequeño diablo que tuvo por tarea en este mundo echar sal por la noche en la boca de los borrachos. Le Mystère des Actes des Apostres le había vulgarizado en el siglo XV. Rabelais le ha hecho el hijo del gran gigante Gargantúa.

Plattard comenta: "De ce diablottin dont le nom était synonyme d'alteration, il dut être souvent question dans l'été de 1532. Cette année fut éprouvée, nous disent les mémoires du temps, par une sécheresse extraordinaire, qui commença presque avec le printemps et dura jusqu'à la Toussaint près de six mois." Chap. IX, p.146 y la note I. Véase a A. Lefranc Introduction à

operé. Vous, voz femmes, enfans, parens, & familles estes en santé desirée. Cela va bien, cela est bon, cela me plaist. Dieu, le bon Dieu en soit eternellement loué (& si telle est sa sacre volonté) y soyez longuement maintenus. Quand est de moy, par la sainte benignité, i'en suis là, & me recommande. Je suis, moyennant vn peu de Pantagruelisme (vous entendez que c'est certaine gayeté d'esprit, confite en mespris des choses fortuites) sain & degourt: prest à boire si vous voulez. Me demandez vous pourquoy. Gens de bien? Response irrefragable.(1) Tel est le vouloir du tres-bon, tres-grand Dieu, auquel i'acquiesce, auquel i'obtempere, duquel ie reuere la sacrosainte parole de bõnes nouvelles, c'est l'Euangile, (2) auquel est dit Luc, 4. en horrible sarcasme & sanglante derision au medecin negligent de sa propre santé. Medecin, O guaris toy, toy mesme." (3)

Anatole France no admite ninguna antipatia personal como el motivo del Theotimus sino reconoce el aplauso del indignado hijo de Gaucher de Sainte-Marthe como aprobación suficiente. "Il se peut que comme on l'a dit récemment, l'animosité de ce religieux contre le pantagruélisme eût des causes particulières et qu'elle fût née de ce que Rabelais, dans sa grande comédie pantagruéline, avait joué, sous le nom de Picrochole, un Sainte-

l'édition critique du Pantagruel, chap. II. La réalité dans "Pantagruel". El último libro mencionado no me es accesible.

- (1).- Irréfutable.- Boulanger, p. 545 (n.8).
 (2).- Evangile signifie en grec bonne nouvelle, dit la Briefve Déclaration, Ibid., (n.9).
 (3).- Prologue du Quart Livre, p. 115(b), éd. de J. Martin.

marthe, ami de Puits-Hervault. Néanmoins, c'est l'impiété, la mécréance, le calvinisme, que le Theotimus reproche à Maître François, et l'attaque est bien générale et bien ample, puisque du Bellay et les indulgents prélats de l'Eglise de France y sont enveloppés.----" (1)

Sin duda, A. France se refiere a M. A. Lefranc que no compartía la opinión moderada del gran maestro en su artículo publicado en La Revue des Études Rabelaisiennes IV, que se intitula Les Sainte-Marthe et l'enragé Putherbe. Aquí él expone que los ataques de Puits-Herbault et de Charles de Sainte-Marthe son repercusiones de la antigua disputa sobre los derechos de los traficantes del río Loire y el dueño de la pescadería en Chapeau, Gaucher de Sainte-Marthe. Según mi opinión, es probable que A. France haya tenido razón. Pero, al mismo tiempo, es muy significativo considerar la profunda animosidad que todavía años más tarde, vivía en el espíritu de Charles de Sainte-Marthe. No fué una diferencia de opinión ligera sino que tomó más el carácter de una venganza por parte de la familia de los Sainte-Marthe. No veo nada que se oponga a la idea ya propuesta de que esta lucha legal podía muy bien haber influido en el aniquilamiento de todos los ejemplares de la primera publicación del Gargantúa.

Si Rabelais fué inspirado a escribir la guerra picrocho -
lina en un acontecimiento histórico basando su obra en la po -

(1).- A. France, pp. 161-162.

pularidad de las antiguas crónicas de Gargantúa, no era menos hábil su genio en adaptar a las circunstancias históricas, una fuente literaria. Plutarco y Luciano, los dos autores clásicos, muy en favor al círculo de eruditos juristas de Fontaine-le-Comte, en Bas-Poitou, (N) eran los autores predilectos de Rabelais, - por lo menos hay más adaptaciones de estos dos autores en el curso de su obra que de cualquiera otros autores clásicos. Rabelais incorpora en la famosa escena del consejo de guerra, cap. XXXIII, una excerpta de la Vida de Pirro por Plutarco. Ya sabemos el momento que Picrochole oyó del altercado y consecuente lucha entre sus pasteleros y los pastores de Seuillé, él invadió las tierras de Grandgousier sin declaración de guerra y robando y destrozando se apoderó de la fortaleza de La Roche-Clermault. Está allí que tomó lugar el famoso consejo de guerra entre Picrochole y sus consejeros. Este extraño diálogo fué un ejercicio de estilo para Rabelais, donde señala el gran poder de imitación y adaptación que le vinieron tan fácilmente.

El consejo de guerra está actualmente tomado de la Vida de Pirro por Plutarco. Lo que Anatole France ha dicho sobre esta notable escena es lo siguiente: "Ce dialogue merveilleux, d'un comique à la fois énorme et fin, cette scène qui coule abondante et rapide est une des plus belles expansions du génie si riche de Rabelais. Pourtant l'idée, la structure de la scène

(N).- Véase a Plattard, chap. II, Les Années de Moinage, p.40.

ne lui appartient pas. Il l'a prise dans l'entretien de Pyrrhus et de Cinéas rapporté par Plutarque dans la vie du tyran d'Épire.

"Il faut lire cet original pour mieux admirer la richesse de la copie, mieux sentir, si je puis dire, l'originalité de l'imitation. Permettez moi de vous lire ce morceau, excellent en lui-même, du bon Plutarque. Nous le prendrons, si vous voulez, dans la traduction de Jacques Amyot, parce qu'elle est très agréable et pour vous donner l'occasion de comparer le style de Rabelais avec celui d'un écrivain qui lui est de peu d'années postérieur et contribua, comme lui, à l'achèvement de la langue Française. Voici donc le passage de Plutarque; ne vous en effrayez pas, il est court; et je vous signale tout d'abord cette brièveté comme un élément de comparaison."

'Cinéas, que Pyrrhus employait en ses principales affaires, voyant que ce prince était fort affectionné à la guerre d'Italie, le trouvant un jour de loisir, le mit en tels propos:

- L'on dit, sire, que les Romains sont fort bons hommes de guerre, et qu'ils commandent à plusieurs vaillantes et belliqueuses nations. Si donc les Dieux nous font la grâce d'en venir au-dessus, à quoi nous servira cette victoire?

Pyrrhus lui répondit:

- Tu me demandes une chose qui est de soi-même tout évidente. Car, quand nous aurons dompté les Romains, et n'y aura plus en tout le pays cité grecque ni barbare qui nous puisse résister, mais conquerrons incontinent sans difficulté tout le reste

de l'Italie, la grandeur, bonté, richesse et puissance de laquelle personne ne doit mieux savoir ni connaître que toi-même.

Cinéas faisant un peu de pause, lui répliqua :

- Et quand nous aurons pris l'Italie, que ferons-nous, puis après ?

- Pyrrhus ----- et, quand nous aurons conquis et gagné tout cela (la Sicile, l'Afrique et la Carthage), il est bien certain qu'il n'y aura plus pas un des ennemis, qui nous fatiguent et qui nous harcèlent maintenant, qui ose lever la tête contre nous.

- Non certes, répondit Cinéas; car il est tout manifeste qu'avec si grosse puissance, nous pourrions facilement recouvrer le royaume de la Macédoine, et commander sans contradiction à toute la Grèce; mais quand nous aurons tout en notre puissance, que ferons-nous à la fin ?

Pyrrhus alors, se prenant à rire :

- Nous nous reposerons, dit-il, à notre aise, mon ami, et ne ferons plus autre chose que faire festins tous les jours et nous entretenir de plaisants devis les uns avec les autres, le plus joyeusement, et en la meilleure chère qui nous sera possible.

Cinéas adonc l'ayant amené à ce point lui dit :

- Et qui nous empêche, sire, de nous reposer dès maintenant, et de faire bonne chère ensemble, puisque nous avons tout présentement, sans plus nous travailler, ce que nous voulons aller chercher, avec tant d'effusion de sang humain, et tant de

dangers? Encore ne savons-nous si nous y parviendrons jamais, après que nous aurons souffert et fait souffrir à d'autres des maux et travaux infinis.' (N)

Contrastando con el diálogo de Plutarco, la conquista bosquejada tan ligeramente por los consejeros de Picrochole se desarrolla en una escala mucho más grande. Es un territorio que comprende toda Europa hasta la India inclusive. La adaptación de la obra de Plutarco por Rabelais es muy ingeniosa en los últimos párrafos. La correspondencia entre los dos personajes Echephron y Cinéas, es bien clara. Echephron, el antiguo consejero, habla después de los otros diciendo:

"----I'ay grand peur que toute ceste entreprinse sera semblable à la farce du pot au lait, duquel vn cordonnier se faisoit riche par resucerie, puis le pot cassé n'eut dequoy disner. Que pretendez vous par ces belles conquestes? Quelle sera la fin de tât de trauaux & trauerses? Sera, dist Picrochole que nous retournez reposerons à nos aises: dõt dist Echephron, & si par cas iamais n'en retournez? Car le voyage est long & perilleux: n'est-ce mieux que dés maintenant nous reposions, sans nous mettre en ces hazards? O, dist Spadassin, par Dieu voicy vn bon resueux, mais allons nous cacher au coing de la cheminee: & là passons avec les dames nostre vie & nostre temps à enfiler des perles, ou à filer cõme Sardanapalus, qui ne s'aventure, n'a cheual ny mule, dit Salomon. Qui trop, dist

(N).- Le Premier Livre, A. France, pp. 62-65, Plutarque, Vie de Pyrrhus, trad. J. Amyot.

Echephron, s'aventure perd cheual & mule, respondit Malcon."(1)

El sabio confundido por el mentecato era un tema preferido de la literatura satírica medieval. Rabelais ha tomado esta última idea de los Diálogos de Salomon et Marcoul. (2) Las palabras concluyentes de la escena son:

"---Baste, dist Picrochole, passons outre. Je ne crain que ses diables de legions de Grangousier, cependant que nous somme en Mesopotamie, s'ils nous dōnoient sur la queue, quel remede? Tresbon, dist Merdaille, vne belle petite commission, laquelle vous enuoyerez aux Moscouites, vous mettra en camp pour vn moment, quatre cens cinquante mille combatans d'eslite. O si vous m'y faites vostre Lieutenant, ie tuerois vn pigne pour vn mercier! (3) Je mors, ie rue, ie frappe, i'attrape, ie tue, ie renie. Sus, sus, dit Picrochole, qu'on depesche tout, & qui m'ayme, si me suyue!" (4)

¡Qué contraste hay entre lo bueno de Grandgousier y Picrochole! Cuando Grandgousier oye las noticias de la invasión de Picrochole, - Picrochole que había sido siempre su antiguo amigo y aliado-, está sorprendido y entristecido. Se queja que en su vejez sea necesario una vez más cargar sus espaldas con armas en defensa de sus pobres súbditos, pero, primero, procura obte-

-
- (1).- Gargantua, chap. XXXIII, p. 55(a), éd. de J. Martin.
 (2).- Véase a Plattard, cap. IX, pp. 154-155.
 (3).- On disait proverbiallement tuer un homme pour un peigne, c'est-à-dire tuer un homme pour un rien. Dans son important, Merdaille l'intervertit. Boulanger, p. 123(n.4).
 (4).- Gargantua, chap. XXXIII - J. Martin. pp. 55(a) - (b).

ner la paz mediante una embajada: manda a su secretario, Ulrich Guallet, a conferenciar con Picrochole. Después de haber demostrado a Picrochole las consecuencias de su mal aconsejada guerra, Guallet incorpora en su discurso un poco de la moderada y serena ética griega diciendo:

"---Ainsi ont toutes choses leur fin & periode. Et quand elles sont venuës à leur point superlatif, elles sont en bas ruinees: car elles ne peuvent lōg temps en tel estat demeurer. (1) C'est la fin de ceux qui leurs fortunes & prosperitez ne peuvent par raison & temperance moderer.---" (2)

Esta admonición se balancea con la ética cristiana que sigue en el discurso de Ulrich Guallet:

"---La chose est tant hors les metes (3) de raison, tant abhorrente de sens commun, qu'à peine peut elle estre par humain entendement conceuë:--rien n'est ny saint ny sacré à ceux

(1).- Esta idea jurídica forma la base del pensamiento ético de la Iliada y de la filosofía de Anaximandro. "Donde tu vo lo que es su origen, allí es preciso que retorne en su caída, de acuerdo con las determinaciones del destino. Las cosas deben pagar unas a otras castigo y pena de acuerdo con la sentencia del tiempo." Werner Jaeger, Paideia, p. 180.

Cf. la frase Toutes choses se meuvent en leur fin. Libro V, cap. XXXVII de la edición de Jean Martin y la frase corregida como consta la traducción de A. France y las ediciones de Boulanger y de Clouzot - Toutes choses se meuvent à leur fin. Yo creo que "en leur fin" equivale a decir, "en el orden de su destino o apeiron." Consúltese La Idea del Hombre, por Eduardo Nicol, cap. IV, De la Política a la filosofía como concepción del mundo, p.229. Me parece más correcta la edición de J. Martin.

(2).- Gargantua, chap. XXXI, p. 50(b) - Jean Martin, éd.de 1593.

(3).- Bornes - Boulanger, p. 115(b.4).

qui se sont emancepez de Dieu & raison, pour suiure leurs affections peruerses.-----"(1)

Se pinta la nueva ética cristiana de una manera más amplia todavía y resplandeciente en el consejo que Grandgousier da a Toucquedillon, capitán de Picrochole. Esta materia tratada más comprensivamente estará citada en conexión con las referencias al evangelismo en el Gargantúa.

Después de la derrota de Picrochole, Grandgousier mandó a los vencidos que comparecieran en la plaza ante su presencia a fines de la hora de la comida donde él les dirigiera un discurso. Lo que es de interés especial y tal vez de valor significativo son las primeras palabras de Grandgousier que se derivan del famoso Discurso funerario de Pericles por el historiador griego, Tucídides.

"Noz peres ayeuls & ancestres de toute memoire ont esté de ce sens & ceste nature, que des batailles par eux cõsommees ont pour signe memorial des triumphes & victoires plus volõtiers erigé trophees & monumēs és coeurs des vaincus par grace, que és terres par eux conquestees par architecture. Car plus estimoient la viue souenance de humains acquise par liberalité que la mute inscriptiõ des arts, colonnes & piramides, sujette és calamitez de l'air, & enuie d'vn chacun.-----"(2)

Más tarde, en el Libro II Rabelais hace referencia a esta misma obra de Tucídides, pero esta vez en un estilo burlón.

(1).-Gargantua, chap. XXXI, p. 50(b) - J. Martin.
 (2).-Gargantua, chap. L, p. 78(a), éd. de J. Martin.

"Quand ils furent en terre quelque peu rafraichis, Panurge dit: Enfans la ville n'est loing d'icy, deuant que marcher outre il seroit bon deliberer de ce qu'est à faire, afin que ne ressemblons és Atheniens, qui ne consultoient iamais sinon après le cas fait.----"(1)

Hay una gran diferencia entre el uso que Rabelais hace de estas dos ideas típicas de la Atenas del siglo V. En la primera, todo es serio, templado con la dulzura y la dignidad de la ocasión que es también el estilo de Tucídides, mientras que la segunda referencia llena un momento de humor. Es interesante que Rabelais ve en todas las obras clásicas, a pesar de la seriedad de la materia a veces, una vena de humor que le recurre en los más extraños momentos. No hay nada tan serio que no tenga su aspecto de humor.

En estas dos referencias al Discurso funerario de Pericles yace, según mi parecer, otra prueba para la anterioridad del Gargantúa. La dignidad de las líneas que abren el Discurso contrasta marcadamente con el humor penetrante de Rabelais en la interpretación dictada por el sentido común, Libro II, cap. XXIV. Evidentemente Rabelais estaba traduciendo y estudiando a Tucídides al mismo tiempo que dedicó algún tiempo a la composición de su primer gran libro. Él debió haber frecuentado la librería de Sébastien Gryphe en busca de bellas ediciones clásicas desde los

(1).- Pantagruel, chap. XXIV, p. 148(a), J. Martin.
Boulangier hace mención de los Adagios I,8,44, de Erasmo.-
B.- p. 294(n,3).

primeros días de su llegada a Lyon. Además es otro indicio que los dos libros no solamente aparecieron en su orden normal sino también con muy poco espacio de tiempo el uno del otro. La guerra picrocholina por su tono es definitivamente el primer libro en el orden de la composición y de la publicación.

Su composición, fundándose en un hecho histórico es infinitamente superior a la guerra de Pantagruel contra Loupgarou en Utopía. Mi sincera opinión es que Rabelais se dedicó completamente a la tarea de describir en detalle la guerra picrocholina para su primer esbozo.

CAPITULO VIUna comparación entre el prólogo del Pantagruel
y el prólogo del Gargantúa.

Cualquiera que sea el caso, hay evidencia en el prólogo del Pantagruel que a pesar de la gran popularidad del Gargantúa, y yo quiero decir el Gargantúa de Rabelais en su primera forma, se advierte un fuerte comentario adverso. Se notan en dos párrafos reflejos de aquella censura de la cual no existen ningunas noticias fuera de la ya mencionada nota de la reimpresión de la leyenda popular en 1533. Las palabras que me parecen esenciales en indicar una reacción por parte del autor frente a alguna censura de una edición previa están subrayadas.

"----iusques à ce que lon les retint ("les grandes & inestimables Chroniques de l'enorme Geant Gargantua") par coeur, afin que si d'adventure l'art de l'Imprimerie cessoit ou en cas que tous liures perissent au temps aduenir, vn chacun les peut bien au net enseigner à ses enfans, & à ses successeurs, & suruiuans bailler comme de main en main, ainsi qu'une religieuse Caballe. Car il y a plus de fruit que paraenture ne pensent vn tas de gros taluassiers tous crouteleuez,⁽¹⁾ qui entendent beaucoup moins en ces petites ioyusetes, que ne fait Raclet.⁽²⁾

- (1).-Vantards tout couverts de croûtes (comme les vérolés), Ibid(n.6).
 (2).-Le professeur de droit Raimbert Raclet ne devait pas sembler fort savant à Rabelais qui lui refuse jusqu'à la compréhension des Institutes de Justinien.-Boulangier, p.189, (n.7). Los informes de E.Barriobero y Herran son mas comprensivos. Raclet según Le Duchat es Reneberto Raclit, profesor de Derecho en Dole, amigo de Gilberto Cousin, que le cita con gran elogio, opinión que por lo que se ve no comparte Rabelais.-E. Barriobero y Herran, p. 548 (n.100).

en l'institute."(1)

El otro párrafo donde el autor se apresura a defender su Gargantúa contra los ataques de sus enemigos y que, por eso, tiene alguna significación para rebasar una nueva interpretación del primer Gargantúa, es el siguiente. No le hubiera sugerido una aseveración tan enfática si fuera una cuestión meramente de las antiguas crónicas. Si el Pantagruel fué la primera obra de Rabelais no era necesario mencionar los opositoristas.

"---Est-ce rien cela? Trouvez moy liure en quelque langue, en quelque faculté & science que ce soit, que ait belles vertus, proprietés & prerogatives: & ie payeray chopine⁽²⁾ de tripes. Non messieurs, non. Il est sans pair, incomparable & sans parragon: Je le maintiens jusques au feu exclusiue.⁽³⁾ Et ceux qui voudroient ce maintenir,⁽⁴⁾ qu'ils soient reputez - abuseurs, predestinateurs,⁽⁵⁾ imposteurs, & seducteurs."⁽⁶⁾

Un punto adicional, aunque no tan concluyente como el antes mencionado tiene algo de interés y de valor para los interesados

-
- (1).-Prologue du Pantagruel, p. 91(b), éd. de J. Martin.
 (2).-Paierai demi-pinte, 46 centilitres. -B.- p. 190 (n.9).
 (3).-Rabelais repète plusieurs fois cette formule au Tiers Livre ch. III et VII et dans l'Ancien Prologue du Quart Livre. Ibid. (n.11).
 (4).-La edición crítica de Boulanger y también la edición de Clouzot dicen: "Et ceulx qui voudroient maintenir que si" en vez de "Et ceux qui voudroient ce maintenir" de la edición de 1593, de J. Martin, que me parece tener más fuerza. Tal vez es un error del tipógrafo, porque J. Boulanger consta que él reproduce la edición de Fr. Juste, 1542, de los dos primeros libros -la edición corregida por Rabelais, pero es preciso admitir que hay veces que suena mucho mejor la edición de J. Martin.
 (5).-Predestinateurs et imposteurs ont été ajouté à l'édition de 1542. Ibid. (n.12).
 (6).-Prologue du Pantagruel, p. 92(a), éd. de J. Martin.

en la prioridad del Gargantúa. Rabelais menciona dos veces las crónicas en el prólogo del Pantagruel en plural, como es costumbre, pero al llegar a su punto culminante habla de la "Chronique Gargantuine" en singular de la misma manera que, refiriéndose a su nuevo libro el Pantagruel, le llama "ceste presente Chronique." (1) Se ha de considerar, también que la reimpresión de las antiguas crónicas en 1533 ha mencionado "la vraye Chronique" en singular. He aquí las citas tomadas de la edición de J. Martin.

"Tres-illustres & tres-cheualeureux champions Gêtilshommes, & autres qui volontiers vous adonnez à toutes gentilleses & honnestetez, vous auez n'agueres veu leu & sceu, & (2) les grandes & inestimables Chroniques de l'enorme Geant Gargantua, & comme vrays fideles les auez cruës galamment----" (3)

"----Autres sont par le monde (ce ne sont fariboles) qui estans grandement affligez du mal des dents, apres auoir tous leurs biens despendus en medecins sans en rien profiter, n'ont trouué remede plus expedient, que de mettre lesdites chroniques entre deux beaux linges bien chauds, & les appliquer au lieu de la douleur, les sinapisant avec vn peu de poudre doribus.----" (4)

(1).- "----& comme Sodome & Gomorrhe puissiez tomber en souldphre, en feu & en abisme, en cas que vous ne croyez fermement tout ce que ie vous reconteray en ceste present Chronique." p.93 (a), J. Martin.

(2).- Los textos de Boulanger y de Clouzot dicen: "----veus auez n'a gueres veu, leu et sceu les Grands et inestimables Chroniques de l'enorme Géant Gargantua----" omitiendo la conjuncion "&" (y) que tal vez es un error del tipógrafo, pero me parece una laguna en el texto mal cubierta.

(3).- Prologue du Pantagruel, p. 91(a), J. M.

(4).- Ibid. P. 91(b), J. M.

"----Et le monde a bien cogneu par experience infaillible le grand emolument & vtilité qui venoit de ladite Chronique Gargantuine: car il en esté plus vendu par les Imprimeurs en deux mois, qu'il ne sera acheté de Bibles en neuf ans."(1)

Es posible que Rabelais hable en general de su primer libro, el Gargantúa, incluyéndolo en la terminología usada en conexión con la antigua leyenda, hasta que, culminando su elogio, su entusiasmo le lleva a olvidar su primer propósito de hablar en términos generales; y se refiere directamente a su propia obra. Alaba especialmente la cualidad superior que le eleva sobre todas las epopeyas. Esto y lo que dice Rabelais, inmediatamente después del último párrafo citado, me hacen creer que aquí habla de su propia obra.

"Voulant donc (ie vostre humble esclau) accroistre vostre passetẽps d'auantage, vous offre de present vn autre liure de mesme billon, sinõ qu'il est vn peu plus equitable & digne de foy que n'estoit l'autre.----"(2)

Es interesante observar que el primer ejemplar con título, el de François Juste publicado en 1535, dice en singular: Gargantua. AFAQH TYXH La vie inestimable dv grand Gargantua pere de Pantagruel, iadis cõposee par L'abstracteur de quĩte essẽce.--(3)

(1).-Prologue du Pantagruel, p. 92(b), J. M.

(2).-Ibid.

(3).-El título del Gargantúa completo es el siguiente: La vie inestimable dv grand Gargantua, pere de Pantagruel, iadis cõposee par L'abstracteur de quĩte essẽce. Livre plein de pantagruelisme. MDXXXV. On les vend a Lyon chẽs Frãcoys Juste deuãt nostre Dame de Confort. (Pet. in -8^e allonge, goth.) Bibliographie par J. Boulanger, p. 1014.

El adverbio "jadis" quiere decir "formerly" en inglés, o "antes" en español y no como E. Barriobero y Herran lo entiende "en la antigüedad". Él traduce el título de la edición de 1542 de la siguiente manera: La vida tesorífica (tres horrificque) del gran Gargantúa, padre de Pantagruel, compuesta en la antigüedad por el Maestro Alcofribas Nasier, extractor de Quintas Esencias. (1)

Es tan sencillo entender "jadis" por su sinónimo "autrefois" que, claro, no tiene nada que hacer con la antigüedad que es un término ambiguo.

En el prólogo del Gargantúa, Rabelais menciona una sola vez las "croniques", pero esta vez, él se refiere a sus dos obras, el Pantagruel y el Gargantúa. El prólogo es claramente una adición a su primer obra como se ve por ejemplo en el Cuarto Libro. Quiero citar unos párrafos analizándolos por el verdadero contenido del tema que Rabelais quiere presentar.

"Croyez vous en vostre foy, qu'onques Homere escriuant l'Iliade & l'Odissee, pensast és allegories lesquelles de luy ont calefreté Plutarque, Heraclide, Pontic, Fristatie (Eustatie), Cornute (Phornute), & ce que d'iceux Politian a desrobé? Si les (2) croyez, vous n'approchez ne de piedz ne de mains à mon opinion: qui decrette icelles aussi peu auoir esté songees d'Homere, que d'Ouide en ses Metamorphoses, les sacremens de l'Euan-

(1),-Traducido por E. Barriobero y Herran inmediatamente antes del Prologo del Gargantúa.

(2).-Boulanger y Clouzot dicen: "Si le croyez---" Me parece mejor el texto de J. Martin, p. 3(b).

gile, lesquels vn frere lubin⁽¹⁾ vray croque-lardon, s'est efforcé de monstrar,⁽²⁾ si d'aventure il recōtroit gens aussi fols que luy (& comme dit le proverbe) couuercle digne de chauderon."

En la precedente cita Rabelais advierte a sus lectores que no lean cosas no intencionadas en su nuevo arreglo del Gargantúa. ¿No es extraño que Rabelais haga advertencias contra el procedimiento de un tal hermano Lubin, que descubrió en las Metamorfosis de Ovidio revelaciones del Evangelio, mientras que en su nueva obra se encuentran más referencias al evangelismo que las hay en el Pantagruel? Según mi opinión, Rabelais se ha referido al extravagante libro del dominicano inglés, Thomas Walles, expresamente para cubrir algunas discrepancias que pudieran presentarse inadvertidamente a primera vista. El no quería que mal intencionados lectores le mandaran con su libro a la hoguera. Rabelais ha dicho siempre -"hasta el fuego exclusive"- El hecho que hay más referencias al evangelismo en el Gargantúa que en el Pantagruel constituye una constancia en comprobar que es más probable que Rabelais revisara su obra después de su vuelta de Roma en abril de 1534, y antes del desgraciado episodio de "l'affaire des placards" en octubre del mismo año.

(1).-Frère Lubin, personnage proverbial: moine niais. -B.-p.27, (n.8).

(2).-Au XIV^e siècle un dominicain avait découvert dans la mythologie d'Ovide des symboles et une prophétie des vérités chrétiennes, et son livre était resté fameux. Ibid. (n.10). E. Barriobero y Herran ofrece alguna materia adicional.- Se refiere el autor a Thomas Walles, dominicano inglés, satirizado por el poeta Marot, autor de una obra que se titula Las Metamorfosis de Ovidio explicadas moralmente. E. B. y Herran p. 543, (n.4).

Es indudable que Rabelais tomó mucho interés en la Prereforma. Anatole France dice de su primera visita a Roma en febrero y en marzo de 1534 después de la condenación del Pantagruel en octubre del año anterior: "Rabelais explora Rome avec deux studieux compagnons Claude Chapins, bibliothécaire du roi et poète français, et Nicolas Leroy, juriste, un peu luthérien. On sent souvent dans la fréquentation de Rabelais une odeur de fagot."⁽¹⁾

Lo que Rabelais ha hecho en el Gargantúa es presentar algunas verdades fundamentales que él consideró esenciales a la vida del nuevo movimiento del humanismo y no en luchar contra la doctrina de la Iglesia. Él luchó contra Roma solamente cuando estaba en el partido de su rey y protector Francisco I y más tarde, Enrique II. Es obvio que Rabelais escribió el prólogo después de la formal composición de su libro para disimular con él, como si fuera con una capa española, el humanismo y las buenas noticias del Evangelio que están en su obra. Una reconciliación de estos dos factores en el Renacimiento intelectual de Francia que ni siquiera la reina de Navarra, Marguerita,⁽²⁾ hermana de Francisco I, podía efectuar en su libro el Heptameron, está realizado en un alto grado en el Gargantúa. Este es lo que nos da un interés perenne en el primer libro de Rabelais.

Voy a seguir con las citas del prólogo del Gargantúa. El párrafo que sigue el último mencionado dice:

"Si ne le croyez (una referencia al hermano Lubin, es decir,

(1).-Suite de la Vie de Rabelais par A. France, p. 102.

(2).-Véase a Plattard, cap. XI, p. 193.

a Thomas Wallis) quelle cause est, pourquoy autant n'en ferez de ces ioyeuses & nouvelles croniques? Combien que les dictant n'y pensasse en plus que vous, qui parauéture beuez comme moy.---"

"Comme bien faire scauoit Homere, Parangon de tous Philologes, & Ennie pere des Poëtes Latins: ainsi que tesmoigne Horace, quoy qu'un malautru ait dit que les Carmes sentoient plus le vin que l'huile."

"Autant en dit un Tirelupin de mes liures: mais bran pour luy. L'odeur du vin ô combien plus est friant, riant, priant, plus celeste & delicieux que l'huile? Et prendray autant à gloire qu'on die de moy que plus en vin ay despendu⁽¹⁾ qu'en huile."

"Que fist Demosthenes, quand on luy disoit que plus en huile qu'en vin despendoit? A moy n'est qu'honneur & gloire, d'estre dit & réputé bon gautier⁽²⁾ & bon compagnon: en ce nom suis bien venu en toutes bonnes compagnies de Pätagruelistes.---"(3)

Al resumir el trozo citado del prólogo del Gargantúa, es preciso traer nuevamente a la atención del lector, que el deseo de Rabelais es que todos entiendan sus palabras en el sentido en que fueron escritas. Muchos han leído otras interpretaciones en Homero y en las Metamorfosis de Ovidio han sido la materia de comentarios sobre el Evangelio. Pero si sus lectores tienen el buen sentido de no leer cosas que nunca fueran intencionadas, podrían recibir gozo y entretenimiento en la lectura de "ces ioyeuses et

(1).-C'est Érasme qui cite ce trait de sobriété de Démosthène. Boulanger, p. 28 (n.3).

(2).-Bon garçon. Le nom propre Gautier est devenu commun au XV^e siècle.- B.- p. 28 (n.4).

(3).-Prologue du Gargantua, p. 3(b) -p.4(a), éd. de J. Martin.

nouvelles croniques", eso es, en el Pantagruel y en el Gargantúa. Rabelais las ha escrito para el provecho de todos los buenos pantagruelistas en no más tiempo que cuando estaba sentado a la mesa cenando y tomando buen vino a su gusto. Este es el mejor tiempo para escribir sobre estas "materias tan profundas", añade el autor. Así han hecho Homero y también Horacio, de quien un tonto dijo que sus poemas olían más al vino que al aceite. Un Tirelupin ha dicho lo mismo de los libros de Rabelais, pero a él no le importó, porque consideraría "un honor y una gloria" beber en compañía de buenos Pantagruelistas.

Puede incluirse en la clasificación de pantagruelistas a los humanistas, cuando se considera que el pantagruelismo alteró "los tenebrosos tiempos de los Godos"⁽¹⁾ con "une certaine gayeté d'esprit, confite en mespris des choses fortuites".⁽²⁾ Es interesante recordar aquí lo que ha dicho Anatole France sobre la condenación del Pantagruel. "Pourtant il ne faut pas croire que l'auteur du censuré Pantagruel fut en très grand danger d'être brûlé. Parmi les suspects, il était, au contraire, un des moins menacés. Comme Brutus dans la Rome de Tarquin, François Rabelais, dans ses livres faisait le fou, et pouvait se permettre ainsi de dire ce qu'un homme réputé sensé n'aurait pas dit impunément. Son Gargantua et son Pantagruel passaient pour des bouffonneries détestables à la vérité mais sans conséquence, et qu'on censurait

(1).-El Pantagruel, cap. VIII, la traducción de E. B. y Herran.
 (2).-Prólogo del Cuarto Libro. Esta definición del pantagruelismo es una reacción contra el Theotimus de Puits-Herbault, 1549, y De Scandalis de Calvin, 1550.

seulement dans l'intérêt des convenances et des bonnes manières."(1)

Rabelais concluye el prólogo del Pantagruel afirmando, positivamente, la absoluta veracidad de todo lo que dice aunque el lector sabe que toda esta aseveración está dicha en chiste. Sin embargo, no se puede negar que esta manera de hablar trae recuerdos de la "vraye Chronique", esa enigmática referencia a una redacción del Gargantúa, impreso en parte pero suprimida por "les messieurs de Saint Victor". Es posible que el prólogo del Pantagruel puede ser un eco remoto por el tono en que fué escrito de ese primer Gargantúa irremediablemente perdido. Naturalmente todo es mera suposición, pero si no existe más materia para tal conjetura, por lo menos las palabras de Rabelais y la extraña referencia a "la vraye Chronique" son indicaciones de una posible relación. Para evitar palabras inútiles voy a citar los pasajes del prólogo del Pantagruel en que Rabelais pone su esfuerzo en declarar la veracidad de todo lo que dice:

"----Car ne croyez (si ne voulez errer à vostre escient)⁽²⁾ que i'en parle come les Iuifs de la Loy.⁽³⁾ Je ne suis nay en telle planette, & ne m'aduint oncques de mentir, ou asseurer chose qui ne fut veritable. I'en parle cõme vn gaillard d'onocrotable, voire dis-ie crotenotaire des martirs amans, & croque-

(1).-Suite de la Vie de Rabelais, par A. France, p. 100.
 (2).-Conscienment. Boulanger, p. 191 (n.3).
 (3).-C'est-à-dire aveugle. Ibid. (n.4).

notaire d'amours: quod vidimus testamur⁽¹⁾----"(2)

Rabelais termina su prólogo con esta afirmación:

"----Pourtât afin que ie face fin à ce prologue, tout ainsi comme ie me donne à cent panerees de beaux diables, corps & ame, trippes & boyaux en cas que ie mente en toute l'histoire d'vn seul mot.----"(3)

No se pueden decir cosas más enfáticas para hacer resaltar la absoluta veracidad de su crónica---- "ceste presente Chronique."

Esta peculiaridad de estilo no ocurre precisamente de la misma manera en el prólogo del actual Gargantúa que tenemos. Allí la fuerza de su aseveración depende más en la advertencia del autor contra cualquiera equivocación que pudiera sugerir de una misinterpretación. Leer para el valor de lo que se halla en la página escrita sin buscar recónditas ideas nunca visualizadas por Rabelais es la bandera que él levanta antes de embarcar en su nueva adaptación de las antiguas crónicas. A pesar de todo eso, el buen estudiante de Rabelais no debe faltar de tomar en cuenta los primeros párrafos del prólogo, que anuncian una

-
- (1).-Rabelais fait un lapsus linguae et dit onocrotale (pélican) pour crotte-notaire et croque-notaire, deux mots que sont eux-memes des alterations de protonotaire. Ces notaires apostoliques passaient pour fort amateurs de femmes. Cette laborieuse facétie a remplacé quelques mots des premières éditions: "---Agentes et consentientes", c'est-à-dire qui n'a conscience n'a rien. J'en parle comme Saint Jehan de l'Apocalypse: Quod vidimus testamur. Agentes et consentientes pari poena puniuntur (les auteurs d'un crime et leurs complices sont punis de la même peine, disait le droit.) Ibid(n,5).
- (2).-Prologue du Pantagruel, p. 92(b), éd. de J. Martin.
- (3).-Ibid.

verdad escondida en su obra. Plattard cree que Rabelais ha dicho esto en un tono de chiste -que actualmente no existe ninguna verdad escondida en su obra. Boulanger es de la misma opinión.⁽¹⁾ Me parece que Plattard ha perdido mucho del valor de Rabelais cuando dice: "Il ne faut certes pas prendre à la lettre cette déclaration du Prologue qui annonce une doctrine absconce, une 'substantifique moelle', cachée dans son livre, des 'symboles Pythagoriques, tant en ce qui concerne nostre religion que aussi l'estat politique et vie oeconomique'. Cette déclaration est faite sur un ton de plaisanterie: pour quoi dit-il, no trouverait-on pas de 'mysteres horrificques' dans mes livres, puisqu'on a découvert les maximes de l'Evangile dans Homère et dans Ovide? Mais s'il n'y a pas de doctrine ésotérique dans ces 'folastries', du moins Rabelais a-t-il exprimé son avis, et sans ambages, sur maintes questions sérieuses."⁽²⁾

En primer lugar me parece que hay otra interpretación para la línea que dice: "Si ne le croyez,⁽³⁾ quelle cause est, pourquoy autant n'en ferez de ces ioyeuses & nouvelles croniques?⁽⁴⁾⁵⁾"

(1).-Boulanger.-"Ces plaisanteries de Rabelais et le prétendu hermetisme de son livre ont été parfois pris au sérieux par ses commentateurs, en dépit des protestations qui suivent." p. 27 (n.5).

(2).-Plattard, "Gargantua", chap. XI, p. 186.

(3).-Si vous ne croyez pas les commentateurs d'Homère et autres aient raison. B.- p. 27, (11).

(4).-Boulanger da otra puntuación para la frase citada: "Si ne le croiez, quelle cause est pourquoy autant n'en ferez de ces joyeuses et nouvelles chroniques, combien que, les dictans, n'y pensasse en plus que vous, qui par adventure beviez comme moy?---" Ibid.

(5).-Prologue du Gargantua, p. 3(b), éd. de J. Martin.

Rabelais ha dicho según mi entendimiento, "Por qué no recibís tan gran entretenimiento de mis crónicas como de las obras de Homero y de Ovidio, si no creéis un montón de críticos que han leído alegorías en sus obras nunca soñadas por Homero ni por Ovidio?"

Rabelais no quiere que sus lectores, siguiendo su propia inclinación lean en sus escritos lo que él no ha escrito. Él se preocupa en señalar la manera como se debieran de leer sus obras -eso es, sencillamente para lo que valen sin preocupaciones ningunas. Es preciso leer un libro lleno de pantagruelismo desde el punto de vista del humanista. Esto es lo bueno que hay en el Gargantúa.

Para no malgastar más tiempo en inútil discusión, es preferible leer los primeros párrafos del prólogo. Las líneas que me parecen especialmente significativas van subrayadas. Las referencias clásicas son una adición al prólogo del Gargantúa. La única referencia a otras obras fuera de su propia en el prólogo del Pantagruel es una breve mención de epopeyas de caballería.

"Beuueurs tresillustres, & vous verolez tresprecieux (car à vous, non à autres, sont dediez mes escrits) Alcibiades au dialogue de Platon, intitulé, Le banquet, louant son precepteur Socrates, sans cōtrouerse Prince des Philosophes: entre autres paroles, le dit estre semblable és Silenes.⁽¹⁾ Silenes estoiet iadis petites boistes, telles que voyons de present és boutiques

(1).-La comparación qui va suivre, de Socrate aux boîtes dites silènes, était courante chez les humanistes. Boulanger, p. 25 (n.2).

des Apoticairez, peintes au dessus de figures ioyeuses & friuolles, cōme de Harpies, Satyres, Oysons bridez, Lieures cornus, Canes bastees, Boucs volans, Cerfs limoniers,⁽¹⁾ & autres telles peintures contrefaites à plaisir, pour exciter le monde à rire, quel⁽²⁾ fut Silene maistre du bon Bacchus: mais au dedans lon reseruoit les fines drogues, comme Baume, Ambre gris, Amomon,⁽³⁾ Musc, Ciuette, Pierreries, & autres choses precieuses.⁽⁴⁾ Tel disoit estre⁽⁵⁾ Socrates, parce que le voyant au dehors, & l'estimât par l'exterieure apparence, n'en eussiez donné vn coupeau d'oignon, tant laid il estoit de corps, & ridicule en son maintien, le nez pointu, le regard d'vn taureau, le visage d'vn fol, simple en meurs, rustique en vestemens, pauvre de fortune, infortuné en fêmes, inepte à tous officiers de la Republique, tousiours riât, tousiours beuant d'autant à vn chacun, tousiours se gabelant, tousiours dissimulant son diuin sçauoir. Mais ouurant ceste boiste, eussiez au dedãs trouué vne celeste & impreciable drogue, entendement plus qu'humain, vertu merueilleuse, courage inuincible, sobresse nonpareille, contentement certain, assurance parfaite, desprisement incroyable, de tout ce pourquoy les humains tant veillent, courent, trauaillent, nauigent, & bataillent.

"A quel propos, à vostre aduis, tend ce prelude, & coup

-
- (1).-Attelés aux limons, comme des chevaux. Ibid. (n.3).
 (2).-Tel, qualis. Ibid. (n.4).
 (3).-Fruit de l'amome en grappes. Ibid. (n.5).
 (4).-Toutes ces "fines drogues", y compris les pierres, entraient dans la pharmacopée. Boulanger, p. 25, (n.7).
 (5).-Tel Alcibiades disait qu'il était. Ibid. (n.8).

d'essay? Pour autant que vous mes bõs disciples, & quelques autres fols de seiour,⁽¹⁾ lisans les ioyeux tiltres d'aucuns liures de nostre inuencion, comme Gargantua, Pantagruel, Fesse-pinte, la Dignité des braguettes, Des pois au lard cum comento, etc.⁽²⁾ Iugez trop facilement n'estre au dedans traicté que mocqueries, folatrerries, menteries ioyeuses: veu que l'enseigne extérieure (c'est le tiltre) sans plus auant enquerir, est communément receuë à derision & gaudisserie: Mais par telle legereté ne conuient estimer les oeures des humains: car vous mesmes dites que l'habit ne fait point le Moine: & tel est venu⁽³⁾ d'habit Monachal qui au dedans n'est rien moins que Moine, & tel est vetu de cappe Espaignole, qui en son courage nullement affiert⁽⁴⁾ à Espaigne. C'est pourquoy faut ouurir le liure, & soigneusement peser ce qui y est deduit. Lors cognoistrez que la drogue dedans contenuë, est bien d'autre valeur, que no promettoit la boiste. C'est à dire que les matieres icy traictees ne sont tant folastres, comme le tiltre au dessus pretendoit.

"Et posé le cas qu'au sens liberal (literal)⁽⁵⁾ vous trouuez matieres assez ioyeuses, & bien correspondantes au nom, toutes-fois pas demourer là ne faut, comme au chant des Syrenes, ains à

(1).-Fous de loisir. Ibid. (n.9).

(2).-A part Gargantua et Pantagruel, et peut-être aussi Fesse-pinte, il s'agit là d'ouvrages imaginaires. B.- p.26,(n.1).

(3).-"Venu" en vez de "vetu" es tal vez un error del tipógrafo.

(4).-Ne tient nullement. Boulanger p. 26, (n.2).

(5).-Los textos de Boulanger y de Clouzot dicen "literal" y no "liberal" como se encuentra aquí en el texto de J. Martin, que es indudablemente un error del tipógrafo.

plus haut sens interpreter ce que par aduventure ouidez dire en gayeté de coeur. Crochetastes vous onques bouteilles? Caisgne. Reduisez à memoire la contenance que auiez. Mais veistes vous onques chiens rencontrans quelque os medulaire? C'est comme Platon dit, lib. 2 Repub. la beste du monde plus Philosophe. Si veu l'auiez, vous auez peu noter de quelle deuotion il le guette, de quel soing il le garde: de quelle ferueur il le tient: de quelle prudence il l'entemme: de quelle affection il le brise: & de quelle diligence il le succe. Qui l'induit à ce faire? Quel est l'espoir de son estude? quel bien pretend-il? Rien plus sinon qu'un peu de moëlle. Vray est que ce peu plus est delicieux que le beaucoup de toutes autres: pource que la moëlle est aliment elabouré à perfection de nature, comme dit Gal.5. facul. nat. etc. XI de usu partium. (1)

"A l'exemple d'iceluy vous conuient estre sages, pour fleurer, sentir, & estimer ces beaux liures de haute gresse, (2) legiers au prochas, & hardis à la recôte. (3) Puis par curieuse leçon & meditation frequente rompre l'os & succer la substantifique moëlle, c'est à dire, ce que i'entens par ces symboles Pythagoriques, avec espoir certain d'estre faits escors & preux à ladite lecture: car en icelle biẽ autre goust trouuerez, & doctrine plus absconse, laquelle vous reuelera les tres hauts

(1).- Gal. 5 (Galien) es otro error del tipógrafo. Debe ser Gal.III como en todas las otras ediciones.

(2).- Exquis. Le Ménagier de Paris parle de chapon de haute graisse, et Rabelais, au livre IV, ch.VI de moutons de haute graisse. Boulanger, p. 26 (n.9).

(3).- Légers à l'approche et hardis à l'attaque, termes de vénerie. Cela se rapporte à vous; ce sont les lecteurs qui doivent être sages, légers, etc. B.- p. 27 (n.1).

Sacremens & misteres horrifiques, tant en ce qui concerne vostre religion, qu'aussi l'estat politic, & vie oeconomique."

Es sin duda que Rabelais ha dicho este último en un tono de burla como observa tan bien Jean Plattard. ¿Pero sería posible que Rabelais pudiese haber desarrollado, tan cuidadosamente, estos primeros párrafos solamente para hacer una broma? En mi opinión, leer su libro lleno de pantagruelismo es leerlo en el espíritu del naciente humanismo que dará al lector una nueva visión para ver el mundo, aparte de todo el aparato de la argumentación escolástica que había pesado sobre el mundo hasta entonces y que Rabelais llama, tan apropiadamente, "la calamidad de los Godos."

Al final del prólogo le conviene a Rabelais hacer de nuevo el papel de bufón.

"----Pourtant interpretez tous mes faits & mes dites, en la perfectissime partie: ayez en reuerence le cerueau casciforme, (1) qui vous paist de ces belles bille-vezees (2) & à vostre pouuoir tenez moy tousiours ioyeux.----" (3)

Esto quiere decir que no hay ninguno exento de equivocarse y hay mucha locura en el mundo. El autor concluye así para que todo lo que él ha dicho parezca una broma. Se puede entender mejor lo que dicen sus "bellas palabras sin sentido" si se lee

-
- (1).- Le médecin Rabelais trouvait que le cerveau ressemble à un fromage mou. B.- p. 28 (n.7).
 (2).- Qui vous nourrit de ces belles paroles vides de sens. En poitevin, beillevezée signifie boyau vide. Boulanger, p.28 (n.8).
 (3).- Prologue du Gargantua, p. 4(a), - J. Martin.

su libro con un espíritu alegre y regocijado. Terminar así es una forma de modestia y tal vez prudencia con lo que Rabelais siempre disimuló su intento.

Para la mejor comprensión del genio de Rabelais no es posible encontrar un autor que le haya entendido mejor que Anatole France, quien ha dicho muy bien: "Rabelais a peur des farfadets (1) Il les craint et les brave; il les brave en les craignant; il les craint en les bravant. Avant de dire son mot, il fait le fou. Il enveloppe ses audaces dans ses bouffonneries. Il amasse dans son texte toutes les obscurités, comme la nymphe surprise au bain trouble l'eau de la fontaine." (2)

En otra ocasión interpreta el genio de Rabelais concisamente diciendo: "Notre François, qui pense à lui seul mieux et plus que son siècle tout entier, exerce pleinement quand il lui plaît ce don céleste de ne penser à rien. Cela lui arrive tout à coup comme une bénédiction. Il fait alors des chapelets de mots. O le benoît auteur! Et cela est encore et cela est toujours très bien." (3)

No se deben omitir las palabras de A. France en conexión con el catálogo de libros en la biblioteca de Saint Victor. "Il semble que Rabelais s'est surtout moqué des scolastiques. Il était humaniste: l'humanisme devait tuer la scolastique ou être

(1).- Los monjes de Fontenay-le-Comte sospechosos de los herejes. Véase a A. France, pp. 19-20. En general - antagonistas del humanismo.

(2).- Troisième Livre, A. France, p. 144. Rabelais.

(3).- Deuxième Livre, A. France, p. 92.

tué par elle. Prenons garde toutefois de Touer François de toutes sortes de belles intentions qu'il n'eut jamais. Lui-même, il s'est moqué, par avance des commentateurs qui s'aviseraient de lui donner trop d'esprit. Il est vrai, qu'il a dit aussi qu'il fallait casser l'os pour trouver la moelle. Que de sujets d'incertitudes! S'il fallait les examiner à fond, on n'en finirait jamais, et nous sommes pressés. Une voix nous crie comme dans le poème de Dante: "Regarde et passe". (1)

Las últimas frases subrayadas contienen el comentario del gran maestro sobre los pasajes tomados del prólogo del Gargantúa, que Plattard entendió fueron escritos solamente con el propósito de entretener al lector. Sin embargo, yo creo firmemente que Anatole France ha llegado más cerca de la verdadera intención de Rabelais, que no quiso que sus lectores leyeran ideas preconcebidas en su obra, sino aceptarla en el espíritu en que fué escrita, esto es, pasando ligeramente el tiempo en compañía de buenos pantagruelistas o humanistas. La "substantifique mouelle" es la verdad de este mundo, inspirada en el nuevo vino del Renacimiento. No es posible prescribir cómo se debe buscar la verdad. Pero préstese atención a las palabras de despedida de Bacbuc: "----soyez vous memes interpretez de vostre entreprinse". (2) El nuevo vino es el espíritu del humanismo que va a traer una nueva regeneración espiritual y una edad moderna.

(1).- Deuxième Livre, A. France, p. 77. Rabelais.

(2).- Le Livre V, chap. XLVI, p. 80(b), éd. de J. Martin.

Rabelais ha roto con el escolasticismo de la Edad Media.

Al concluir su resumen del Quinto Libro (el libro póstumo) A. France completa lo que ya ha intimado. "Qu'est-ce que ce vin puisé à la fontaine sainte et qui donne à l'esprit force et puissance? L'auteur ne le dit pas; mais il le laisse deviner: ce n'est pas le jus de la vigne, au sens propre et littéral, c'est la science qui, dans une âme droite, enseigne les véritables devoirs et donne le bonheur, autant du moins qu'on le peut trouver en ce monde. ---- Connaître pour aimer, c'est le secret de la vie. Fuyez les hypocrites, les ignorants, les méchants; affranchissez-vous des vaines terreurs; étudiez l'homme et l'univers; connaissez les lois du monde physique et moral, afin de vous y soumettre et de ne vous soumettre qu'à elles; buvez, buvez la science; buvez la vérité; buvez l'amour." (N)

Hay un punto de comparación entre el prólogo del Libro de Buen Amor y los prólogos de los dos primeros libros de Rabelais. Es extraño ver la gran similitud que existe en el uso de las metáforas y es interesante reconocer que el Renacimiento había principiado a dar señales de vida a fines de la Edad Media en España, doscientos años antes de la fecha en que empezó a escribir Rabelais, el más importante precursor del renacimiento literario de Francia, el gran siglo XVII. Aunque el Arcipreste de Hita no escribió ninguna poesía goliardesca del vino, la inspiración y el vigor de la vida que simboliza el vino en Rabelais

(N).- Cinquième Livre, A. France, p. 234.

están presentes en las primeras estrofas. En verdad el Renacimiento tenía un carácter internacional que da a un hecho de pura coincidencia un aspecto de mutua relación. He aquí las coplas del Arcipreste que asemejan en sus metáforas el pensamiento contenido en los prólogos del Pantagruel y del Gargantúa.

13 Tú, Señor é Dios mío, que al ome formeste,
Enforma é ayuda á mí, tu açipreste,
Que pueda facer Libro de Buen Amor aqweste,
Que los cuerpos alegre é á las almas preste.

14 Sy queredes, senores, oyr un buen soláz,
Ascuchad el rromanze, sosegadvos en paz:
Non vos diré mintira en quanto en él iaz';
Ca por todo el mundo se usa é se faz'.

15 E porque mijor sea de todos escuchado,
Rrazón más plazentera, ffablar más apostado. (1)
Es un decir fermoso é saber sin pecado
Rrazón más plazentera, ffablar más apostado---

16 Non cuydés que es libro de neçio devaneo
Nin tengades por chufa algo que en él leo: (2)
Ca segund buen dinero yaze en vil correo,
Asy en feo libro yaze saber non feo.

17 El axenúz de fuera negro más que caldera,
Es de dentro muy blanco, más que la peñavera; (3)
Blanca farina yaze so negra cobertera,
Açúcar dulce é blanco yaze en vil cañavera.

18 So la espina yaze la rrosa, noble flor;
So fea letra yaze saber de grand dotor;
Como so mala capa yaze buen bevedor,
Asy so mal tabardo yaze El Buen Amor. (4)

- (1).- apostado, como apuesto, galano. Notas de Cejador y Frauca.
(2).- chufa, burla, broma. Ibid.
(3).- peñavera, - díjose del aforro, acaso de plumas, luego de pieles, y de un abrigo cualquiera. - El ajenuz es planta. Su fruta o semilla negra olorosa y aguda se halla en una cabecilla como la de la adormidera. Ibid.
(4).- tabardo, "Casacón ancho y largo, con las mangas bobas; de buriel o paño tosco, que traen los labradores y otras personas para abrigarse y defenderse de los temporales."
(Dicc. autor).

CAPITULO VII

Breve resumen de las referencias al
pantagruelismo en el Pantagruel y
en el Gargantúa

En todo el Pantagruel hay solamente dos referencias al pantagruelismo y ambas, en el último capítulo del libro, son adiciones después de la primera edición. En realidad la primera edición del Pantagruel no contenía ninguna referencia al pantagruelismo. Los párrafos al final del capítulo XXXIV dan luz también sobre el propósito general de todos los escritos pantagruelísticos, a saber, que el reír es lo propio del hombre. Este tema se relaciona con el humanismo que ha recibido siempre la entera aprobación del gentil y sabio franciscano desde los días en que empezó con tanto entusiasmo sus estudios griegos bajo la tutela de su amigo y preceptor, Pierre Lamy. Pero, como sabemos, Rabelais llegó a ser enemigo de la vida monástica por las maquinaciones de un cierto Arthus Coultant, monje también en Fontenay-le-Comte. Rabelais no podía soportar una vida, que resultó nada más que hipocresía y no dudó en condenar todo lo que hacía a los monjes hipócritas y seres inútiles a la sociedad en que vivían. Lo siguiente es una despedida por Rabelais a sus lectores y su opinión personal de todos los "farfadets," todos los monjes calumniadores.

"----Bon-soir messieurs. Perdonnate-my, & ne pensez tant

à mes fautes, que ne pensez bienés vôtres. (1) Si vous me dites: Maistre il sembleroit que ne fussiez grandement sage de nous escrire ces baliuernes, & plaisantes mocquettes.

"Je vous respons, que vous ne l'estes gueres plus, de vous amuser à les lire. Toutefois si pour passe temps ioyeux les lisez, comme passant temps les escriuois, vous y moy sommes plus dignes de pardon qu'un tas de Strabouïtes, (2) Cagots, Esgargots, Hipocrites, Caffars, (3) Frappars, (4) Botineurs, (5) & autres telles sectes de gens qui se sont deguisez comme masques pour tromper le monde. Car donnans à entendre au populaire commun, qu'ils ne sont occupez sinon à contemplation & de uotion, en ieusnes & maceration de la sensualité sinon vrayement pour substanter, & alimenter le petite fragilité de leur humanité: au contraire font chere, Dieu sçait quelle, & Curios simulant, sed Barchanalia viuunt. (6) Vous le pouuez lire en grosse lettre, & enlumineure de leurs rouges museaux, & ventres à poulaine, (7) sinon quand ils se parfument de Soulpres. (8) Quand est

-
- (1).- Ici s'arrêtoit la première édition. Boulanger, p.334, (n.5).
 (2).- Strabouïtes = Sarabaïtes, moines d'Egypte, débauchés. Boulanger, p. 334 (n.6).
 (3).- Caffars = faux dévots. Ibid., (n.7).
 (4).- Frappars = Débauchés. Ibid., (n.8).
 (5).- Botineurs = Chaussés de bottes, c'est-à-dire (vraisemblablement) trop riches. Ibid., (n.9).
 (6).- Et font leur Curius, mais vivent dans les bacchanales (Juvenal, Sat.II,v/3). Curius Dentatus, Romain austère à la vieille mode. Ibid., (n.10).
 (7).- Les souliers à la poulaine étoient d'une longueur démesurée. Ibid., (n.11).
 (8).- Allusion à l'odeur de soufre que répandent, comme le diable, ces moines hypocrites. Ibid., (n.12).

de leur estude, elle est toute consommee à la lecture des liures Pantagrueliques: non tant pour passer temps ioyusement, que pour nuire à quelqu'un meschamment, (1) sçavoir est, articulant, monarticulant, torticulant, (2) culletant, coüilletant, & diaboliculant, c'est à dire, calomniant. Iceux fuyez, abhorrissez, & hayssez autant que ie fay, & vous en trouerez bien sus ma foy. Et si desistez (3) estre bons Pantagruelistes (c'est à dire viure en paix, ioye, santé, faisans tousiours grand chere) ne vous fiez iamais en gens qui regardent par vn pertuis." (4)

Hay seis referencias al pantagruelismo en el Gargantúa que, es extraño, ocurren en el siguiente orden: la primera en el título, la segunda en el prólogo, tres en el primer capítulo, y la última y menos importante, se halla en el tercer capítulo. Esta es evidencia manifiesta que todas son adiciones a la primera redacción. La innegable popularidad del Pantagruel influyó en la redacción de la Pronosticación Pantagruelina, y aquí está otra constancia que Rabelais rehizo o reorganizó y amplificó su primera obra dejando huellas de su repaso en las referencias al pantagruelismo. El título de la edición de 1535, la primera edi

-
- (1).- Le quelqu'un, on devine que c'est l'auteur ennuyé de la desapprobation de son livre par les Sorbonicoles. B.-, p.335 (n.1). El Pantagruel fué condenado el 23 de octubre, 1533; el Pantagruel y el Gargantúa fueron condenados los dos en los primeros meses de 1543.
- (2).- Les moines hypocrites, notre auteur les nomme plus d'une fois tors cous ou torticolis. Boulanger, p. 335 (n.3).
- (3).- La edición de Boulanger y la de Clouzot dicen "desirez" por "desistez" de J. Martin. Los dos sentidos convienen al texto.
- (4).- Le Pantagruel, chap. XXXIIII, p. 170(a,b) éd. de J. Martin.

ción fechada que nos queda, incluye la primera mención del pantagruelismo - "Livre plein de pantagruelisme." (1) La excerpta del prólogo que ya ha sido notado contiene esta frase: "A moy n'est qu'honneur & gloire, d'estre dit & réputé bon gautier & bon compaignon: en ce nom suis bien venu en toutes bonnes compaignies de Pantagruelistes." (2)

A principios del primer capítulo se lee esta frase:

"Je vous remets à la grande chronique (3) Pantagrueline recoïgnostre la genealogie & antiquité dont nous est venu Gargantua. En icelle vous entendrez plus au long cōment les Geans nasquirent en ce monde: & comment d'iceux par lignes directes issit Gargantua pere de Pantagruel, & ne vous faschera, si pour le present ie m'en deporte, (4) combien que la chose soit telle, que tant plus seroit remembree, tant plus elle plairoit à voz seigneuries: comme vous auez l'authorité de Platon, In Philebo, & Gorgias, & de Flacce, (5) qui dit estre aucuns propos tels, que ceux-cy sans doute, qui plus sont delectables, quand plus souuent sont redits." (6)

¿Qué podía ser más claro que esto? Rabelais se refiere directamente a su reciente obra el Pantagruel - una obra no desconocida a sus lectores. "Vous entendrez" implica cuando hayan

(1).- La Bibliographie de J. Boulanger, nº 22, p. 1014.

(2).- Prologue del Gargantua, éd. de J. Martin.

(3).- Es digno de notar que Rabelais se refiere a su propia crónica en el singular.

(4).- Abstiens. Boulanger, p. 29, (n.3).

(5).- Horace, Ars poet., v. 365. - Ibid., (n.4).

(6).- Gargantua, éd. de J. Martin, chap.I, p.4(a-b).

leído un libro que estaba ya impresa. Si el lector no hubiese nunca leído el Pantagruel es el aviso del autor que le busque para más informes sobre la prosapia de los gigantes. Sin embargo, hay otros que interpretan esta frase de otra manera. Los gargantuistas creen que esta es evidencia manifiesta que Rabelais se refiere a una obra que él escribirá en el futuro. Ellos creen que es un anuncio que Rabelais publicará un nuevo libro intitulado el Pantagruel siguiendo la presente publicación. Esta constituye una de las pruebas para la anterioridad del Gargantúa ofrecida por los gargantuistas. Aunque yo soy también de su partido, creo que se han equivocado en presumir tal cosa. Es uno de los más débiles argumentos si se lee bien el texto.

Al contrario, como si fuera una señal que Rabelais estaba revisando su obra, se encuentra a fines del primer capítulo esta interesantísima frase:-

"Ie (combien qu'indigne) y fus appellé & à grand renfort de bezicles pratiquant l'art dont on peu lire lettres non apparentes, come enseigne Aristote, (2) la trãslatay ainsi que voir pourrez en Pantagruelisant, c'est à dire, beuans à gré, & lisans les gestes horrifiques de Pantagruel.----" (3)

(1).- Véase la Bibliographie de L. Moland, p.LXIII, - Classiques Garnier.

(2).- Aristote ne parle nulle part de cet art. Boulanger, p.30 (n.11).

(3).- Gargantua, chap. I, p.5(a-b), éd. de J. Martin. La última referencia a los pantagruelistas es insignificante. "Messieurs les anciens Pãtagruelistes, ont cõfirmé ce que ie dy, & ont déclaré non suelemẽt possible, mais aussi legitime l'enfant nay de fẽme, l'onzieme mois après la mort de son mary.----" Ibid., Chap. III, p. 7(b).

CAPITULO VIIIUn estudio comparativo del evangelismo
en el Pantagruel y en el Gargantúa

Es extraño notar que todas las referencias pantagruelísticas son casi de las primeras palabras de Rabelais en su nuevamente arreglada epopeya, pero en los otros cincuenta y cinco capítulos que quedan de los cincuenta y ocho no hay ni una. Esta falta está compensada por el gran número de referencias al Evangelio que se debían haber añadido el año de 1534 después de la condenación del Pantagruel y después del primer viaje de Rabelais a Roma en los primeros meses de 1534. La prerreforma y el movimiento paralelo del humanismo siguieron floreciendo con todo vigor en los años de 1533 y de 1534⁽¹⁾ hasta octubre del último año. Es interesante tomar en cuenta aquí lo que ha dicho Anatole France sobre la Reforma y el Rey Francisco I. "La Réforme, qui était née en France avant Luther, n'avait pas de meilleure amie que la douce et pieuse soeur du roi, Marguerite d'Angoulême, duchesse d'Alençon, puis reine de Navarre. Le roi lui-même y inclinait.⁽²⁾ Le roi n'était pas méchant. Il n'avait nul fanatisme. C'était un homme léger, tout occupé de galanteries et de prouesses, qui aimait les arts, les lettres et se montrait aussi favorable aux savants et aux artistes que le lui permettaient sa

(1).-Véase a Plattard "Pantagruel", chap. IX, p. 160-161 y "Gargantua", chap. XI, p. 187-188.

(2).-Rabelais, por A. France, p. 25.

sa frivolité et son égoïsme.⁽¹⁾" El hecho de que hay mucho más énfasis -un énfasis casi sistemático- en el evangelismo del Gargantúa que en el del Pantagruel, es un testimonio del interés capital de Rabelais en los años de 1533 a fines de 1534.

Por dos acontecimientos del año 1533 puede deducirse que habría sido imposible publicar el Gargantúa revisado antes de 1534. En primer lugar, la condenación del Pantagruel en octubre de 1533 no contiene ninguna mención del Gargantúa. El Gargantúa no fué condenado formalmente por la Sorbonne, hasta 1543, cuando la edición corregida de los dos primeros libros sufrió su desaprobación. La edición a pesar de sus correcciones, por ejemplo, Rabelais sustituyó por "sorbonagres" la palabra "sophistas", vino bajo la clasificación de obsceno. Solamente por esa llamada obscenidad podía recibir la censura de la Sorbonne porque no había base suficiente para una acusación de herejía.⁽²⁾ Los ataques de Rabelais contra los Papas, Alejandro VI y Julio II, y contra los monjes, no excedían en violencia los ataques de buenos católicos, cuya ortodoxía no fué en ninguna manera sospechosa, tal como la de Guillermo Budé y de Jean Bouchot.⁽³⁾ Fué meramente una situación tolerada que no escandalizó a ninguno, si hubiera algunos que la censuraban francamente en sus escritos.

Rabelais era de una naturaleza amable, como se sabe de su vida en Montpellier; siempre tenía muchos amigos, entre sus amis

(1).-Rabelais, por A. France, p. 99.

(2).-Véase a Plattard, - cap. IX, págs. 167-168.

(3).-Véase a Plattard, Ibid., p. 159.

tades, durante la permanencia de la corte en Lyon, las últimas semanas de mayo y el mes de junio de 1533, Rabelais encontró favor con Mellin de Saint-Gelais, el poeta favorito de los cortesanos. Siempre el círculo de los amigos de Rabelais incluyó personajes muy distinguidos. Además de ser poeta de la corte, Mellin de Saint-Gelais fué bibliotecario del rey, y con su permiso Rabelais publicó dos de sus poemas en el Gargantúa, Les Fanfreluches antidotées, y l'Enigme en forme de prophétie.⁽¹⁾

Evidentemente Rabelais tuvo ideas, ese verano de 1533, para la revisión del Gargantúa, que cristalizaron el año siguiente después de la vuelta del Cardenal du Bellay a París, en mayo de 1534. Rabelais quiso siempre complacer a sus amigos y a sus protectores y nunca tuvo la audacia ni la perversidad de un Étienne Dolet, con cuya amistad hubo de romper diez años más tarde.⁽²⁾

Rabelais concluyó el Libro II con estas tres frases:-
 "----Ce sont beaux textes d'evangilles en francoys."⁽³⁾ Bon soir, Messieurs. Perdonnate my,⁽⁴⁾ et ne pensez tant à mes fautes que ne pense bien es vostres."⁽⁵⁾ La frase, "Ce sont

(1).-Véase a Plattard - cap. IX, págs. 166-167.

(2).-Véase a A. France - pages, 126-127. El prefacio de la edición corregida está citado por L. Moland en su Bibliographie p. LXV, Classiques Garnier.

(3).-La edición de Henri Clouzot, Pantagruel, chap. XXXIV. La edición de Boulanger y la de J. Martin ofrecen otra lectura del texto. "Ce sont belles besoignes", sustituye la frase de las ediciones anteriores, "Ce sont beaux textes d'evangilles en francoys". Besongnes, affaires. B. -p.334 (n.3). Boulanger reproduce la última edición corregida por Rabelais, la de 1542.

(4).-Pardonnez-moi, en italien corrompu. Ibid. (n.4).

(5).-Ici s'arrêtait la première édition. Ibid. (n.5).

beaux textes d'evangilles en francoys" no está en la edición de J. Martin (1593) ni en la de Boulanger tampoco. Pero E. Barriobero y Herran la ha incluido en su traducción española como lo hace aquí Henri Clouzot en su edición francesa. Por ser una frase de las ediciones anteriores yo la considero muy importante en enseñar el valor práctico de Rabelais como buen médico. No solamente su consejo sobre el vino, en ese verano calurosísimo de 1532, tuvo un propósito sano e inteligente, sino también su aviso aquí del "evangelio francés" es de las verdaderas buenas noticias (la definición dada en la Briefve Déclaration a fines del Libro Cuatro) de regeneración mental para una gente por largo tiempo oprimida por "vn tas de papelars & faux Prophe_tes qui ont par constitutions humaines, & inuētions deprauees enuenimé tout le monde⁽¹⁾-" como lo dice tan bien Rabelais en el capítulo XXIX de su Pantagruel. Se puede ver este más claramente en el Gargantúa, donde la primera referencia importante al Evangelio rompe la ciega creencia en la eficacia de los santos, especialmente la de Santa Marguerita, mencionada abajo.

Para disipar la neblina de la ignorancia sobre una gente sufrida, para revelar a ellos los vicios de creencias vacías de sentido, Rabelais formula un programa de corregir el culto de los santos y la superstición análoga, de la veneración de las reliquias y las largas peregrinaciones. Hay dos lugares en el Gargantúa, donde Rabelais presenta estas dos supersticiones an

(1).-Pantagruel, chap. XXIX, p. 157(b)-158(a), éd. de J. Martin.

tiquísimas creadas por una condición de estancamiento de la sociedad. Un falso sentido de dependencia en la ayuda benéfica de los santos, que perpetuó una ignorancia inconcebible frente a la ciencia del médico, es uno de los puntos en su programa que Rabelais quería atacar y destruir.

El nacimiento de Gargantúa de un modo bien extraño (Gargantúa salió de la oreja izquierda de su madre) llama la atención.

"----Je le prouve disoit-il (Grandgousier). Nostre Sauveur dit en l'Evangile Joannis, XVI: 'La femme qui est à l'heure de son enfantement a tristesse; mais, lorsqu'elle a enfanté, elle n'a soubvenir aulcun de son angoisse.' - Ha, dist elle (Gargamelle) vous distes bien, et ayme beaucoup mieulx ouyr telz propos de l'Evangile, et mieulx m'en trouve que de ouyr la vie de sainte Marguarite ou quelque autre capharderie."⁽¹⁾

El autor nos trae a considerar que la fe en las buenas palabras del santo Evangelio vale mucho más que las oraciones repetidas ciegamente, es decir, dar frente a los problemas de la vida con la verdadera fe del buen cristiano vale mucho más que las beaterías de Santa Margarita. Era deber de Rabelais, como buen médico, eliminar cuantos obstáculos a su profesión obstruyeran su camino. La causa de muchas enfermedades había sido la ignorancia, que una lectura inteligente del Santo Evangelio únicamente podía corregir. La brillante mentalidad de Rabelais se des-

(1).-Gargantua, chap. VI, éd. de Henri Clouzot.

Boulangier apunta en su edición que este breve discurso sobre el Evangelio es de las primeras ediciones. B.-p. 44(n.4). Aunque no está en su edición ni en la de J. Martin (1593), E. Barriobero y Herran lo añade a la suya.

arrolló bajo un verdadero entendimiento de la Sagrada Escritura, y por eso fué destinado a luchar con todo lo que se opuso a su fe y a su profesión médica.

Sin embargo, Rabelais no encontró nada inconveniente en una plena aceptación del milagro evangélico, si hemos de creer las palabras de este mismo capítulo VI. Debajo de su provocativo estilo y disimulación de chistes yo creo que Rabelais tuvo fe. El trozo subrayado que sigue es de las primeras ediciones, según una nota de Jacques Boulanger.⁽¹⁾

"Je me doute que ne croyez assurement ceste estrange nati-
vité. Si ne le croyez, je ne m'en soucie, mais un homme de bien,
un homme de bons sens, croit tousjours ce qu'on luy dict et qu'il
trouve par escript: Ne dict pas Salomon, Proverbiorum, 14: Inno-
cens credit omni verbo, etc., et saint Paul Primo Corinthio..13:
Charitas omnia credit? Pourquoi ne le croyriez-vous? Pour ce (dic-
tes-vous) qu'il n'y a nulle apparence. Je vous dicz que pour
ceste seule cause vous le devez croire en foy parfaicte. Car
les Sorbonistes disent que foy est argument des choses de nulle
apparence. Est-ce contre nostre loy, nostre foy, contre raison,
contre la Sainte Escripiture? De ma part, je ne trouve rien es-
cript ès Bibles saintes qui soit contre cela. Mais, si le vou-
loir de Dieu tel eust esté, diriez-vous qu'il ne l'eust peu fai-

(1).-La excerpta subrayada de las primeras ediciones falta en los textos de Boulanger y de Jean Martin. Estas frases estan tomadas de la nota 11, p. 45, de la edición de Boulanger. La cita entera es de Boulanger. Se encuentra el pasaje aumentado con el trozo de la primera edición en la traducción española de E. Barriobero y Herran y una parte en la edición de Henri Clouzot.

re? Ha, pour grâce, ne emburelucoquez jamais vous espritz de ces vaines pensées, car je vous diz que à Dieu rien n'est impossible, et, s'il vouloit, les femmes auroient doresnavant ainsi leurs enfants par l'aureille.

Bacchus ne fut-il engendré par la cuisse de Jupiter?
Rocquetaillade⁽¹⁾ nasquit-il pas du talon de sa mère?⁽²⁾

Es muy interesante notar aquí lo que ha dicho Anatole France, en su comprensivo resumen del Cuarto Libro, sobre la fe religiosa de Rabelais. Aunque no es enteramente de mi propia opinión, me parece que él entendió muy bien al verdadero Rabelais. Se pueden aplicar sus palabras también a la cita del Evangelio en el capítulo VI. "Sans doute Rabelais est pour la réforme de l'Eglise; mais il n'est ni schismatique ni hérétique. Il n'a pas assez de foi pour pécher contre la foi. Entre nous, je crois qu'il ne croit à rien. Mais il ne s'agit point ici de sa pensée secrète: il s'agit de sa doctrine. Il est avec les évêques et les prélats de France contre la Sorbonne et les moines; il est gallican-⁽³⁾."

Abel Lefranc se interesa en el pensamiento íntimo de Rabelais y propone resolver el problema; la solución que ofrece nos la da Plattard en resumen. "Pour lui (M. Abel Lefranc), la pensée secrète de Rabelais, c'est le rationalisme. Il ne croyait pas au miracle évangélique et, dès le début de sa carrière lit-

(1).-Para la historia de Rocquetaillade véase a Plattard, chap. X, p. 138.

(2).-Gargantua, chap. VI, p. 45-46, éd. de J. Boulanger.

(3).-Quatrième Livre, A. France, p. 207. Rabelais.

téraire, il aurait 'adheré à ce que les modernes appellent la pensée indépendante'." (1) Abel Lefranc no comparte la opinión de A. France ni de Jean Plattard, a saber, que Rabelais participó del interés general tomado en la prerreforma durante los años de 1533 y 1534.

Jean Plattard afirma que la confianza de Rabelais en una naturaleza humana naturalmente bondadosa es contraria a su convicción religiosa. "C'est que l'Evangelisme de l'auteur du Gargantua n'était que superficiel. Il était la forme qu'avait prise son christianisme sous la poussée de sa raison qui tendait au déisme. De son tempérament, de ses études, de l'influence de ses maîtres, d'Érasme en particulier, de ses réflexions il tenait une confiance dans la nature humaine incompatible avec les principes du christianisme." (2)

A pesar de lo que han dicho Anatole France, Jean Plattard y Abel Lefranc respecto de la fe religiosa de Rabelais no hay, verdaderamente, ninguna evidencia de que Rabelais se desviara ni por un solo momento de ser buen católico. Sus palabras podían asustar, porque tal vez este fué el único remedio, pero los "sorbona-gres" o los "sofistas" nunca le llevarían hasta la hoguera; la influencia de sus poderosos protectores dentro de la Iglesia, especialmente Jean du Bellay, Arzobispo de París, fué demasiado fuerte para ellos. Rabelais fué católico y buen católico francés;

(1), -Jean Plattard, chap. IX, p. 161, note 1.

(2), -Jean Plattard, chap. XI, p. 193.

He tomado la libertad de subrayar "d'Érasme en particulier".

nunca fué reformista respecto de la doctrina -todo lo cual no le prohibió ser reformista en asuntos de higiene y de salud. En mi opinión, no se ha puesto bastante énfasis en Rabelais, el médico. Su profesión indudablemente influyó mucho en hacerle inclinar hacia el evangelismo de los años 1533 a 1534, porque ya se sabe por el diligente estudio de Jean Plattard que la fama de Rabelais como médico se fecha en el año de 1534.⁽¹⁾ Esto concuerda bien con la posible revisión del Gargantúa en el verano de 1534.

El otro punto de ataque, en el programa del buen médico, fué el de las peregrinaciones. Rabelais quería corregir todo lo que quedó de ininteligible en esa costumbre, respecto de la cual una ignorancia colosal había conducido a prejuicios inquebrantables, y por eso, hizo casi imposible la curación de algunas enfermedades. El interés que nuestro autor mostró en el evangelismo fué la natural reacción de una persona inteligente. Rabelais fué corazón y alma para una inteligente explicación de la Sagrada Escritura, algo que podía quitar del mundo un montón de hipócritas que habían oscurecido la luz de la buena enseñanza evangélica. Rabelais deseó fervientemente una fe religiosa mucho más eficaz que la anticuada veneración de las reliquias, en afirmar el triunfo de los nuevos días del Renacimiento.

Sobre la luz de la nueva enseñanza evangélica es típico de Rabelais el capítulo X del primer libro, donde analiza la signi-

(1).-Plattard, chap. X, p. 170, (note 3). "Une Chronologia omnium illustrium medicorum," publiée à Francfort en 1556, date de 1534 sa célébrité medicale. Voir R. E. R., III, 446.

ficancia del blanco. (Los colores del nuevo traje de Gargantúa fueron blanco y azul.) El blanco es simbólico de la luz del Renacimiento que va a disipar la oscuridad de la Edad Media -una condición nebulosa de la mente humana que no sirvió más para los nuevos tiempos.

"----La nuict n'est elle funeste, triste, & melâcolieuse? Elle est noire & obscure par priuation. La clarté n'esiouyt-elle toute nature? Elle est blâche plus que chose qui soit. A quoy prouuer, ie vous pourrois rēuoyer au liure de Laurens Valle cōtre Bartolē⁽¹⁾ mais le tesmoignage Euangelique vous contētera Matth. 8. est dit qu'à la transfiguration de nostre Seigneur: Vestimenta eius facta sunt alba sicut lux. Ses vestemens furent faits blâcs comme la lumiere. Par laquelle blâcheur lumineuse donnoit entendre à ses trois Apostres l'idee & figure des ioyes eternelles. Car par la clarté sont tous humains esiouys.---- En telle couleur tesmoignerēt les anges la ioye de tout l'vniuers à la resurrection du Sauueur. Iean 20. & à son Ascension, Act. 1. De semblable parure veit saint Iean Euangeliste, Apoc. 4. & 7. les fideles vestus en la celeste & beatifice Ierusalem."⁽²⁾

El maravilloso estilo, medio humorístico, medio serio, no se revela en ninguna parte del Gargantúa tan bien como en el episodio de los peregrinos. El enorme tamaño del gigante en comparación con la fragilidad de los peregrinos expuestos a tan inesperadas aventuras, fué enteramente del gusto popular. Este es el cuento de

(1).-Ad candidum Decembrem, Bale, 1517. Boulanger, p. 56, (n.5).
 (2).-Gargantua, p. 17(b)-18(a), chap. X, éd. de J. Martin.

seis peregrinos volviendo de San Sébastien, más allá de Nantes. El inimitable estilo de Rabelais sobresale en este episodio que va citado aquí por lo divertido que es.

"Le propos requiert que racõtions ce qui aduint à six pelearins qui venoient de saint Sebastian pres de Nantes,⁽¹⁾ & pour soy heberger celle nuit de peur des ennemis, (Picrochole y sus aliados), s'estoient mussez au iardin dessus les poizars,⁽²⁾ entre les choux & laictues. Gargãtua se trouua quelque peu alteré, & demanda si lon pourroit trouuer des laictues pour faire sallade.

"Et entendant qu'il y en auoit des plus belles & grandes du pays, car elles estoient grandes comme pruniers ou noyers: y voulut aller luy-mesme, & en emporta en sa main ce que bon luy sembla: ensemble emporta les six pelerins, lesquels auoient si grand peur, qu'ils n'osoient ny parler ny tousser.

"Les lauant donc premierement en la fontaine, les pelerins disoiẽt en voix basse l'vn à l'autre: "Qu'est-il de faire? nous nous noyons icy entre ces laictues, parlerons nous? mais si nous parlons, il nous tuera comme espies. Et comme ils deliberoient ainsi, Gargantua les meit avec les laictues dedans vn plat de la maison, grand comme la tonne de Cisteaux,⁽³⁾ & avec huile & vinaigre & sel les mangeoit pour soy rafraischir deuant soupper, & auoit ia engoulé cinq des pelerins, le sixième estoit dedans le

(1).-Saint-Sébastien d'Aigne, pèlerinage renommé. Boulanger, p. 133 (n. 18).

(2).-Cachés sur les tiges de pois qui gisent à terre, en septembre, après la cueillette. Ibid. (n.19).

(3).-L'abbaye de Citeaux, près de Nuits, en Bourgogne, avait une tonne de 300 muids. - Boulanger, p. 134, (n.2).

plat caché souz vne laictue, excepté son bourdon qui apparoissoit au dessus. Lequel voyant Grāgousier dist à Gargantua, Je croy que c'est là vne corne de limaçon, ne la mangez point. Pourquoi? dist Gargantua, ils sont bons tout ce mois. Et tirant le bourdon, ensemble enleua le pelerin & le mangeoit tresbien. Puis beut vn terrible trait de vin pineau,⁽¹⁾ & attendirent que lon apprestast le soupper. Les pelerins ainsi deuorez, se tirerent hors les meules de ses dents le mieux que faire peurent, & pensoient qu'on les eust mis en quelque basse fosse des prisons. Et lors que Gargantua beut le grand traict, cuiderent noyer en sa bouche: & le torrent du vin presque les emporta au gouffre de son estomach: toutefois sautans avec leurs bourdons, comme font les miquelots,⁽²⁾ se mirent en franchise à l'oree des dents Mais par malheur l'vn d'eux tastant avecques son bourdon le pays, à scauoir s'ils estoient en seureté frappa rudement en la fente d'vne dent creuse, & ferut le nerf de la mandibule, dōt fait tresforte douleur à Gargantua,⁽³⁾ & commença crier de rage qu'il enduroit. Pour donc se soulager du mal, fait apporter son curedent, frotant vers le noyer grollier vous denichea mes-

- (1).-Le cru de la Devinière était de pineau (voir ch.V).Ibid(n3)
 (2).-Pèlerins du Mont Saint-Michel en Provence.Ibid. (n.4).
 (3).-El dolor causado por un peregrino andando a tientas en un diente hueco:-Esta incidencia es parecida a la del Gargantua de las crónicas populares, Después de haber hecho prisi-
 nero al rey y a los barones, el les encerró en un diente hueco. Se apercibe en la incidencia de nuestro Gargantua que el autor es médico, porque es reconociente del dolor que actualmente habría sentido el gigante en tales circunstancias. Este es otro indicio para la preponderante realidad que Plattard nota en su analisis del primer libro, y es otra prueba de que Rabelais no fue el autor del Gargantua de la pequeña novela de caballería, publicado en 1532.

sieurs les pelerins.

"----Passans de là, par l'oree de la touche⁽¹⁾ en plein chemin, tomberent tous, excepté Fourniller, en vne trape qu'on auoit fait pour prendre les Loups à la trainee.⁽²⁾ Dont eschapperent moyennant l'industrie dudit Fourniller, qui rompit tous les laqs et cordages. De là issus, pour le reste de celle nuict coucherent en vne loge pres de Coudray. Et là furent reconfortez de leur malheur par les bonnes paroles d'un de leur compagnie, nommé Lasdaller,⁽³⁾ lequel leur remonstra que ceste aduēture auoit esté predite par Daud, Psalme. Cum exurgerent homines in nos, forte viuos deglutissent nos, quād nous fusmes mangez en sallade au grain du sel. Cum irasceretur furor eorum in nos, forsitan aqua absorbuisset nos: quand il beut le trait. Torrentem pertransiuit anima nostra, quand nous passasmes la grande boire. Forsitan pertransisset anima nostra, aquam intolerabilem de son vrine dōt il nous tailla le chemin. Benedictus Dominus qui nō dedit nos in captione dentibus eorum. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium, quād nous tōbasmes en la trappe, Laqueus contritus est. par Fourniller, & nos liberati sumus. Adiutorium nostrum etc.⁽⁴⁾

(1).-Une touche, c'est un bosquet. -Boulangier, p. 135 (n.3).

(2).-Traîne, grand filet. Ibid. (n.4).

(3).-Las d'aller, bon nom de pèlerin. Ibid. (n.6).

(4).-Rabelais raille ici la coutume des ecclesiastiques d'alleguer l'Escriture à tout bout de champ. Lasdaller cite toute le psaume CXXIII, hors le premier verset: "Lorsque les hommes se sont levés contre nous, peut-être nous eussent-ils avalés tout vifs---Lorsque leur fureur s'excitait contre nous, peut-être l'eau nous eût-elle engloutis.---Notre âme a franchi le torrent---Peut-être notre âme eût-elle franchi l'eau intolerable---Beni soit le Seigneur qui ne nous laissa pas en proie à leurs dents. Notre âme, comme un passereau, a é-

El Hermano Juan salvó a los peregrinos que aparecieron de nuevo entre los enemigos de Grandgousier en medio de la confusión de la guerra. Después de la victoria todos quedaron muy contentos de ver sano y salvo al fiel monje, y se sentaron a banquetear alegremente. Entonces Grandgousier preguntó a los peregrinos de donde eran y a donde iban. Lasdaller contestó por todos y es aquí donde se encuentra el famoso discurso de Rabelais contra la ignorancia perpetuada en creencias ciegas, mostrándose ansioso de dar un buen golpe a la perversidad que obstruyó el camino de la salud. Este es el instructivo diálogo que tuvo lugar entre Grandgousier, que representa la nueva era del Renacimiento, y Lasdaller que representa la decadente Edad Media.

"---Voire-mais, dit Grandgousier, qu'alliez vous faire à saint Sebastiañ? Nous allions, dist Lasdaller, luy offrir noz votes contre la peste. O, dist Grandgousier, pauures gens, estimez vous que la peste vienne de saint Sebastian?⁽¹⁾ Ouy vrayement,

té arrachée des lacs des chasseurs.--- Le filet a été rompu--- et nous avons été libérés. Adjutorium nostrum, etc. Boulanger, p.135 (n.7).- Este capítulo XXXVIII es en un modo parecido al capítulo XXXII del Pantagruel que concluye con una aventura parecida procedente de Luciano. Antes de que Rabelais explorara la boca del gigante, Luciano había descubierto un mundo entero dentro del estomago de una ballena. Algunos viajeros encontraron allí un anciano y un joven cultivando un jardín quienes invitaron cordialmente a los extranjeros a cenar con ellos.- Le Deuxième Livre, A. France, p. 96.

Todo el pasaje citado es de Jean Martin, chap. XXXVIII, p. 60(b) - 62(a).

(1).-Les saints pouvant intercéder pour la guérison des malades, les gens simples en étaient venus à croire que tel ou tel entre eux pouvait infliger la maladie qu'on lui avait attribuée la spécialité de guérir. "Que le feu saint Antoine vous arde'." disait-on (voir ch.XIII).- Cette superstition est d'ailleurs loin d'avoir disparu à cette heure. Boulanger, p. 153 (n.4).

respondit Lasdaller: noz prescheurs nous l'afferment. Ouy (dis: Grangousier) les faux prophetes vous annoncent-ils tels abus? Blasphement-ils en ceste façon les iustes & saints de Dieu, qu'ils les font semblables aux diables qui ne font que mal entre les humains? Comme Homere escrit que la peste fut mise en l'ost des Gregeois par Apollo, (Iliáda, Canto I, líneas 44-53) & comme les poètes faignent vn grand tas de Veious & dieux mal-faisãs. Ainsi preschoit à Sinays vn Caphar, que saint Antoine mettoit le feu és jambes. S. Eutrope, faisoit les hydropiques⁽¹⁾. S. Glidas les fols,⁽²⁾ saint Genou les gouttes. Mais ie le punis en tel exemple, quoy qu'il m'appellast heretique, que depuis ce tẽps Caphart quelconque n'est osé entrer en mes terres. Et m'esbahis si vostre Roy les laisse prescher par son Royaume tels scandales. Car plus sont à punir, que ceux qui par art magique ou autre engin, auroient mis la peste par le pais. La peste ne tue que le corps, mais tels imposteurs empoisonnent les ames.---- Lors dit Grangousier. Allez vous en pauvres gens, au nom de Dieu le createur, lequel vous soit en guide perpetuelle. Et d'oresnauãt ne soyez faciles à ces ocieux & inutiles voyages. Entretenez voz familles, traavaillez chacun en sa vocation instruisez voz enfans, & viuez comme vous enseigne le bon Apostre S. Paul. Ce faisant, vous aurez la garde de Dieu, des An-

(1).-En raison de la ressemblance de Eutrope et hydrope. Ibid. (n.6).

(2).-Les bouffons étaient appelés des Gilles, du moins au temps de Le Duchat qui fait cette remarque: d'où Gildas, guerisseur des fous. Ibid. (n.7).
Las frases mas significativas para este trabajo van subrayadas en esta y las siguientes páginas.

ges, & des saints avec vous: & n'y aura peste ny mal qui vous por
te nuisance. Puis les mena Gargantua prendre leur refection en
la salle: mais les Pelerins ne faisoiet que souspirer, & dirēt à
Gargantua: O qu'heureux est le pais qui a pour seigneur vn tel
homme. Nous sōmes plus edifiez & instruits en ces propos qu'il
nous a tenu, qu'en tous les sermons que iamais nous furent pres-
chez en nostre ville. C'est dit Gargantua, ce que dit Platon,
lib. 5 de repub. que lors les Republicques seroient heureuses,
quād les Roys philosopheroient, ou les Philosophes regneroient.⁽¹⁾

La referencia a los "falsos profetas" ha tenido un amplio
desarrollo en el capítulo XXIX del Segundo Libro. Pantagruel an-
tes de entrar en batalla con el formidable gigante Loupgarou hace
un voto al buen Dios en el estilo de la antigua caballería que si
le es grato a Dios venirle en ayuda, "exterminar por completo en
todo el mundo las falsedades que una caterva de hipócritas y mal-
vados profetas ha difundido con sus fábulas y sus invenciones de-
pravadas."⁽²⁾ Yo creo con Plattard que los "papelars" y los "fal-
sos profetas" son los monjes y los teólogos.⁽³⁾ Rabelais los
presenta aquí bajo el disfraz de trescientos gigantes de Dipso -
dia,⁽⁴⁾ que saliendo atrevidamente de su tierra, habían invadido

- (1).-Gargantua, chap. XLV, p.71(b)-72(b), éd. de J. Martin.
(2).-La traducción española es por E. Barriobero y Herran. Libro
II, cap. XXIX.
(3).-Vease a Plattard, cap. IX, p. 161.
(4).-Dipsodia proviene del verbo griego dipsao δειψάω, tener sed.
Llave del Griego, E. Hernandez y F. Restrepo. Las Griechisch-
deutsche Schulwörterbuch von Prof. Dr. Hermann Menge da dos
traducciones; "dürstig sein" od. "begierig nach etwas
verlangen." - Todo de lo que acuerda bien con el descubri-
miento de M. Abel Lefranc. Vease a Plattard pages 145-148 y
la nota (1) de p.146. Segun una interpretación metafórica,
Pantagruel debería ser simbolico de una sed hacia el Renacimiento.
Lease el cap. XXVI del Pantagruel.
El vino es la inspiración de una nueva vida que apaga

Utopía, el dominio del bueno de Gargantúa. El voto que brota de la ferviente sinceridad de Pantagruel no podía ser otro que el rezo del buen médico que bosqueja un programa de reforma para la corrección de una veneración enteramente falsa de santos y de reliquias, y para la regeneración de la vida monacal estancada hacía mucho tiempo y que divulgaba tal ignorancia. Es Rabelais mismo, Rabelais el médico que habla: corona una profundamente sincera profesión de su fe religiosa con una asimismo vehemente invectiva contra los errores que ofuscaban la verdadera fe católica y puso en peligro de muerte no solamente la salud física sino también la vida espiritual como se ve en el capítulo XLV arriba mencionado del Gargantúa. Por eso he llegado a creer que las referencias a San Pablo y al Evangelio son reflejos directos de este famoso voto de Pantagruel. El Gargantúa, con toda probabilidad escrito primero, viene a ser el fondo para un verdadero programa de ataque contra las falsas creencias, el origen de muchas enfermedades y una ignorancia incorregible.

"Ainsi donques comme il (Loup Garou) approchoit en grande fiereté, Pantagruel jettant ses yeux au Ciel se recommenda à Dieu de bien bon coeur, faisoit voeu tel comme s'ensuit: Seigneur Dieu qui tousiours as esté mon protecteur, & mon seruateur, tu vois la destresse en laquelle ie suis maintenant. Rien icy ne m'amei-

esa sed y invita a pasar a una nueva época del entendimiento humano. Hay que admitir además que Rabelais estaba avisado del hecho de que no se puede guardar nuevo vino en botellas viejas y, por eso, no entró en ninguna controversia sobre la doctrina de la Iglesia. Para él la doctrina fue solamente ofuscada por ciegas creencias -no destruída.

ne, sinon zele naturel, ainsi comme tu as octroyé és humains de garder & defendre soy, leurs femmes, enfans, pays & famille, en cas que ne seroit ton negoce propre qui est la foy, car en tel affaire tu ne veux coadiuteur, sinon de confession Catholique, & service de ta parole, & nous as deffendu toutes armes & def- fence: car tu es Tout-puissant, qui en ton affaire propre, & où ta cause propre est tirée en affection; tu peux defendre trop plus qu'on ne scauroit estimer, toy qui as mille milliers de centaines de millions de legions d'Ange, duquel le moindre peut occire tous les humains, & tourner le ciel & la terre à son plaisir, comme iadis bien apparut en l'armee de Sennacherib.⁽¹⁾ Doncques s'il te plaist à ceste heure m'estre en aide, comme en toy seul est ma totale confiance & espoir: le te fay voeu que par toutes contrees, tant de ce pays d'Vtopie, que d'ailleurs, où i'auray puissance & autorité, ie feray prescher ton saint Euangile purement, simplement, & entierement, si que les abus d'un tas de papelars & faux Prophetes qui ont par constitutions humaines & inuétions deprauees enuenimé tout le monde, seront d'entour moy exterminéz. Alors fut ouye vne voix du ciel, di- sant: Hoc fac & vinces, c'est à dire, Fais ainsi, & tu auras victoire.----"(2)

El otro punto que Rabelais expone muy bien y ataca es la ociosidad de los frailes inútiles. El hermano Juan con su pala de

(1).-Rois IV, 19, 35: un ange fit mourir en une seule nuit 185.000 soldats de l'Assyrien Sennacherib. Boulanger, p. 313 (n.2).

(2).-Pantagruel, chap.XXIX, p.157(b)-158(a), éd. de J. Martin.

la cruz está festejado por su valor en haber rechazado a los indisciplinados soldados de Picrochole que se habían entregado precipitadamente a devastar el viñedo de la abadía de Seuilly. El escenario es de sobremesa. Gargantúa, recién llegado de París conversa amablemente con su padre, Grandgousier. La conversación torna en una pregunta sugerida por Eudemon:

"Foy de Chrestien, dit Eudemon, i'entre en grande resuerie, considerant l'honesteté de ce Moine: Car il nous esbaudit ici tous. Et comment donques est-ce qu'on rechasse les moines de toutes bonnes compagnies? les appellans Troubles-festes, comme abeilles chassent les freslõs d'entour leur ruches. Ignauum fucos pecus (dit Maro) à presepihus arcent.^(N)

Entonces Gargantúa habla desde el punto de vista de su reciente experiencia en París, mientras que Grandgousier, con el moderado juicio de sus años, añade de vez en cuando una objeción en recuerdo de la antigua educación que le había enseñado a creer en la eficacia de los rezos conventuales. Por ser el padre naturalmente conservador, casi reaccionario, Gargantúa con el entusiasmo de su juventud no encuentra nada inconveniente en refutarle a cada paso. Gargantúa habla de sus verdaderas observaciones, hasta que los argumentos del padre aparecen débiles en la luz del vigoroso razonamiento del hijo. Aquí está su conversación.

-Gargantúa,- "----Mais si entendez pourquoy vn Singe en

(N).-La troupe paresseuse des frelons, elles la chassent loin de leurs demeures (Virgile, Georg. IV, 168). Boulanger, p. 140 (n.1).

vne famille est tousiours mocqué & hercelé, vous entendrez pourquoy les moines sont de tous refuis, & des vieux & des ieunes. Le Singe ne garde point la maison comme vn chien, il ne tire pas l'aroy, comme le boeuf: il ne produit ni laict ni laine comme la brebis: il ne porte pas le faix comme le cheual. Ce qu'il fait, est tout conchier et de gaster, qui est la cause pourquoy de tous reçoit mocqueries & bastonnades.

Semblablement vn moine (i'entends de ces ocieux moines) ne laboure, comme le paysant, ne garde le païs, comme l'homme de guerre: ne guarir les malades, cõme le Medecin, ne presche, ni endoctrine le monde, comme le bon docteur Euangelique⁽¹⁾ & pedagogue: ne porte les commoditez & choses necessaires à la republique, comme le marchand. C'est la cause pourquoy de tous sont huez & abhorris. Voire mais, dit Grangousier, ils prient Dieu pour nous. Riens moins (respondit Gargantua) vray est qu'ils molestent tout leur voisinage à force de trinqueballer leurs cloches. Voire, dit le moine, vne Messe, vne Matine, vne Vespre bien sonnees, sont à demi dites. (De aquí en adelante es Rabelais mismo que habla por parte de Gargantúa). Ils marmonnent grãd renfort de legendes & pseumes nullemēt par eux entendus. Ils content force Patenostres entrelardees de longs Ave Maria sans y pēser ny entendre. Et ce i'appelle mocque Dieu, non oraison. Mais ainsi leur aide Dieu s'ils prient pour nous, & n'ont pas peur de perdre leurs miches & soupes grasses. Tous

(1).-Hay dos otras referencias a los predicadores evangélicos, cap. XVII y cap. XXIV, Libro I.

vrais chrestiens, de tous estats, en tous lieux, en tous tẽps
prient Dieu, & l'esprit prie & interpelle pour iceux, & Dieu les
prend en grace. Maintenant tel est nostre bon Ian, pourtant cha
cun le souhaite en sa compagnie. Il n'est point bigot, il n'est
point deschirẽ,⁽¹⁾ il est honneste, loyeux, deliberẽ, bon com-
pagnon. Il traueille, il laboure, il defend les opprimez, il
conforte les affligez, il subuiẽt ẽs souffreteux, il garde le
clos de l'abbaye. Je fay (dit le moine) bien dauantage,-----"⁽²⁾

Ahí se nota que, aunque Rabelais ataca vigorosamente los errores de la vida monástica, no condena por completo el sistema. Anatole France ha hecho en esta conexión unas observaciones que yo considero muy a propósito. "Rabelais laisse assez voir, dans tout ce qu'il écrit, que les moines sont malheureux, inútiles et nuisibles. Il se moque d'eux abondamment, mais, à y regarder de près, il ne les hait point, si toutefois ils ne font pas les farfadets, ne vexent point cruellement ceux qui étudient le grec et ne demandent point qu'on brûle les gens pour leur savoir et leur esprit. Lorsqu'il reproche aux pauvres frocards de se ruer en cuisine, il le fait avec plus de gaieté que de colère. N'oublions pas que, de tous les personnages de son universelle
comédie, celui qu'il a doté de plus de courage, de bonté, de ver-
tu agissante est un moine et non pas un moine renégat, un moine
défroqué, mais un vrai moine, 'moine, comme il dit, si oncques en
fut depuis que le monde moinant moina de moinerie'. Et quand il

(1).-Déchiré, mal tenu, Boulanger, p. 141 (n.3).

(2).-Gargantua, chap. XL, p. 64(a)-65(a), ed. de J. Martin.

fonde une institution sociale où il met tout son esprit et tout son coeur, c'est encore une abbaye, une abbaye où la regle est conforme à la nature, où l'on aime la vie, où l'on pense moins au ciel qu'à la terre, mais enfin une abbaye et une demeure conventuelle."(1)

Hay dos referencias más al evangelismo hacia el fin del Gargantúa, que son importantes porque se relacionan con los principios del mejoramiento de la salud contenidos en otras partes del libro. Rabelais admite únicamente en su abadía de Thelema tres clases de personas: los nobles caballeros, los evangélicos y "les dames de hault paraige". Si Rabelais fué a veces visionario, sus visiones se radican en la práctica realidad de su experiencia de monje y más tarde médico. Él quería que entrase, en los enfermos monasterios, la salud que regocija a todos y que es tan propio del hombre como el reír. Cualquier programa que rechazara las neblinas de un ascetismo sin sentido recibiría la entera aprobación del buen hermano Francisco. Rabelais en bosquejar su abadía ideal dice:

"----Item, parce qu'en iceluy temps on ne mettoit en religion des femmes, sinon celles qui estoient borgnes, boiteuses, bossuës, laides, deffaites, folles, insensees, maleficiées & tarees: ny les hommes sinon catarres, mal nez, niais, & empesche maison:----. Fut ordonné que là ne seroient receuës, sinon les belles, bien formées & bien naturees, & les beaux, & bien

(1).-Le Cinquième Livre, p. 225, A. France. Rabelais.

formez & bien naturez.-----" (1)

En Thelema la vida conventual no debía de ser regulada por horas sino por la única regla que imperaría allí. "FAY CE QUE VOVDRAS."

"Parce que gès libres, bien nez, bien instruits, conversans en compagnies honnestes, ont par nature vn instinct & aguillon, qui tousiours les pousse à faits vertueux, & retire de vice, lequel ils nommoient honneur.-----" (2)

Esta es la expresión de una profunda confianza en la naturaleza humana por largo tiempo oprimida y trastornada bajo el reinado de "los Godos". (3)

Desde el punto de vista de la salud que inaugurará la nueva época, la inscripción sobre la entrada de Thelema es sumamente inteligible.

"Honneur, los, (4) deduit (5)
Ceans est deduit
Par ioyeux accords
Tous sont sains au corps,
Par ce bien leur dit
Honneur, los, deduit

"Cy entrez vous, & bien soyez venus,
 Et parvenus tous nobles cheualiers.

"Compagnons gentils
 Serains & subtils
 Hors d'vtilité (6)

-
- (1).-Gargantua, chap. LII, p. 81(b)-82(a), éd. de J. Martin.
 (2).-Gargantua, chap. LVII, p. 87(b)-88(a), éd. de J. Martin.
 (3).-Esta es la designación de Rabelais para el scolasticismo de la Edad Media.
 (4).-Louange. Boulanger, p. 175 (n.7).
 (5).-Plaisir. Ibid. (n.8).
 (6).-Vilenie. Boulanger, p. 175, (n.13).

De ciuilité
 Cy sont les oustils (1)
 Compagnons gentils.

"Cy entrez vous qui le saint Euangile
En sens agile (2) annoncez quoy qu'on gronde:
Ceans aurez vn refuge & bastille
Contre l'hostille erreur qui tant postile (3)
Par son faux stile empoisonne le monde:
Entrez, qu'on fonde icy la foy profonde:
 Puis qu'on confonde & par voix & par rolle, (4)
 Les ennemis de la sainte parole.

"La parole sainte,
 Ia ne soit estainte
 En ce lieu tressaint,
 Chacun en soit ceint,
 Chacune ait enceinte
 La parole sainte.

"Cy entrez vous dames de haut parage -(5) etc.

Es digno de comparar este concepto del honor de Thelema con la razón tan exaltada por los teólogos de la Sorbonna. Sabiendo que Gargantúa había regalado a Janotus de Bragmardo, su emisario, el paño para los pantalones y las salchichas, ellos se despiden de él diciéndole que se contente con razón. La cólera sube al pecho del pobre hombre y le lleva a hacer una verdadera denuncia-ción de "nuestros maestros" los sorbonistas.

"----Raison (dit Janotus). Nous n'en vsons point ceans,----
 Par la rate Dieu, i'aduertiray le Roy des enormes abus qui sont
 forgez ceans, & par vos mains menez. Et que ie soye ladre s'il
 ne vous fait tous vifs brusler comme bougres, (6) traistes, hereti-

- (1).-Les outils de civilité, c'est-à-dire, les moyens de se cul-
 tiver le corps et l'esprit. Ibid. (n.14).
 (2).-En son sens fin, véritable. -B.- p. 176, (1).
 (3).-S'efforce (postulare) Ibid. (n.2).
 (4).-Par écrit. Ibid. (n.3).
 (5).-Gargantua, chap. LIV, p. 84 (a-b), éd. de J. Martin.
 (6).-Pederastes. C'était alors une accusation fort courante. Bou-
 langer, p. 83, (n.2).

ques, & seducteurs, ennemis de Dieu & de vertu.-(1)"

Enemigos de Dios y de la virtud, ésto último proviene del íntimo pensamiento de Rabelais que da a la virtud, es decir el honor, tal alto lugar entre los thelemitas para quienes el único guía y disciplina ha de ser el Santo Evangelio. Rabelais es absolutamente moderno en relacionar el honor con la virtud.

En el programa rabelaisiano, la salud del cuerpo es igualmente tan importante como la salud del alma. La educación de Gargantúa, reorganizada por Ponocrates, incluye el ejercicio del cuerpo como un factor importantísimo.⁽²⁾ Los días lluviosos cuando fué necesario invertir su tiempo de otro modo, Ponocrates le permitió escuchar a los sermones de los predicadores evangélicos. Rabelais no fué del partido evangélico,⁽³⁾ al contrario de lo que ha dicho Plattard, pero él tomó interés en su movimiento. No podría ser malo considerar todos los aspectos de un problema, por lo menos fué mejor que quedar sumiso a la dominación tan obstinada de la Sorbonna.

Gargantúa, regresando de París a la casa de su padre en la Devinière, tuvo en el camino un encuentro con el enemigo. Tan pronto como llegó a casa se aligeró de ropa y se refrescó. Mientras estaba peinándose el pelo, cayeron varias balas de cañón.

(1).-Gargantua, chap. XX, p. 31(b), éd. de J. Martin.

(2).-Vease el cap. XXIV del Gargantua.

(3).-Cf. Plattard, ch. XI, p. 191, quien clasifica a Rabelais como evangélico.- "---Manifestement, il se range -dit Plattard- dans le parti de Lefèbre d'Étaples, de Briçonnet, de la reine de Navarre, de ces Evangéliques dont les idées, en cette année 1534, semblaient sur le point de triompher.---"

Por eso su padre hizo notar:

"----Ce que voyant Grãgousier son pere, pensoit que fussent
poux, & luy dist: Dea mon bon fils, nous as-tu apporté iusques
icy des esparuiers de Montagu? Je n'entendois que là tu fisse
residence. Adonc Ponocrates respondit: Seigneur ne pensez que
ie l'aye mis au college de pouillerie, qu'on nomme Montagu:⁽¹⁾
mieux l'eusse voulu mettre entre les guenaux de saint Innocent,⁽²⁾
pour l'enorme cruauté & vilennie que i'y ay cogneuë. Car trop
mieux sont traitez les forcères⁽³⁾ entre les Maures & Tartares,
les meurtriers en la prison criminelle, voire certes les chiens
en vostre maison, que ne sont ces malotrus⁽⁴⁾ audit college. Et
si i'estoy Roy de Paris, le diable m'emport si ie ne mettrois le
feu dedans, & feroy brusler & principal & regens, qui endurent
ceste inhumanité deuant leurs yeux estre exercee.⁽⁵⁾-"

Aunque esta última cita no tiene nada que hacer directamen-
te con el Evangelio, es esencial saber lo que Rabelais consideró
una sana educación. La higiene, la limpieza, el ejercicio físi-
co y el honor de Thelema, todos forman parte de su programa de
regeneración según los principios del buen humanista y doctor.

-
- (1).-En tiempo del autor había en Montaigu (donde está hoy la bi-
blioteca de Sainte-Geneviève) un colegio regido por franciscanos que se hizo famoso por el hambre y la miseria y la falta de limpieza. Dolet dice que allí se criaban piojos para toda Francia.-- Grandgousier llama coraceros de Montagu a los piojos de dicho colegio.- E. Barriobero y Herran, p.547, (n.81).
- (2).-Les gueux du cimetière des Innocents. Boulanger, p. 131 (n.6)
- (3).-Forçats ramant sur les galères. Ibid. (n.7).
- (4).-Miserables; proprement; nés sous un astre défavorable. Ibid. (n.8).
- (5).-Gargantua, chap. XXXVII, p. 59(b), éd. de J. Martin. Para más informes véase la descripción de Montaigu por J. Plattard, chap.VI, p.105-106. Erasmo fue profesor por cuatro años en Montaigu. (1495-1499).

La mente sana en el cuerpo sano debía haber sido su lema.

Al volver a la cita del evangelismo a fines del Gargantúa, se nota una verdadera compasión para todos los que habían sufrido persecución. Siguiendo el poema de Mellin de Saint-Gelais a fines del libro se encuentran estas palabras de Rabelais:

"La lecture de cestuy monumēt paracheuee, Gargantua souspira profondemēt, & dit és assistans: Ce n'est de maintenant que les gens reduits à la creance Euangelique sont persecutes. Mais bien heureux est celuy qui ne sera scandalizé, & qui tousiours tendra qu but, au blanc⁽¹⁾ que Dieu par son cher fils nous a prefix, sans par ses affections charnelles estre distrait ny diverty."⁽²⁾

Lo cual demuestra que Rabelais, a pesar de no ser del movimiento evangélico tenía una viva simpatía por él, "para les gens reduits à la creancia Evangélique". Rabelais creyó en una inteligente lectura de la Sagrada Escritura sin torcimientos ni ideas extrañas al sentido. El ascetismo del Heptameron de Marguerita de Navarra no podía haber entrado en la interpretación humanística y a la vez cristiana de Rabelais. Se sabe de la carta de Gargantúa escrita desde Utopía a su hijo Pantagruel en París, precisamente el valor que él puso en la nueva educación y en la lectura de la Sagrada Escritura.⁽³⁾ Sabemos, además, que Rabelais escri-

(1).-La cible était blanche. Boulanger, p. 186 (n.1).

(2).-Gargantua, ch.LVIII, p.99(a), ed. de J. Martin.

(3).-Plattard dice que los lectores del Colegio Royal, a quienes la Sorbonna pretendió interdecir el estudio del texto de la Sagrada Escritura, por no ser teólogos; lograron algún éxito en 1534.- Plattard, chap. XI, p.188, Véase también p.187.

bía para un auditorio selecto desde el momento que dijo en el párrafo introductorio del prólogo del Pantagruel: "----y como verdaderos fieles, las habréis creído por entero como el texto de la Biblia o el del Santo Evangelio----"

Muchos de los "vrais fideles reduits à la creance Evangelique" no tuvieron ninguna otra alternativa sino aceptar lo que les pareció más plausible en buscar la luz después de los tiempos tenebrosos de la Edad Media. Pero Rabelais tuvo una ventaja sobre muchos con su conocimiento del griego. La lectura de la Sagrada Escritura fué un libro abierto para él. Él tuvo la llave que le permitió alcanzar un grado de sabiduría más alta que un hombre que no se había sometido a esa disciplina de estudio. En su último libro, el libro póstumo, él se acuerda de su amigo e instructor, Pierre Lamy, diciendo:

"----Par nous fut esleue et choisie la mye du grand M. P. Lamy, (1) laquelle j'avois autresfoys congneue; à bonnes enseignes elle pareillement me recongnissoit, et nous sembla plus divine, plus hilique, plus docte, plus saige, plus diserte, plus humain, plus débonnaire et plus ydoine que autre qui fût en la compaignye pour nostre conduicte." (2)

(1).-Sobre Pierre Lamy, véase a Plattard, cap. II, p. 31-32. Hay muy poco conocido de la vida de Pierre Lamy después de haber dejado el convento de los franciscanos en Fontenay-le-Comte. Ni se sabe tampoco por cuales razones él tomó el hábito de un monje franciscano.

(2).-La excerpta del Libro V está tomada del cap. XXXIII bis de la edición de J. Boulanger. Él dice, en efecto, "Ce chapitre manque dans l'Ed. 1564 et les autres imprimées. p. 870 (n.5)-876."

Aquí tengo algunas frases de Rabelais sobre la nueva educación y el valor del estudio del griego y de las Sagradas Escrituras. Grandgousier se queda pensativo comparando las pocas ventajas de su propia educación con el gran adelantamiento alcanzado por la nueva enseñanza humanística.

"Que diray-ie? les femmes & filles ont aspiré à ceste loüange & manne celeste de bonne doctrine.⁽¹⁾ Tant y a qu'en l'aage où ie suis, i'ay esté contraint d'apprendre les lettres Grecques, lesquelles ie n'auoy contemnees comme Caton, mais ie n'auoy eu loisir de les comprendre en mon ieune aage. Et volontiers me delecte à lire les moraux de Plutarque, les beaux dialogues de Platon, les monumens de Pausanias, & antiquitez d'Atheneus, attendant l'heure qu'il plaira à Dieu mon createur m'appeller, & cõmander issir de ceste terre.

Grandgousier prosigue en su discurso aconsejando a su hijo.-----" Puis soigneusement reuisite les liures des Medecins Grecs, Arabes, & Latins, sans contemner les Thalmudistes, & Cabalistes, & par frequentes anatomies acquiers toy parfaite cognoissance de l'autre monde, qui est l'homme.⁽²⁾ Et par quelques heures du iour commence à visiter les saintes lettres. Premiere mēt en Grec le nouveau Testament, & Epistres des Apostres, & puis

(1).-Cette culture qu'acquirent des femmes au XVI s., à commencer par la soeur et la fille du roi, Marguerite de Navarre et Marguerite de Savoie, faisait l'admiration de Salmon Marcin et de beaucoup d'autres. B.- p. 227, (n.3).

(2).-Le microcosme, comme on l'appelait, par opposition au macrocosme, le grand monde, l'univers. Boulanger. p. 228 (n.3).

en Hebreu le Vieil testament, somme que ie voye vn abysme de science: car d'oresnauant que tu deviens homme, & te fais grand, il te faudra issir de ceste tranquillité & repos d'estude, & apprendre la cheualerie, & les armes, pour defendre ma maison & nos amis, secourir en tous leurs affaires contre les assauts des malfaisans.⁽¹⁾—"

Ha sido, yo creo, demasiado énfasis puesto en el evangelismo de Rabelais⁽²⁾ y no bastante en el práctico aspecto de su profesión científica. Por eso ha sido fácil confundir su recta y firme fe cristiana con ideas que le apartarían del mundo en que vivía y gozó como buen humanista. Rabelais fué en primer lugar médico, y es evidente que la práctica formación de su naturaleza influyó en todas sus especulaciones metafísicas. Anatole France mismo ha dicho: "----je pense qu'il croyait à l'immortalité de l'âme, je pense qu'il y croyait au moins cinq jours sur sept, ce qui est beaucoup."⁽³⁾ Es indudable que Rabelais vió el mundo por los ojos de un médico. Eso no es decir, que Rabelais no tenía una devoción innata y sincera que le dirigió a combinar su fe cristiana con una sana lectura de los autores clásicos y especialmente una correcta interpretación del Nuevo Testamento en la versión griega.⁽⁴⁾ Entre los filósofos griegos me parece que le

(1).-Pantagruel, chap.VIII, p.110(a)-111(a), éd. de J. Martin.

(2).-Cf. Plattard, chap.XI, p.187-188 y p.191. Plattard cree firmemente que Rabelais se alistó en el partido evangélico.

(3).-Troisième Livre, p.143, A. France, Rabelais.

(4).-Plattard ha descrito muy bien la diferencia de opinión que surgió entre la Sorbona y los humanistas. "C'était vers la fin de l'année 1523. La publication des Commentaires d'Erasme sur le texte grec de l'Évangile de saint Luc avait alarmé la Faculté de théologie, ou, comme l'on disait alors, la

gustó mucho Platón, por lo menos, hay más referencias serias sin esa doble interpretación cómica que da a otros filósofos tal como a Heráclito y a Empédocles. Heráclito⁽¹⁾ ha sido la fuente varias veces para unos de los más ingeniosos chistes de Rabelais.

Voy a hacer una momentánea digresión para mencionar algo significativo en el estudio de Rabelais. Hay una razón para esa representación muy suya de un estudio que estimó mucho. Después de todo, la razón no es tan inverosímil como parecería a primera vista. Alrededor de 1523, mientras que el joven franciscano estaba estudiando griego bajo la dirección del buen Pierre Lamy en Fontenay-le-Comte, una fuerte interdicción del nuevo estudio por la Sorbonna, recelosa de su ortodoxia, dejó su marca en el carácter del joven y gentil Rabelais. Monjes sospechosos, espiando siempre, fueron la causa de un disgusto y de un desdén que no le dejaron en toda su vida. Sus libros fueron confiscados y no restituidos hasta que unas personas de influencia y el rey mismo habían intimado a los monjes que tal acto no fué de su agrado. Guillaume Budé escribió a Pierre Lamy a este efecto:

Sorbonne, du nom du Collège où se réunissait ordinairement le conseil de cette Faculté.

"Pour lutter contre ces idées nouvelles, la Sorbonne, surprise, avait eu recours d'abord à l'arsenal de la Scolastique. Helas! cette philosophie était décriée parmi les humanistes.---Dans cette étude philologique, les humanistes l'emportaient sur les théologiens, qui ignoraient le grec. C'est pourquoi la Sorbonne, usant de force et non de persuasion, décida d'interdire l'étude de la langue grecque en France."- Chap.II, pages 41-42. J. Plattard "François Rabelais"

(1).-Por ejemplos:-Libro II, cap.XVIII. Pantagruel da lá bienveni da a Thaumasta y le dice: "Debo yo aprender más de tí que tú de mí, pero como has dispuesto controvertiremos juntos

"---Mais j'ai appris que ces tribulations avaient cessé depuis que vos persecuteurs ont su qu'ils se mettaient en hostilité avec des gens en credit et avec le roi lui-meme.⁽¹⁾---"

No es sin razón que Rabelais siempre tuvo cuidado de presentar la filosofía griega en un tono que no le inculparía en ningún modo. El podía hablar siempre seriamente de la República de Platón, pero cualquier otra referencia a la filosofía griega, propiamente dicha, se vuelve chiste. Yo creo que esta fué la precaución que Rabelais tomó por temor de pisar terreno peligroso que le envolviera en una acusación de herejía. Anatole France llama la atención sobre este punto en su análisis del Tercer Libro. Pantagruel y Panurgo visitan al antiguo poeta francés Raminogrobis en su lecho de muerte. Se concluye la descripción así. "Propos malsonnants sur l'immortalité de l'âme. Voilà en cette année 1446 de quoi faire brûler le livre avec l'auteur. Cette année-là, Étienne Dolet fut brûlé et étranglé sur la place Maubert à Paris, pour moins, pour trois mots traduits de Platon. Mais c'était un homme grave. Les plaisanteries de Rabelais ne tiraient pas à consequence. Il pouvait tout dire."⁽²⁾---

Si hemos de juzgar por sus libros, Rabelais sabía mucha filosofía griega, aunque en raras ocasiones o casi nunca la empleó en

acerca de tus dudas y buscaremos nuestra solución hasta en el fondo del pozo insondable en el que según Heraclito está oculta la verdad. ---Traducción por E. Barriobero y Herran. Otras referencias del mismo tipo se hallan en el Libro I, cap. XX y Libro III, El prólogo.

(1).-La Vie de Rabelais, p. 22, par A. France.

(2).-Troisième Livre, p. 143, A. France, Rabelais.

otro sentido que en burla. Los deudos de Panurgo⁽¹⁾ es un ejemplo del humor de Rabelais que convirtió un principio filosófico en materia de risa.

Para volver al estudio del evangelismo, hay otra referencia en el Gargantúa combinada con una referencia a Platon que forma armoniosa unión de los dos factores importantísimos en el Renacimiento de Francia, el humanismo y el evangelismo. El capítulo XLVI trata de la amonestación del amable Grandgousier a su prisionero Toucquedillon. Grandgousier explica:

"---Le tēps n'est plus d'ainsi cōquēster les Royaumes avec dommage de son prochain frere chrestien, ceste imitation des anciens Hercules, Alexandres, Hannibals, Scipions, Cesars & autres tels, est contraire à la profession de l'Euangile, par lequel nous est commandé garder, sauuer, regir, & administrer chacun ses país & terres, nō hostilement enuahir les autres. Et ce que les Sarrazins & Barbares iadis appelloient prouesses, maintenant nous appellons briganderies, & meschancetez---Quand est de vostre rançon, ie vous la donne entierement, & veux que vous soient renduës armes & cheual: ainsi faut-il faire entre voisins & anciens amis, veu que ceste nostre difference, n'est point guerre proprement. Comme Platon Lib. V., de rep. vouloit estre nō guerre nōmer, ains sedition, quād les Grecs mouuoient armes les vns contre les autres.⁽²⁾"

La referencia en que yo veo una comparación con esta magní-

(1).-El Pantagruel, capítulos III y IV,

(2).-Gargantua, chap. XLVI, p. 73(a), ed. de J. Martin.

fica sentencia de Grandgousier se halla en el capítulo X del Segundo Libro, intitulada.- "Comment Pantagruel equitablement iugea d'un controuersie merueilleusement obscure & difficile, si iustement, que son iugement fut dit fort admirable." Rabelais tuvo confianza en el dicho griego "nada en demasía" que equivale a un tratamiento humano y cristiano, o puede ser la regla de oro cristiana en este caso, por ser el medio más eficaz de resolver cualquier problema que se presente, por difícil que sea. Antes de dar ningún juicio, Pantagruel mandó que se quemara todo ese montón de papeles inútiles que solamente oscureció .. y delató una equitativa resolución del pleito.

"---Mais ledict du Douhet⁽¹⁾ tint au contraire virilement, contendant que Pantagruel auoit bien dit, que ces registres, enquestres, repliques, reproches,⁽²⁾ salutations,⁽³⁾ & autres telles diableries, n'estoiët que subuertions de Droicts, & allongement de procez, & que le diable les emporteroit tous s'ils ne procedoient selon equité euãgelique & philosophique.⁽⁴⁾"

Anatole France al final de su resumen del Segundo Libro ha dicho: "Ce livre deux, moins bon, peut-être, que le premier, dont il reproduit les principaux thèmes, mais encore excellent par endroits.⁽⁵⁾" Yo así lo creo -el hecho es que hay un cierto paralelismo o correspondencia, no solamente entre algunos inciden-

(1).-Véase a Plattard, cap.V, Séjour à Poitiers, p.86 y cap.VI, Séjour aux Universités, p.95-96.

(2).-Acte de recusation des temoins aduerses. ^{B.-p.239} Ibid. (n.3).

(3).-Acte par lequel on défendait ses propres temoins contre les reproches. Ibid. (n.4).

(4).-Pantagruel, chap.X, 116(b)-117(a), éd. de J. Martin.

(5).-Deuxième Livre, p. 96, A. France, Rabelais.

tes sino también entre las ideas fundamentales. El autor expresa en sus dos primeros libros esa casi imperceptible mezcla de principios cristianos con una profunda apreciación de la mentalidad equitativa de los griegos, -ese fino balanceo de proporciones características del mundo clásico. Esta nueva combinación de cualidades griegas y cristianas fué completamente original con Rabelais. No fué cada quien que pudiera alcanzár el grado de erudición que Rabelais representó en su siglo. Plattard ha dicho muy bien en las líneas concluyentes de su análisis del Gargantúa: "Mais cet acte de foi dans la nature humaine ne determine pas nos humanistes à rejeter le christianisme. Ils aspirent à concilier l'Evangelisme et l'esprit de la Renaissance. De cette tendance, assez générale, vers 1534, il n'est peut-être pas de témoignage plus singulier que le Gargantua."⁽¹⁾ Por el predominio de las referencias al evangelismo en el Gargantúa, (hay más del doble de la cantidad que en el Pantagruel) yo tengo la firme convicción de que, en la mayoría de los casos, todas son adiciones del autor en el verano de 1534, seguramente antes de octubre del mismo año.

Hay tres referencias en el Gargantúa que son más o menos sin consecuencia. Es preciso admitir, que Rabelais es serio en su propósito aunque a veces nos engaña cuando vuelve, ligeramente, a burlescas referencias de las mismas cosas que ha tomado en serio un momento antes. Parece como si no fuera la misma perso-

(1).-Jean Plattard, "Gargantua", chap. XI, pages 195-196.

na. Este es uno de los secretos más difíciles a entender en el genio de Rabelais. Podía burlarse de las mismas cosas serias que había elogiado con fervor poco tiempo antes. Por ejemplo, el siguiente pasaje es la descripción del amuleto que llevaba Gargantúa. Quiero añadir que es posible que estas sean referencias de la primera edición perdida que tuvo por propósito principal el de ridiculizar la guerra picrocholina en la valiente persona del joven gigante, Gargantúa. No se nota aquí la misma calidad de fervor evangélico como se encuentra en los trozos ya citados.

"Pour son image⁽¹⁾ auoit en vne platine⁽²⁾ d'or pesant soixante huit marcs,⁽³⁾ vne figure d'esmail competât,⁽⁴⁾ en laquelle estoit pourtrait vn corps humain ayant deux testes, l'vne viree vers l'autre, quatre bras, quatre pieds & deux culs,⁽⁵⁾ tels que dit Platon in Symposio, auoit esté l'humaine nature à son commencement mystic, & autour estoit escrit en lettres Ioniques, ΑΓΑΠΗ ΟΥ ΖΗΤΕΙ ΤΑ ΕΑΥΤΗΣ.⁽⁶⁾"⁽⁷⁾

Aquí Rabelais ha dicho nada más que sea bueno contigo mismo que es contrario al sentido de las palabras del Apóstol San Pablo.

En el capítulo XII, el joven Gargantúa hace adivinen sus

(1).-Enseigne en émail ou metal ciselé qui se portait au chapeau. Boulanger, p. 51 (n.9).

(2).-Plaque, Ibid. (10).

(3).-Plus de 16 Kgs. Ibid. (11).

(4).-Convenable. Ibid. (12).

(5).-C'est l'Androgyne de Platon (Banquet 189 E) Ibid. (n.13).

(6).-La charité ne cherche pas son propre avantage; sentence de Saint Paul. Epístola a los Corintios I.13. Ibid. (n.14).

(7).-Gargantua, chap. VIII, p. 15(a), éd. de J. Martin.

huéspedes un mediocre chiste.

"Mais dit Gargantua, devinez combien y a de poinct d'agui-
lle en la chemise de ma mere? Seize, dit le Fourrier, Vous, dit
Gargantua, ne dites l'Euangile: car il y en a sens deuant & sens
derriere, ⁽¹⁾ & les contates trop mal. ⁽²⁾."

Gargantúa que había seguido mucho a su gusto su propia in-
clinación en asuntos de educación fué observado por Ponocrates
antes de someterle a una nueva disciplina que ocuparía todas las
horas del día.

"---Entre autres auoit pour domestiques les seigneurs du
Fou, de Gouruille, de Grignaur, & de Marigny. Apres soupper
venoient en place les beaux Euangiles de bois, ⁽³⁾ c'est à dire
force tabliers, ou le beaux flux, ⁽⁴⁾ vn, deux, trois: ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾."

Hay dos citas del evangelio en el Pantagruel que contrastan
con las referencias de menos importancia en el Gargantúa que aca-
bé de citar. Las dos referencias que siguen, aunque sirven a su
intención burlesca me parecen sacadas de una lectura de la Sagra-
da Escritura cuidadosamente dirigida. En el capítulo XX Thaumag-
ta agradece a Pantagruel y a su discípulo, Panurgo, por las vir-
tudes de su gran saber, diciendo a la concurrencia:

"A donc se leue Thaumaste, & ostât son bonnet de la teste,
remercia ledict Panurge doucement. Puis dist à haute voix à tou

-
- (1).-Yo creo que "sens" equivale a sentido, inteligencia. Se lla-
ma esta clase de chiste, "pun" en inglés. "Sens" suena "cent".
(2).-Gargantua, chap. XII, p. 21(b), J.M.
(3).-Tabliers de tric-trac s'ouvrant comme des livres. Boulanger
p. 90, (n.4).
(4).-Jeu de cartes très en vogue au XVI^e siècle. Ibid. (n.5).
(5).-Un deux, trois, manière de jouer progressive. Ibid. (n.6).
(6).-Gargantua, chap. XXII, p. 36(a), ed. de J. Martin.

te l'assistance, Seigneurs à ceste heure puis-ie bien dire le mot Euangelique, Et ecce plusquam Salomon hic.⁽¹⁾ Vous auez icy vn thresor incomparable à vostre presence, c'est monsieur Pantagruel.⁽²⁾"

Otra referencia se halla a fines del primer párrafo del capítulo I. Es solamente de las primeras ediciones.

"Ce ne sera chose inutile, ne oysifve, veu que sommes de sejour,⁽³⁾ vous ramentevoir⁽⁴⁾ la premiere source & origine dont nous est né le bon Pantagruel. Car je voy tous bons hystorographes ainsi ont traicté leurs Chroniques, non seulement des Grecs, des Arabes et Ethniques, mais aussi les auteurs de la sainte escripture, comme monseigneur saint Luc mesmement, et saint Matthieu."⁽⁵⁾

Que la popularidad de la prerreforma no se perdió en Rabelais es evidente, porque menciona tres veces en el curso del Gargantúa al buen predicador evangélico. Ya he tratado de dos de estas referencias. -En los días lluviosos Gargantúa tenía permiso para escuchar a los predicadores evangélicos (cap.XXIV). Predicando y endoctrinando ellos servían muy bien a la vida po-

(1).-Et voici plus que Salomon ici. (Matthieu,XII, 42; Luc, XI, 31) Boulanger, p. 280, (n.1).

(2).-Pantagruel, Chap.XX, p. 140(b), éd. de J. Martin.

(3).-Loisir. Boulanger, p. 193 (n.1).

(4).-Rappeler, Ibid. (n.2).

(5).-La edición de Jacques Boulanger y la de Jean Martin dicen así: "---no seulement les Arabes, Barbares & Latins, mais aussi Gregeois, Gentils, qui furent beueurs eternels.---" (Gregoys gentilz" corrige Boulanger). La cita utilizada aquí está tomada de la edición de Henri Clouzot y según Boulanger es de las primeras ediciones. B.- p. 193, (n.3).

pular de entonces. (Cap. XL). También el primer párrafo del capítulo XVII es un modesto testimonio a la popularidad con que fueron recibidos.

"Quelques iours apres qu'ils se furent refraichis, il visita la ville: & fut veu de tout le monde en grande admiration. Car le peuple de Paris est tant sot, tant badaut, & tant inepte de nature: qu'un basteleur, un porteur de rogatõs,⁽¹⁾ un mulet avec ses cimbales, un vielleur au milieu d'un carrefour, assemblera plus de gens, que ne feroit un bon Prescheur Evâgelique.⁽²⁾

Parece como si estuviera sedienta la gente de "las buenas noticias" de sus sermones. Plattard, siempre con su método histórico tan excelente, ha descubierto algunos hechos que son muy relevantes en este respecto. "L'année 1533 avait donné à ces réformistes de grandes espérances. Le Carême prêché au Louvre par un "Evangelique", Gerard Roussel, aumônier de la reine de Navarre, avait attiré une foule d'auditeurs. 'C'en est fait de nous, déclarait le théologien Le Picard. Ma chaire est déserte. Il ne me reste plus que quelques vieilles femmes. Tous les hommes vont au Louvre'."⁽³⁾ Es digno de notar que todas las referencias a los predicadores evangélicos están en el Gargantúa.

Estos pequeños ecos que se sienten en el Gargantúa forman

-
- (1).-Reliques. Boulanger, p. 75 (n.3). "En opposant le bon prê-
cheur evangelique au porteur de reliques, Rabelais manifes-
te de la sympathie pour la Réforme. B.- (n.4).
(2).-Gargantua, Chap.XVII, p.27(b), ed. de J. Martin.
(3).-Plattard, chap. XI, p.187. La cita está tomada du Lettre de
Myconius à Bullinger, du 8 avril 1534, dans Herminjart, Co-
rrespondance des Reformateurs, III, n° 459.

una infinitesimal parte de un gran movimiento popular que surgió alrededor de Rabelais, y que admiró y animó. Desde las cumbres de su erudición, él no miró con desprecio a los que luchaban para nuevos principios inherentes en el Renacimiento. Anatole France resume bien la situación: "Il (Rabelais) aimait assez les réformateurs de France; il exécrait les réformés de Genève, les démoniaques Calvins, que le lui rendaient bien."⁽¹⁾

Rabelais puso primero un entendimiento práctico de este mundo, el microcosmos que es el hombre, y después como complemento necesario la sabiduría espiritual que es la guía e inspiración del hombre. La conclusión de la carta de Gargantúa a Pantagruel es el epítome de la fe religiosa de Rabelais, y se nota que, a pesar de lo que ha dicho Anatole France en su libro sobre Rabelais, éste fué sumamente devoto.

"----Mais parce que selon le sage Salomon, Sapience n'entre point en ame maleuole, & science sans conscience n'est que ruine de l'ame. Il te conuient seruir, aymer & craindre Dieu, & en luy mettre toutes tes pensees, & tout son espoir, & par foy formee de charité⁽²⁾ estre à luy adioint, en sorte que iamais n'en sois desesparé par peché, aye suspects les abus du monde, ne mets ton coeur à vanité: car ceste vie est transitoire, mais la parole de Dieu demeure eternellement.----Mon fils, la paix & grace de nostre Seigneur soit avec toy, Amen. De Vtopie ce dixseptième iour

(1).-Le Quatrième Livre, p. 198, A. France, - Rabelais.

(2).-Dans la theologie du temps, la charité était la forme de toutes les autres vertus. Boulanger, p. 228, (n.6).

du mois de Mars.

Ton pere Gargantua.⁽¹⁾

Es interesante comparar la frase con la cual Gargantúa cierra su carta a Pantagruel con la amable despedida de Grandgousier a Gargantúa en la manera que afectaban los evangélicos.⁽²⁾

"----Tres-cher fils la paix de Christ nostre Redempteur soit avec toy. Saluë Panocrates, Gymnaste, & Eudemon de par moy. Du XX. de Septembre.

Ton pere Grangousier.⁽³⁾

La despedida de Grandgousier a su querido hijo, Gargantúa, es otro testimonio de la onda de popularidad que pasó por todas partes de Francia en el año de 1534, cuando las ideas de los evangélicos parecían triunfar.

(1).-Pantagruel, chap. VIII, p. 111(a-b), éd. de J. Martin.
 (2).-Para mas informes véase a Plattard, chap. XI, p. 191.
 (3).-Gargantua, chap. XXIX, p. 49(a), éd. de J. Martin.

CONCLUSIÓN"L'Affaire des Placards"

Si es difícil comprobar la fecha en que fué escrito el Gargantúa, no es tan difícil averiguar la fecha después de la cual no hubiera sido probable que Rabelais lo publicara -este es "l'affaire des placards", del 17 al 18 de octubre de 1534, ya mencionada varias veces en esta tesis. Plattard dice, en efecto, que el Gargantúa apareció un poco antes de "l'affaire des placards". Anatole France que no quiere referirse a ninguna fecha definitiva dice vagamente: "Le premier livre avait paru en 1532, le deuxième livre vers 1534⁽¹⁾." Sin embargo, ni Clouzot⁽²⁾ ni Boulanger⁽³⁾ son de esa opinión. Ellos creen que el Gargantúa fué escrito un poco después de octubre. No es esa mi opinión. Lo que sabemos definitivamente es que después de la condenación del Pantagruel en octubre de 1533, Rabelais pasó al otro lado de los Alpes el 17 de enero de 1534, en compañía de Jean du Bellay, donde él quedó con su fiel protector dos meses⁽⁴⁾, probablemente regresando a Lyon en abril. ¿Cómo podía haber sido tan atrevido Rabelais para publicar un libro lleno de ataques contra los Sorbonistas frente a la oposición que cundió en

(1).-Rabelais par A. France, p. 131.

(2).-Introduction, Clouzot, p. XXII, Classiques Garnier, Oeuvres de Rabelais.

(3).-Introduction, Boulanger p.14-15. L'Edition Critique, Bibliothèque de la Pléiade.

(4).-Sobre el primer viaje de Rabelais a Rome, véase a Plattard, cap. X.

octubre -Rabelais, que ha querido siempre complacer a sus protectores y defender a su rey! Me parece imposible. Yo creo que se puede discernir mejor al verdadero Rabelais si se lee su carta dedicatoria a Jean du Bellay que precedió su edición de la Topographia antiquae Romae de Marliani. Rabelais dice al concluir la carta: "Voir Rome, c'est une heureuse fortune à laquelle tout homme d'une suffisante condition peut atteindre, pourvu qu'il ne soit ni manchot ni perclus de tous ses membres; mais t'avoir vu à Rome, dans l'éclat de félicitations inouïes Ô joie! Avoir été mêlé à la gestion des affaires dans le temps de la noble ambassade où t'avait envoyé notre invincible roi François, Ô gloire! Avoir été près de toi quand tu prononças le discours sur le cas de la reine d'Angleterre, devant le sacré collège, Ô félicité!"^(N) Me parece absolutamente imposible que Rabelais haya sido tan descuidado que hubiera corrido el riesgo de caer en las llamas de un vivo antagonismo, soplado en una conflagración general que abrazó a toda Francia por el mal considerado acto de unos fanáticos.

Un breve repaso de los hechos históricos es una confirmación de esta hipótesis. En la noche del 17 al 18 de octubre fueron puestas en las calles principales de Paris, de Orléans, de Rouen, de Tours y de Blois algunos pasquines (carteles) contra la misa, el Papa y los cardenales. Esta insolencia fué tan lejos como pegar en las puertas mismas del rey en Amboise, sus

(N).-Suite de la Vie de Rabelais, A. France, p. 103.

infamantes escritos. El rey, que hasta entonces no había sido nada fanático, sintió que su autoridad había sido atacada; ordenó una solemne procesión de reparación pública, en la cual él mismo anduvo con una vela en la mano; la misma tarde seis herejes fueron entregados a las llamas. El período de represión que siguió fué atroz -una represión nunca experimentada antes ni por los evangélicos ni por los humanistas. Las hogueras se encendieron por toda Francia. Solamente en París, veinte luteranos fueron quemados vivos. La Sorbonna había triunfado a tal grado que obtuvo una orden del rey para la supresión de toda publicación -la orden afortunadamente no tuvo efecto, por la buena influencia de Guillermo Budé y de Jean du Bellay.⁽¹⁾ Es por esta razón que yo creo firmemente que el Gargantúa, y quiero decir, el Gargantúa revisado, fué publicado en el verano de 1534 antes del desastroso suceso conocido en Francia como "l'affaire des Placards."

Es manifiesto, en toda la vida de Rabelais, su deseo de complacer. Las palabras enojosas de Rabelais contra Étienne Dolet en 1542 son evidencias bastante fuertes de que Rabelais actualmente temía el fuego. Rabelais había publicado una edición de los dos primeros libros, expurgada de todo lo que pudiera ofender a los "sorbonagres", pero Dolet, inadvertidamente, publicó al mismo tiempo una de las ediciones anteriores no corregida. No hay palabras que puedan describir la violenta invectiva que diri

(1).-Véase a Plattard, cap. XII, p. 197-198.

gió Rabelais contra su antiguo amigo. Esta denuncia fué puesta en forma de una carta añadida a la nueva edición por el impresor, pero el estilo traiciona su verdadero origen. Sin embargo, en otras ocasiones Rabelais fué siempre circunspecto en todo lo que dijo, a pesar de que muchas cosas aparecen extrañas a la luz de hoy.⁽¹⁾ El hecho de que Rabelais pretendió tocar el papel del "bouffon" no fué sin previa consideración. Nada de lo que un pa- yaso pueda decir está tomado demasiado en serio.

Es digno de notar, en conclusión, que el Gargantúa, con la excepción del Cuarto Libro, una odisea de aventuras alegóricas, es el libro más largo de los cinco, incluyendo cincuenta y ocho capítulos. El Pantagruel es el libro más breve con solamente cuarenta y tres capítulos.

- - - - -

(1).- Véase a Plattard, cap. IX, -p. 159-160.

BIBLIOGRAFIA

François Rabelais, Jean Plattard, Professeur
à la Faculté des Lettres de Poitiers

Ancienne Libraire Furne

Boivin & C^{ie} Editeurs

1932 - Paris.

Rabelais, Anatole France, de l'Académie Française

Collection Bleue - Calmann-Lévy Editeurs

(1910) - Paris.

Oeuvres Complètes de Rabelais

Texte Établi et Annoté par Jacques Boulanger

Bibliothèque de la Pléiade

Réimprimé sur les presses de

l'Imprimerie Sainte Catherine

de Bruges, Belgique

1942.

Oeuvres de Rabelais

Collationnées sur les Editions originales

Accompagnées d'une Bibliographie

Et d'un Glossaire par

Louis Moland

Nouvelle Edition précédée d'une Notice Bibliographique

Par Henri Clouzot

Librairie Garnier Frères
París (sin fecha).

Obras Completas de Rabelais

Traducidas y recompuestas de las
Ediciones reputadas como más
Auténticas y escrupulosas.

Anotadas y comentadas por

E. Barriobero y Herran

Con un prólogo para esta primera edición

Argentina por Lázaro Liacho

Ediciones Anaconda, Buenos Aires

Septiembre 17, 1944.

LES OEUVRES DE M. FRANÇOIS RABELAIS, DOCTEUR EN MEDECINE

Contenant cinq liures de la vie, faicts, &
dits Heroiques de Gargantua, &
de son fils Pantagruel.

Plus, la Prognostication Pantagrueline,
avec l'Oracle de la Diue Bacbuc,
& le mot de la Bouteille.

Augmenté de ce qui s'enfuit

Les Navigations & Isles Sonantes. L'Isle des
Apedeftes, La Cresme Philosophale
avec vne Epistre Limosine, & deux
autres Epistres à deux Vieilles

de differentes moeurs.

Le tout par M. François Rabelais.

A LYON

Par IEAN MARTIN

M. D. XCIII

- - - - -